

TI EVANGELIO CAS INSURAT NI
SN. JUAN

CAPITULO 1

1 Idi pangruggianan iti isuamin adda iti Sao, ket ti Sao adda iti Dios, ket ti Sao isu Dios.
2 Isu met laeng adda idi pangruggianan iti isuamin nga caddua iti Dios.
3 Dagiti isuamin napa-addada gapu kencuana; ket no isu awan awan ti napa-adda cadagiti adda.
4 Adda idi kencuana ti biag; ket ti biag isu idi ti silaw dagiti tattao.
5 Ket ti silaw aglawag iti sipnget; ket ti sipnget isu dina nailasin.
6 ¶ Adda idi ti maysa a tao nga imbaon ti Dios, a managan Juan.
7 Daytoy immay maipuon iti pangpanecnec, tapno panecnecanna ti maipapan iti Silaw, tapno amin nga tattao ket mamatida gapu kencuana.
8 Saan nga isu idi ti Silaw, ngem isu naibaon tapno panecnecanna ti maipapan iti dayta nga Silaw.
9 Dayta idi iti pudno a Silaw, a manglawag iti isuamin nga tao nga umay ditoy lubong.
10 Isu adda idi iti lubong, ket ti lubong napa-adda gapu kencuana, ket ti lubong dina naammoan.
11 Isu immay cadagiti cucuana, ket dagiti cucuana isu saanda nga inawat.
12 Ngem cadagiti amin nga immawat kencuana, ket iniccanna ida ti pannacabalin nga agbalin nga annac ti Dios, uray cadagidiay a mamati iti naganna:
13 Nga nayanacda, saan nga agtaud iti dara, wenno iti pagayatan ti lasag, wenno iti pagayatan ti tao, no di ket nayanacda iti pagayatan iti Dios.
14 Ket daydi a Sao nagbalin a lasag, ket nakipaggian cadatayo, (ket nakitami ti dayagna, ti dayag a cas iti cacaisuna a bugbugtong nga anac ti Ama,) napno ti parabur ken pudno.
15 ¶ Ni Juan panecnecanna ti maipapan kencuana, ket nagpuccaw, a kunkunana, Daytoy isu daydi kinunac, Dayta umay sumaruno caniac ket nangnangrona ngem siac: ta immun-una idi ngem siac.
16 Ta iti pannacapunnona immawattay amin, ket parabur iti parabur.
17 Ta ti linteg ket inted ni Moises, ngem ti parabur ken ti kinapudno immayda gapu ken Jesus Cristo.
18 Awan ti tao a nakakita iti Dios uray caano; ti laeng cacaisuna a bugbugtong nga Anac, nga adda iti saclo ti Ama, isu ti nangipacaammo kencuana.
19 ¶ Ket daytoy ti pangpanecnec ni Juan, idi nangibaon dagiti Judio cadagiti papadi ken Levitas manipud Jerusalem a mangintuud kencuana, Siasinoca?
20 Ket nagpudno, ken saan a naglibac; ket impudnona, Saan a siac ti Cristo.
21 Ket inintuudda kencuana, Ania ngarud? Sica ni Elias? Ket kinunana, Saan a siac. Sica daydi mammadto? Ket simmungbat, Saan.
22 Kinunada ngarud kencuana, Asinoca? tapno maitedmi ti sungbat cadagiti nangibaon cadacami. Ania ti maconam iti maipapan kenca met laeng?
23 Kinunana, Siac ti timec ti maysa nga agaw-awag idiay let-ang, Palintengenyu iti dalan ti Apo, a cas

THE GOSPEL ACCORDING TO
ST. JOHN

CHAPTER 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
2 The same was in the beginning with God.
3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
4 In him was life; and the life was the light of men.
5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.
7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.
8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.
9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
11 He came unto his own, and his own received him not.
12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.
18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.
19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
23 He said, *I am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said

kinuna ni mammadto nga Isaias.

24 Ket dagiti naibaon ket naggapuda cadagiti Fariseo.

25 Ket inintuudda, ket kinunada kencuana, Apayapay ngarud a mautizarca, no saan a sica ti Cristo, wenno ni Elias, wenno daydi mammadto?

26 Ni Juan simmungbat cadacuada, a kunana, Siac mautizarac iti danum: ngem agtactacder ti maysa iti nagtengngaanyo, a saanyo nga am-ammo;

27 Isu daytoy, nga umay sumaruno caniac ngem nangnangrona ken siac, a iti galut ti sapatosa ket saannac a maicari a mangwarwar.

28 Dagitoy a banbanag na-aramidda idia Betabara iti labes ti Jordan, isu a pangbabautizaran idi ni Juan.

29 ¶ Iti sumuno nga aldaw nakita ni Juan ni Jesus nga um-umay kencuana, ket kinunana, Adtoy ti Cordero ti Dios, a mangiccat iti basol ti sangalubongan.

30 Daytoy isu daydi kinunac, Sumaruno caniac nga umay ti maysa a lalaki isu a nangnangrona ngem siac: ta immun-una ngem siac.

31 Ket isu diac ammo idi: ngem tapno isu ket maiparangarag iti Israel, gapuna immayac nga mangbabautizar iti danum.

32 Ket ni Juan pinanecnecanna, a kunana, Naimatangac ti Espiritu a bumabbaba manipud langit a casla calapati, ket nagtaeng kencuana.

33 Ket isu diac am-ammo: ngem daydi nangibaon caniac a mautizar iti danum, kinunana caniac, Ti makitamto a babaan ti Espiritu, ket agtaeng kencuana, daytoy met laeng ti mautizar iti Espiritu Santo.

34 Ket siac nakitac, ket pinanecnecac a daytoy ti Anac ti Dios.

35 ¶ Iti sumuno nga aldaw agtactacder manen ni Juan, ken dua cadagiti adalanna;

36 Ket kinitana ni Jesus a magmagna, ket kunana, Adtoy ti Cordero ti Dios!

37 Ket dagidi dua nga adalan a nacanggeg ti panagsaona, simmurotda ken Jesus.

38 Idin ket timmaliaw ni Jesus, ket nakitana ida a sumursurot, ket kunana cadacuada, **Ania ti sapsapuleno?** Ket kinunada kencuana, Rabbi, (a no maipatarus, cayatna a saoen, Mannursuro,) adino ti pagtaengam?

39 Isu kunana cadacuada, **Umaycayo ket kitaenyo.** Napanda ngarud ket nakitada ti pagtaenganna, ket nakipagtaengda kencuana ti daydi nga aldaw: ta nganngani horas a maicasangapulo.

40 Maysa cadagiti dua a nacanggeg iti panagsao ni Juan, ken simmurot kencuana, isu ni Andres, cabsat ni Simon Pedro.

41 Ket binirocna nga umuna ni cabsatna a Simon, ket kunana kencuana, Nasaracanmin ti Mesias, nga, no maipatarus, ti Cristo.

42 Ket isu inyegna ken Jesus. Ket ni Jesus minatmatanna isuna, ket kinunana, **Sica ni Simon anac ni Jonas: sica managanancanto iti Cefas,** a cayatna a saoen, Maysa a bato.

43 ¶ Iti sumuno nga aldaw kinayat ni Jesus ti mapan idia Galilea, ket nasaracanna ni Felipe, ket kunana kencuana, **Surutennac.**

44 Ita ni Felipe ket taga Betsaida, ili daytoy ni Andres

the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, **What seek ye?** They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, **Come and see.** They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, **Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas,** which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, **Follow me.**

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew

ken ni Pedro.

45 Ni Felipe nasapulanna ni Natanael, ket kunana kencuana, Nasaracanmi isuna, daydi insurat ni Moises iti linteg, ken dagiti mammadto, ni Jesus a taga Nazaret, nga anac ni Jose.

46 Ket kinuna ni Natanael kencuana, Mabalin aya ti aniaman a naimbag nga banag nga agtaud idia Nazaret? Cuna kencuana ni Felipe, Umayca ket kitaem.

47 Ni Jesus nakitana nga agturong kencuana ni Natanael, ket kunana iti maipapan kencuana, **Adtoy ti maysa nga Israelita a pudno, a kencuana awan ti ulbod!**

48 Cuna kencuana ni Nataniel, Casano ti pannaca-ammom caniac? Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Sacbay ti panangayab ni Felipe kenca, idi addaca iti siroc ti cayo nga higos, nakitaca.**

49 Ni Natanael simmungbat kencuana, Rabbi, sica ti Anac ti Dios; sica ti Ari ti Israel.

50 Ni Jesus simmungbat ket kinunana kencuana, **Gapu ta kinunac kenca, Nakitaca iti siroc ti cayo nga higos, mamatica? makitamto ti daddackel a banbanag nga nangnangrona ngem cadagitoy.**

51 Ket kunana kencuana, **Pudno, pudno, kunak cadacayo, Calpasanna ket makitayonto ti langit a silulucat, ken dagiti angeles ti Dios nga umuli ken bumaba itoy Anac ti tao.**

CAPITULO 2

1 Ket ti maicatlo nga aldaw adda idi maysa a boda idia Cana ti Galilea; ket ti ina ni Jesus adda sadiay:

2 Ket naawis met ni Jesus, ken dagiti adalanna, idia pagbodaan.

3 Ket idi cayatda iti arac, ti ina ni Jesus kinunana kencuana, Awan ti aracda.

4 Ket cuna ni Jesus kencuana, **Babai, ania ti pacaibiangac kenca? ti horasco dipay dimteng.**

5 Ni inana kunana cadagiti tumultulong, Aniaman nga ibagana cadacayo, isu ti aramideno.

6 Ket naicabil idia idi ti innem a burnay, nga cas iti ugali a panaggugor dagiti Judio, aglaon ti dua wenno tallo a caramba ti tunggal maysa.

7 Cuna cadacuada ni Jesus, **Punnoenyo dagiti burnay iti danum.** Ket pinunnoda ida agingga iti ngarabda.

8 Ket kunana cadacuada, **Tacoenyon, ket ipanyo iti panguloen ti rambac.** Ket impanda.

9 Ket idi rinamanan ti panguloen ti rambac daydi danum a nagbalinen nga arac, dina ammo no adino ti naggapuanna: (ngem ammo dagiti tumultulong a nangala idi danum;) ti pangulo ti rambac inayabanna ti novio,

10 Ket kunana kencuana, Tunggal tao unaenna ti nasayaat nga arac; ket inton macainumda ti adun, calpasanna isangona ti daddakes: ngem sica indulinmo ti nasayaat nga arac agingga ita.

11 Daytoy iti pangruggian dagiti datdatlag nga inaramid ni Jesus idia Cana ti Galilea, ket impakitana ti dayagna; ket dagiti adalanna namatida kencuana.

12 ¶ Calpasanna daytoy simmalog idia Capernaum, isu, ken ni inana, ken dagiti cacabsatna, ken dagiti adalanna: ket naggianda idia iti saan nga adu nga

and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER 2

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

aldaw.

13 ¶ Ket asidegen idi ti ilalabas dagiti Judio, ket ni Jesus simmang-at idiay Jerusalem,

14 Ket nasaracanna idiay templo dagiti aglallaco ti babaca ken carcarnero ken calalapati, ken dagiti agsucsucat ti pirac nga agtutugaw:

15 Ket nangaramid ti pagbaot a taltali a babassit, ket pinarruarna ida amin iti templo, ken dagiti carcarnero, ken babaca; ket impurruacna dagiti pirac dagiti agsucsucat ti pirac, ket tinuangna dagiti lamlamisaanda;

16 Ket kinunana cadagiti agtagtagilaco ti calalapati, **Iccatenyo dagitoy manipud itan; dicayo aramiden ti balay ni Amac a balay a pagtagtagilacoan.**

17 Idin nalagip dagiti adalanna nga adda a naisurat, Ti ganetnet ti balaymo alun-onennacto.

18 ¶ Dagiti Judio ngarud simmungbatda ket kinunada kencuana, Ania ti pagilasinan nga ipakitam cadacami, idinto nga aramidem dagitoy a banbanag?

19 Simmungbat ni Jesus ket kinunana cadacuada, **Rebbaenyo daytoy a templo, ket iti uneg ti tallo nga aldaw bangonecto.**

20 Kinuna ngarud dagiti Judio, Uppat a pulo ket innem a tawen ti pannacabangon daytoy a templo, ket sica bangonemto iti tallo nga aldaw?

21 Ngem sinaona idi iti maipapan ti templo ti bagina.

22 Idi ngarud nagungaren cadagiti natay, dagiti adalanna ket nalagipda a sinaona daytoy cadacuada; ket namatida cadagiti sursurat, ken ti sao nga insao ni Jesus.

23 ¶ Ita ket bayat ti caaddana idiay Jerusalem iti ilalabas, idi aldaw ti rambac, adu dagiti namati iti naganna, idi nakitada dagiti datdatlag nga inaramidna.

24 Ngem ni Jesus dina intalec isuna cadacuada, agsipud ta am-ammona amin a tattao,

25 Ken gapu ta awan ti pacasapulanna nga adda mangpanecnec kencuana iti maipapan iti tao: ta isu met laeng ket ammona ti adda idi iti tao.

CAPITULO 3

1 Ket adda idi maysa a tao cadagiti Fariseo, a managan Nicodemo, panguloen dagiti Judio:

2 Daytoy immay ken Jesus iti rabii, ket kinunana kencuana, Mannursuro, ammomi a maysaca a mannursuro a naggapu iti Dios: ta awan ti tao a macabalin a mangaramid cadagitoy a pagilasinan nga ar-aramiden, no awan iti Dios kencuana.

3 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Pudno, pudno, kunak kenca, No ti maysa a tao saan a mayanac a mabalaliwan, saanna a mabalin a kitaen ti pagarian ti Dios.**

4 Cuna kencuana ni Nicodemo, Casano ti pannacabalin ti tao nga mayanac idinto a lacayen? mabalinna aya ti sumrec manen iti aanacan ni inana, ken mayanac?

5 Simmungbat ni Jesus, **Pudno, pudno, kunak kenca, No ti maysa a tao saan a mayanac iti danum ken iti Espiritu, saanna a mabalin ti sumrec ti pagarian ti Dios.**

6 Ti mayanac iti lasag isu lasag; ket ti mayanac iti Espiritu isu espiritu.

7 Dica pagsiddaawan a kinunac kenca, Masapulmo ti

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, **Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.**

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, **Destroy this temple, and in three days I will raise it up.**

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

CHAPTER 3

1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, **Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.**

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, **Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.**

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born

mayanac a mabalbaliwan.

8 Ti angin agpuyupoy iti pagayatanna, ket mangngegmo ti awengna, ngem dica ammo no adino ti paggapuanna, ken adino ti papananna: casta ti amin a mayanac iti Espiritu.

9 Simmungbat ni Nicodemo ket kinunana kencuana, Casano ti pannacabalinna nga maaramid dagitoy?

10 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Sica a mannursuro ti Israel, ket dica ammo dagitoy?**

11 Pudno, pudno, kunak kenca, Saoenmi ti ammomi, ket sacsianmi ti nakitami; ket dicayo awaten ti pangpanecnecmi.

12 No imbagac cadacayo dagiti banag a naindagaan, ket diyo patien, casanonto a mamicayo, no ibagac cadacayo dagiti nailangitan?

13 Ket awan ti tao nga immuli sadi langit, no di ti bimmaba nanipud langit, ti Anac ti tao nga naggapu idiay langit.

14 ¶ Ket no casano iti panangibayog ni Moises iti uleg idiay let-ang, casta met a masapul a ti Anac ti tao ket maibayog:

15 Tapno siasinoman a mamati kencuana saan a mapucaw, no di ket maaddaan ti biag nga agnanayon.

16 ¶ Ta casta la unay ti panagayat ti Dios iti lubong, nga intedna ti bugbugtong nga Anacna, tapno amin a mamati kencuana saan a mapucaw, no di ket adda biagna nga agnanayon.

17 Ta saan nga imbaon ti Dios ti Anacna iti lubong a mangocom iti lubong; no di ket tapno ti lubong maisalacan gapu kencuana.

18 ¶ Ti mamati kencuana ket saan a maocom: ngem ti di mamati kencuana ket naocomen, agsipud ta saan nga namati iti nagan ti cacaisuna a bugbugtong nga Anac ti Dios.

19 Ket daytoy ti pacaocoman, ta ti silaw immay ditoy lubong, ket dagiti tao inayatda ti sipngat a nangnangrona ngem iti lawag, agsipud ta dakes idi dagiti aramidna.

20 Ta amin nga agaramid ti dakes guraenna ti lawag, ket saan nga umay iti lawag, di la ket ta dagiti aramidna mababalaw.

21 Ngem ti agaramid iti pudno ket umay iti lawag, tapno dagiti aramidna maiparangarang, a naaramidna a mayannurot iti Dios.

22 ¶ Idi nalpas dagitoy immay ni Jesus ken dagiti adalanna iti daga ti Judea; ket idiay nakipaggian cadacuada, ket nangbautizar.

23 ¶ Ket nangbautizar met ni Juan idiay Enon iti danna ti Salim, ta adda idiay idi ti adu a danum: ket immayda, ket nabautizaranda.

24 Ta ni Juan saan pay idi a naipupoc iti pagbaludan.

25 ¶ Nabangon ngarud ti maysa a suppiat idi cadagiti adalan ni Juan ken dagiti Judio no maipapan iti panaggugor.

26 Ket immayda ken Juan, ket kinunada kencuana, Mannursuro, daydi adda idi a naicuyog kenca idiay labes ti Jordan, isu a pinanecnecam, adtoy, nga isu mamautizar, ket amin a tattao umayda kencuana.

27 Simmungbat ni Juan ket kinunana, Ti maysa a tao saanna a mabalin ti umawat ti uray ania, no saan a

again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, **Art thou a master of Israel, and knowest not these things?**

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

naited kencuana nanipud langit.

28 Dacayo met laeng masacsiandac, a kinunac, Saan a siac ti Cristo, no di ket naibaonac iti casangoananna.

29 Ti makincucua iti novia isu ti novio: ngem ti gayyem ti novio, nga umim-imatang ket mangngegna isuna, agragrag-o unay gapu ti timec ti novio: ngarud daytoy iti rag-oc a nagdanunan.

30 Isu masapul a dumackel, ngem siac masapul a bumassitac.

31 Ti umay manipud ngato nangatngato ngem cadagiti isuamin: ti taga daga isu naindagaan, ket banbanag a naindagaan dagiti saoenna: ti immay manipud langit nangatngato ngem cadagiti isuamin.

32 Ket ti nakitana ken nangngegna, isu ti sacsianna; ket awan ti tao nga umawat ti pangpanecnecna.

33 Ti umawat ti pangpanecnecna pinanecnecanna a ti Dios pudno.

34 Ta ti imbaon ti Dios saoenna dagiti sao ti Dios: ta ti Dios saanna a rucrucoden ti Espiritu nga naited kencuana.

35 Ti Ama ayatenna ti Anac, ket intedna aminen nga banbanag cadagiti im-imana.

36 Ti mamati iti Anac adda biagna nga agnanayon: ngem ti saan nga mamati iti Anac saannanto a makita ti biag; no di ket ti pungtot ti Dios agtaeng kencuana.

CAPITULO 4

1 Idi ngarud a ti Apo na-ammoanna no casano nga nangngegna dagiti Fariseo a ni Jesus nagaramid ken nangbautizar ti ad-adu nga adalan ngem ni Juan,

2 (Uray ni Jesus saan a nangbautizar, no di ket dagiti adalanna,)

3 Pinanawanna ti Judea, ket napan manen idia Galilea.

4 Ket masapul idi a mapan idia Samaria.

5 Iti casta napan iti maysa nga ili ti Samaria, a managan Sicar, iti asideg ti daga nga inted ni Jacob ken anacna a Jose.

6 Ket adda idia idi ti bubon ni Jacob. Ni Jesus ngarud, a nabannogan iti dalan, iti casta nagtugaw iti ngarab iti bubon: ket horas idi a maicanem.

7 Umay idi ti maysa a babai a taga Samaria a sumacdo: ni Jesus kunana kencuana, **Iccannac ti inumen.**

8 (Ta dagiti adalanna napanda iti ili a gumatang ti pagtaraon.)

9 Ket daydi babai a taga Samaria kunana ngarud kencuana, Casano a sica idinto a Judioca, dumawatca caniac ti inumen, idinto a babai-ac a taga Samaria? ta awan ti panangicancano dagiti Judio cadagiti taga Samaria.

10 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **No mailasinmo coma ti sagut ti Dios, ken no siasino ti agcuna kenca, Iccannac ti inumen; dimmawatca coma kencuana, ket iccannaca coma iti nabiag a danum.**

11 Ti babai kunana kencuana, Apo, awan ti pagsacdom, ket ti bubon nauneg: sadino ngarud ti pangalaam iti nabiag nga danum?

12 Dacdackelca aya ngem ni amami a Jacob, a nangted cadacami ti bubon, isu nga ini-numanna, ken dagiti

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER 4

1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judaea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, **Give me to drink.**

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, **If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.**

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children,

annacna, ken dagiti animalna?

13 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Isuamin nga uminum itoy a danum mawawto manen:**

14 Ngem siasinomman nga uminum iti danum nga itdecto kencuana uray caano saanto a mawawen; no di ket ti danum nga itdecto kencuana agbalinto kencuana nga ubbog ti danum nga agburburayoc a maipaay iti biag nga agnanayon.

15 Ti babai kunana kencuana, Sir, itedmo caniac daytoy a danum, tapno saanac a mawaw, ken tapno diac umayen ditoy a sumacdo.

16 Ni Jesus kunana kencuana, **Inca, ayabam ni asawam, ket umayca ditoy.**

17 Simmungbat ti babai ket kinunana, Awan asawac. Ni Jesus kunana kencuana, **Naimbag ti panagcunam, Awan asawac;**

18 **Ta naaddaanca ti lima nga asawa; ket ti adda ita kenca saanmo nga asawa: daytoy sinaom a sipupudno.**

19 Ti babai kunana kencuana, Sir, makitac a sica mammadtoca.

20 Dagiti ammami nagrucbabda ditoy a bantay; ket dacayo cunayo, nga idia Jerusalem isu ti disso a masapul a pagrucbaban dagiti tao.

21 Cuna kencuana ni Jesus, **Babai, patiennac, nga umay ti horas, nga uray ditoy a bantay, ken uray idia Jerusalem, dicayto pagrucbaban iti Ama.**

22 **Agrucbabcayo iti dicayo ammo: agrucbabcami iti ammomi: ta ti pannacaisalacan aggapu cadagiti Judio.**

23 Ngem ti horas umay, ket adda itan, a dagiti pudno nga agrucbab agrucbabdanto iti Ama iti espiritu ken iti kinapudno: ta ni Ama sapulenna dagiti cacasta nga agrucbab kencuana.

24 **Ti Dios maysa nga Espiritu: ket dagiti agrucbab kencuana masapul nga agrucbabda iti espiritu ken kinapudno.**

25 Ti babai kinunana kencuana, Ammoc a ti Mesias umay, isu a managan ti Cristo: inton isu umay, ibagananto cadacami dagiti amin a banbanag.

26 Cuna kencuana ni Jesus, **Siac nga makisasao kenca siac dayta.**

27 ¶ Ket iti daydi dimteng dagiti adalanna, ket nagsiddaawda ta makisasao iti babai: ngem awan ti tao a nagguna, Ania ti sapulem? wenno, Apay makisasaoca kencuana?

28 Iti casta daydi babai pinanawanna ti carambana, ket napan iti ili, ket kunana cadagiti tattao,

29 Umaycayo, kitaenyo ti maysa a tao, nga imbagana caniac dagiti amin nga inaramidco: saan cadi nga isu daytoy ti Cristo?

30 Rimmuarda iti ili, ket napanda kencuana.

31 ¶ Idi dagiti adalanna kiniddawda, a cunkunada, Mannursuro, manganca.

32 Ngem kinunana cadacuada, **Adda taraonco nga macan nga dicayo ammo.**

33 Dagiti adalan ngarud ket kinunada iti maysa ken maysa, Adda ngata tao a nangyeg kencuana ti macan?

34 Ni Jesus kunana cadacuada, **Ti taraonco isu ti panangaramidco iti pagayatan ti nangibaon caniac, ken ti panangturposco ti aramidna.**

35 **Dicayo cuna aya, Adda pay uppat a bulan, ket santo**

and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, **Whosoever drinketh of this water shall thirst again:**

14 **But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.**

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, **Go, call thy husband, and come hither.**

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, **Thou hast well said, I have no husband:**

18 **For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.**

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, **Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.**

22 **Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.**

23 **But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.**

24 **God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.**

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, **I that speak unto thee am he.**

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, **I have meat to eat that ye know not of.**

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, **My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.**

35 **Say not ye, There are yet four months, and then**

dumteng ti panagani? adtoy, kunak cadacayo, Itannawagyo dagiti matayo, ket matmatanyo dagiti taltalon; ta natangkenandan a maani.

36 Ti agani umawat ti tangdan, ket agurnong ti bunga a maipaay iti biag nga agnanayon: tapno ti agmula ken ti agani aggiddanda nga agrag-o.

37 Ta iti daytoy a pagsasao ket pudno, Maysa ti agmula, ket sabali ti agani.

38 Siac imbaoncayo nga agani iti dicayo tinalon: sabali dagiti nagtalon, ket dacayo simreccayo cadagiti tinalonda.

39 ¶ Ket adu cadagiti taga Samaria iti daydi nga ili a namati kencuana agsipud iti sao ti babai, a nangpanecnec a kunana, Imbagana caniac dagiti amin nga inaramidco.

40 Gapuna nga idi immay dagiti taga Samaria kencuana, inuyutanda nga agbati cadacuada: ket nagbati sadiay iti dua nga aldaw.

41 Ket namati dagiti ad-adu pay agsipud iti saona;

42 Ket kinunada iti babai, Ita mamaticami, saan a gapu iti saom: ta dacami met laeng nangngegmi, ket ammomi a pudno a daytoy ti Cristo, ti Manangisalacan iti lubong.

43 ¶ Ket idi napalabas ti dua nga aldaw, pimmanaw idiay a napan sadi Galilea.

44 Ta ni Jesus met laeng pinanecnecanna, a ti maysa a mammadto ket saan a mapadayawan ti bucodna a daga.

45 Gapuna nga idi dimteng idiay Galilea, dagiti taga Galilea inawatda, agsipud ta nakitada dagiti amin a banag nga inaramidna idiay Jerusalem idi fiesta: ta napanda met iti fiesta.

46 Immay ngarud manen ni Jesus idiay Cana ti Galilea, isu a namagbalinanna ti danum nga arac. Ket adda idiay iti maysa a tao ti ari, a ti anacna ket adda idi a masakit idiay Capernaum.

47 Daytoy idi nangngegna a ni Jesus immay idiay Galilea nanipud Judea, napan kencuana, ket dinawatna a sumalog coma, ket agasanna ti anacna: ta ngannganin matay.

48 Kinuna ngarud ni Jesus kencuana, **No dicayo coma macakita cadagiti pagilasinan ken datdatlag, dicayto mamati.**

49 Ti tao ti ari kinunana kencuana, Sir, sumalogca cadi ita ta di pay matay ti anacco.

50 Ni Jesus kunana kencuana, **Agawidcan; ti anacmo sibibiag.** Ti tao pinatina ti sao nga imbaga kencuana ni Jesus, ket nagawid.

51 Ket idi madama a sumalog, dagiti adipenna simmabetda, a nangipadamag kencuana, Ti anacmo a lalaki sibibiag.

52 Inintuudna ngarud cadacuada no ania nga horas idi nangrugi a immimbag. Ket kinunada kencuana, Idi calman iti maicapito nga horas pinanawan ti gorigorna.

53 Ti ama naawatanna nga daydi nga horas ket naggiddan, ti pinagcuna ni Jesus kencuana, **Ti anacmo sibibiag:** ket namati isuna, ken amin a cabbalayna.

54 Daytoy manen ti maicaddua a datdatlag nga inaramid ni Jesus, idi rimmuar idiay Judea a napan idiay Galilea.

cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, **Except ye see signs and wonders, ye will not believe.**

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, **Go thy way; thy son liveth.**

And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, **Thy son liveth:** and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

CAPITULO 5

1 Idi nalpas dagitoy ket adda maysa a fiesta dagiti Judio; ket ni Jesus simmang-at idiaiy Jerusalem.

2 Ket adda idiaiy Jerusalem iti abay ti pagtagilacuan dagiti carnero ti maysa a pagdigosan, a managan Betesda iti sao ti Hebreo, isu nga adda lima nga arcona a sercan.

3 Cadagitoy adda a nagidda dagiti adu a masacsakit, dagiti bulbulsec, pilpilay, saan a macagunay, nga agur-uray iti ti panaggaraw ti danum.

4 Ta maysa nga angel bumaba idi iti maysa a tiempo idi pagdigosan, ket kiburennan ti danum: ti umuna ngarud a sumrec idi pagdigosan iti calpasan ti pannacakibur ti danum ket maagasan iti uray ania a sakit nga adda kencuana.

5 Ket adda idiaiy idi ti maysa a tao, nga adda tallo pulo ket walo a tawenen a masakit.

6 Idi makita ni Jesus daytoy a naidalit, ken naammoanna nga adda a nabayagen iti dayta a casasaad, kinunana kencuana, **Cayatmo ti mapaimbag?**

7 Simmungbat kencuana di masakit a tao, Sir, awan ti tao, no makibur ti danum, a mangipisoc caniac idiaiy danum: ta no mapmapanac pay laeng, nacababan ti sabali nga umun-una ngem siac.

8 Cuna ni Jesus kencuana, **Tumacderca, bagcatem ta iddam, ket magnaca.**

9 Ket naigiddato a daydi tao napaimbag, ket binagcatna di iddana, ken nagna: ngem aldaw a panaginana idi.

10 ¶ Kinuna ngarud dagiti Judio iti daydi napaimbag, Aldaw a panaginana ita: ket di maipalubos kencana bagcatem ti iddam.

11 Ngem isu simmungbat cadacuada, Ti nangpaimbag caniac, kinunana caniac, **Bagcatem ti iddam, ket magnaca.**

12 Inintuudda kencuana, Asino a tao ti nagguna kencana, Bagcatem ti iddam, ket magnaca?

13 Ngem daydi napaimbag dina ammo no asino: ta ni Jesus immadayo, ta adda adu unay a tattao iti daydi a disso.

14 Idin masaracan ni Jesus idiaiy templo, ket kinunana kencuana, **Adtoy, a napaimbagecan a naan-anay: dica agbasolen, di la ket ta dactackes ti mapasamac kencana.**

15 Ti tao pimmanaw, ket impacaammona cadagidi Judio a ni Jesus, ti nangpaimbag kencuana.

16 Ket gapu itoy dagiti Judio kinagurada ni Jesus, ken panggependa a papatayen, agsipud ta aramidenna dagitoy a banag iti aldaw a panaginana.

17 ¶ Ngem ni Jesus simmungbat cadacuada, **Ni Amac agingga ita agar-aramid, ket agar-aramidac met.**

18 Gapuna dagiti Judio ket nag-agawada la unay a mangpatay kencuana, ta saan laeng a dina ngilinen ti aldaw a panaginana, no di ket kunana pay a ti Dios isu iti Amana, nga impadana ti kinaisuna iti Dios.

19 Simmungbat ngarud ni Jesus ket kinunana cadacuada, **Pudno, pudno kunak cadacayo, Ti Anac saanna a mabalinan ti agbucucod nga agaramid iti uray ania, no di ket ti makitana nga aramiden ti Ama: ta amin nga aramidenna, dagitoy met ti aramiden a casta ti**

CHAPTER 5

1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, **Wilt thou be made whole?**

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, **Rise, take up thy bed, and walk.**

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, **Take up thy bed, and walk.**

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that place*.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, **Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.**

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, **My Father worketh hitherto, and I work.**

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, **Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.**

Anac.

20 Ta ti Ama ayatenna ti Anac, ket ipakitana kencuana dagiti amin nga aramidenna: ket ipakitananto pay kencuana dagiti daddadackel nga ar-aramid ngem dagitoy, tapno agsiddaawcayo.

21 Ta cas ti Ama pagungarennan dagiti natay ket iccanna ida ti biag, casta met ti Anac iccanna ti biag dagiti cayatna.

22 Ta ti Ama awan ti ocomenna a tao, no di ket isuamin a panangocom intedna iti Anac:

23 Tapno dagiti isuamin padayawanda ti Anac, a cas met iti panangpadayawda iti Ama. Ti saan a mangpadayaw iti Anac saanna a padayawan ti Ama a nangibaon kencuana.

24 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Ti dumngeg iti saoc, ket patienna ti nangibaon caniac, adda biagna nga agnanayon, ket saanto nga umay iti pannacaocom; no di ket nanipud ken patay immalis iti biag.

25 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Umay ti horas, ket adda itan, a dagiti natay mangngegdanto ti timec ti Anac ti Dios: ket dagiti agdengngeg agbiagdanto.

26 Ta cas ti Ama adda kencuana met laeng ti biag; casta met impaayna nga ti Anac adda biag kencuana met laeng;

27 Ket intedna met kencuana ti kinaturay a mangocom, agsipud ta isu iti Anac ti tao.

28 Dicayo pagsiddaawan daytoy: ta umay ti horas, a dagiti amin nga adda cadagiti tanem mangngegdanto ti timecna,

29 Ket rummuardanto; dagiti nagaramid ti naimbag, iti panagungar ti biag; ken dagiti nagaramid ti dakes, iti panagungar ti pannacapucaw.

30 Awan ti pannacabalincio nga agaramid a sisiac iti uray ania: cas iti mangngegco, mangocomac: ket ti panangocomco nalinteg; ta diac sapulen ti pagayatac, no di ket ti pagayatan ti Ama a nangibaon caniac.

31 No panecnecac ti maipapan caniac met laeng; ti pangpanecnecco saan a pudno.

32 ¶ Adda sabali a mangpanecnec iti maipapan caniac; ket ammoc a ti panecnec a pangpanecnecna iti maipapan caniac pudno.

33 Nangibaoncayo ken Juan, ket pinanecnecanna ti pudno.

34 Ngem siac diac awaten ti pangpanecnec a nataoan: ngem kunak dagitoy, tapno maisalacancayo.

35 Isu idi ti silaw a sumsumged ken manglawag: ket kinayatyo iti nagrag-o ti apagbiit babaen iti lawagna.

36 ¶ Ngem adda dadadackel a pangpanecnecco ngem iti pangpanecnec ni Juan: ta dagiti aramid nga inted ni Ama caniac a leppasec, dagita met laeng nga ar-aramid ti aramidec, ket panecnecanda ti maipapan caniac, a ti Ama imbaonnac.

37 Ket ni Ama, a nangibaon caniac, panecnecanna ti maipapan caniac. Dacayo uray caano dicayo nangngeg ti timecna, ket dicayo met nakita ti langana.

38 Ket ti saona saan nga agtaeng cadacayo: ta ti imbaonna, dicayo patien.

39 ¶ Sukimateno dagiti sursurat; agsipud ta pagarupenyo nga adda cadacuada ti biag nga agnanayon: ket dagitoy isuda ti mangpanecnec ti maipapan caniac.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 Ket nupay casta madicayo nga umay caniac, tapno maaddaancayo coma ti biag.
 41 Diac awaten ti dayaw a nataoan.
 42 Ngem siac am-ammocayo, nga awan cadacayo ti panagayat iti Dios.
 43 Immayac iti nagan ni Amac, ket saandac nga awaten: no sabali ti umay coma iti naganna met laeng, isu awatenyo.
 44 Casano ti pannacabalinna a mamicayo, nga awatenyo ti dayaw iti maysa ken maysa, ket dicayo biroken ti dayaw nga aggapu laeng iti Dios?
 45 Dicayo pagarupen nga siac ipulongcayto iti sangoanan ni Ama: adda maysa a mangipulong cadacayo, ni Moises, a panginanamaanyo.
 46 Ta no pinatiyo coma ni Moises, pinatidac coma: ta isu nagsurat iti maipapan caniac.
 47 Ngem no dicayo patien dagiti sursuratna, casanonto ti panamatiyo cadagiti sasaoc?

CAPITULO 6

1 Idi nalpas dagitoy napan ni Jesus idia ballasiw ti baybay ti Galilea, nga isu ti baybay ti Tiberias.
 2 Ket simmurot kencuana dagiti adu a tattao, ta nakitada dagiti datdatlag nga inaramidna cadagiti masacsakit.
 3 Ket simmang-at ni Jesus iti maysa a bantay, ket nagtugaw sadiay agraman dagidi adalanna.
 4 Ket ti ilalabas, a fiesta dagiti Judio, asidegen.
 5 ¶ Ni Jesus ngarud idi intannawagna dagiti matana, ket makitana nga umay kencuana ti adu a tattao, kunana ken Felipe, **Adino ti pangatangantayo ti tinapay, tapno macapangan dagitoy?**
 6 Ngem kinunana daytoy tapno suutenna isuna: ta isu met laeng ket ammona ti aramidennanto.
 7 Simmungbat kencuana ni Felipe, Dua gasut a denario⁴ ti tinapay saan nga umanay cadacuada, tapno tunggal maysa cadacuada macapangan bassit.
 8 Maysa cadagidi adalanna, ni Andres, a cabsat ni Simon Pedro, kunana kencuana,
 9 Adda ditoy ti maysa nga agtutubo a lalaki, nga adda lima a tinapayna a cebada, ken dua nga ican: ngem aniada dagitoy iti castoy nga caadu ti tattao?
 10 Kinuna ni Jesus, **Pagtugawenyo dagiti tao.** Ket adda idi ti adu a root iti daydi a disso. Nagtugaw ngarud dagidi lallaki, a cas iti bilangda ket lima ribo.
 11 Ni Jesus ngarud innalana dagiti tinapay; ket idi nalpas a nacapagyanan, binunonganna dagiti adalanna, ket dagidi adalanna binunonganda met dagiti situtugaw; ket casta met cadagidi ic-ican binunonganda iti cas caadu ti kinayatda.
 12 Ket idi napneccan, kinunana cadagiti adalanna, **Urnongenyo dagiti nasisipisi nga natda, tapno awan ti madadael.**
 13 Inurnongda ngarud, ket pinunnoda ti sangapulog ket dua nga alat cadagiti nasisipisi dagiti lima nga tinapay a cebada, a natidda calpasan iti pannanganda.
 14 Dagiti tao, idi makitada ngarud daydi pagilasinan nga inaramid ni Jesus, kinunada, Kinapudnona a daytoy

40 And ye will not come to me, that ye might have life.
 41 I receive not honour from men.
 42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?
 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.
 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER 6

1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.
 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
 5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, **Whence shall we buy bread, that these may eat?**
 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
 10 And Jesus said, **Make the men sit down.** Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
 12 When they were filled, he said unto his disciples, **Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.**
 13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
 14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that

ti mammadto nga umayto ditoy lubong.

15 ¶ Ni Jesus ngarud idi a naawatanna a nganngannida umay ket alaenda a piliten, tapno aramidenda nga ari, pimmanaw a napan manen nga is-isu idia bantay.

16 Ket idi rumabiin, dagiti adalanna simmalogda iti baybay,

17 Ket limmuganda iti maysa a viray, ken bimmallasawda iti baybay nga agturong idia Capernaum. Ket nasipnget idin, ket ni Jesus saan pay nga immay cadacuada.

18 Ket ti baybay nagdawel agsipud ta nagangin iti napigsa.

19 Idi nacapagga-odda ngarud ti casla lima wenno innem a kilometro, makitada ni Jesus a magmagna iti rabaw ti baybay, nga umas-asideg iti viray: ket nagbutengda.

20 Ngem kunana cadacuada, **Siac; dicayo agbuteng.**

21 Nagayatanda ngarud nga inawat iti viray: ket iti apagbiit ti viray dimteng iti daga a papananda.

22 ¶ Ti sumuno nga aldaw, dagiti tattao nga agtatacder idia ballasiw iti baybay nakitada nga awan ti sabali a viray idia, no di la diay viray a limmuganan dagiti adalanna, ket ni Jesus saan a nakicuyog cadagiti adalanna, no di ket dagiti adalanna napanda nga is-isuda;

23 (Nupay casta adda virviray a naggapu idia Tiberias a dimteng iti asideg ti disso a nangananda ti tinapay, idi calpasan ti panagyaman ti Apo:)

24 Idi ngarud nakita dagiti tattao a ni Jesus awan sadiay, ken uray dagiti adalanna, simrecca cadagiti viray, ket napanda idia Capernaum, a nangsapsapul ken Jesus.

25 Ket idi nasaracanda idia ballasiw ti baybay, kinunada kencuana, Mannursuro, caano ti idadatengmo ditoy?

26 Ni Jesus simmungbat cadacuada ket kinunana, **Pudno, pudno, kunak cadacayo, Sapulendac, saan a gapu ta nacakitacayo cadagiti datdatlag, no di ket gapu ta nangancayo cadagiti tinapay, ket nabsogcayo.**

27 Agrabahocayo saan a gapu ti taraon a mapucaw, no di ket gapu iti taraon a mataginayon a maipaay iti biag nga agnanayon, nga itedto cadacayo ti Anac ti tao: ta isu minarcaan ti Dios Ama.

28 Kinunada ngarud kencuana, Ania ti aramidemni, tapno ma-aramidmi dagiti ar-aramid ti Dios?

29 Simmungbat ni Jesus ket kinunana cadacuada, **Daytoy ti aramid iti Dios, a mamicayo iti daydiay nga imbaonna.**

30 Kinunada ngarud kencuana, Ania ngarud ti pagilasinan nga aramidem, tapno makitami, ket patiendaca? ania ti aramidem?

31 Dagiti ammami kinnanda ti mana idia let-ang; cas adda a naisurat, Intedna cadacuada ti tinapay a nailangitan a canen.

32 Ni Jesus ngarud kinunana cadacuada, **Pudno, pudno, kunak cadacayo, saan a ni Moises ti nangted cadacayo ti tinapay a nailangitan; no di ket ni Amac itedna cadacayo ti pudno a tinapay nga aggapu sadi langit.**

33 **Ta ti tinapay ti Dios isu dayta bumaba manipud**

should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, **It is I; be not afraid.**

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, **Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.**

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, **This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.**

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, **Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.**

33 For the bread of God is he which cometh down from

langit, ket mangted ti biag iti lubong.

34 Kinunada ngarud kencuana, Apo, itedmo cadacami a patinayon daytoy a tinapay.

35 Ni Jesus kinunana cadacuada, Siac ti tinapay ti biag: ti umay caniac saanto nga agbisin; ket ti mamati caniac uray caano saanto a mawaw.

36 Ngem kinunac cadacayo, A nakitadac, ket nupay casta dicayo mamati.

37 Isuamin nga ited caniac ni Ama umayto caniac; ket ti umay caniac diacto pagtalawen.

38 Ta bimmabaac nanipud langit, saan a tapno aramidec ti pagayatac, no di ti pagayatan ti nangibaon caniac.

39 Ket daytoy ti pagayatan ti Ama a nangibaon caniac, nga amin nga intedna caniac awan coma ti mapucaw, no di ket pagungarec iti camaudianan nga aldaw.

40 Ta daytoy ti pagayatan ti nangibaon caniac, nga tunggal maysa a macakita iti Anac, ket mamati kencuana, adda biagna nga agnanayon: ket isu pagungarecto iti camaudianan nga aldaw.

41 Agtantanabutob ngarud dagiti Judio iti maipapan kencuana, agsipud ta kinunana, Siac ti tinapay a bimmaba nanipud langit.

42 Ket kinunada, Saan aya a daytoy ni Jesus, ti anac ni Jose, ket ti amana ken inana am-ammotayo? casano ita ti panagkunana, Nanipud langit immulogac?

43 Ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, Dicayo agtantanabutob.

44 Awan ti tao a macabalin nga umay caniac, no saan a guyugoyen ni Ama a nangibaon caniac: ket isu pagungarecto iti camaudianan nga aldaw.

45 Adda nga insurat dagiti mammadto, Ket maisurodanto amin iti Dios. Tunggal maysa nga tao a dimngeg, ket nacasursuro iti Ama, umay caniac.

46 Awan ti tao a nakakita ken Ama, no di ket ti naggapu iti Dios, isu ti nakakita ken Ama.

47 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Ti mamati caniac addaan biag nga agnanayon.

48 Siac ti tinapay ti biag.

49 Dagidi ammayo kinnanda ti mana idialetang, ket natayda.

50 Daytoy ti tinapay a bimmaba nanipud langit, tapno ti siasinoman a macapangan kencuana, saan a matay.

51 Siac ti tinapay a sibibiag a bimmaba nanipud langit: no adda tao a mangan itoy a tinapay, agbiagto nga agnanayon: ket ti tinapay nga itedcto isu ti lasagco, isu nga itedcto a pacabiagian ti lubong.

52 Dagiti Judio ngarud nagsusuppiatda, a cunkunada, Casano ti pannacabalin daytoy a tao a mangted cadatayo ti lasagna a canen?

53 Ni Jesus ngarud kinunana cadacuada, Pudno, pudno, kunak cadacayo, No saancayo a mangan iti lasag ti Anac ti tao, ken uminum iti darana, awanancayo iti biag.

54 Ti mangan iti lasagco, ken uminum iti darac, adda biagna nga agnanayon; ket isu pagungarecto iti camaudianan nga aldaw.

55 Ta ti lasagco pudno a pagtaraon, ket ti darac pudno nga inumen.

heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 Ti mangan iti lasagco, ken uminum iti darac, agtalinaed caniac, ket siac kencuana.
 57 Cas ti Ama a sibibiag imbaonnac, ket agbiagac gapu iti Ama: casta met a ti mangan caniac, agbiagto gapu caniac.
 58 Daytoy ti tinapay a bimmaba nanipud langit: saan a cas cadagidi ammayo a nanganda iti mana, ket natayda: ti mangan itoy a tinapay agbiagto nga agnanayon.
 59 Dagitoy sinaona idia sinagoga, idi nangisursuro idia Capernaum.
 60 Adu ngarud cadagidi adalanna, idi mangngegda, kinunada, Naricut daytoy a sao; asino ti macabalin a dumngeg kencuana?
 61 Ngem ni Jesus agsipud ta na-ammoanna met laeng a dagiti adalanna agtantanabutobda gapu iti daytoy, kinunana cadacuada, *Pacaitibcolanyo aya daytoy?*
 62 Anianto la ketdin no makitayonto ti Anac ti tao nga agpangato idia ayanna nga immuna?
 63 Ti espiritu ti mangted iti biag; ti lasag awan ti maitedna: dagiti sasao nga insaoc cadacayo, espirituada, ken biagda.
 64 Ngem adda dadduma cadacayo a saan a mamati. Ta ni Jesus nanipud idi damo ammona no siasino dagiti saan a mamati, ken no siasino ti mangliputto kencuana.
 65 Ket kinunana, *Gapuna kinunac cadacayo, nga awan ti tao nga macabalin nga umay caniac, no saan nga impaay kencuana ni Amac.*
 66 ¶ Nanipud idin adu cadagiti adalanna nagsanudda, ket saanda a nakicuyogen kencuana.
 67 Kinuna ngarud ni Jesus cadagiti sangapulo ket dua, *Dacayo pumanawcayo met aya?*
 68 Ket simmungbat kencuana ni Simon Pedro, Apo, asinonto ti papananmi? sica addaanca cadagiti sasao ti biag nga agnanayon.
 69 Ket dacami namaticami ken awan duduami a sica ti Cristo, ti Anac ti sibibiag a Dios.
 70 Ni Jesus simmungbat kencuana, *Dicayo aya pinili a sangapulo ket dua, ket maysa cadacayo isu ti diablo?*
 71 Ket sinaona daytoy maipapan ken ni Judas Iscariote nga anac ni Simon: isu ti mangliputto kencuana, ta isu maysa met cadagiti sangapulo ket dua.

CAPITULO 7

1 Ket idi nalpas dagitoy nagna ni Jesus idia Galilea: ta dina kinayat ti magna idia Judea, ta dagiti Judio ket sinapsapulda a papatayen.
 2 Itan ti fiesta iti ab-abong dagiti Judio ket asideg idi.
 3 Dagiti cacabsatna kinunada ngarud kencuana, Pumanawca ditoy, ket inca idia Judea, tapno dagiti adalanna makitada met dagiti aramidmo nga aramidem.
 4 Ta awan ti tao nga agaramid ti uray ania a nalimed, idinto a tarigagayanna a mailatac. No aramidem dagitoy, agparangca iti lubong.
 5 Ta uray dagiti cacabsatna saanda a mamati idi kencuana.
 6 Cuna idin ni Jesus cadacuada, *Ti orasco saan pay a dimteng: ngem ti aldawyo cancanayon a sisasagana.*
 7 Ti lubong saannacayo a mabalin a guraen; ngem siac guraennac, gapu ta sacsac ti maipapan kencuana, a

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
 60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?
 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, *Doth this offend you?*
 62 *What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?*
 63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.
 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
 65 And he said, *Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.*
 66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.
 67 Then said Jesus unto the twelve, *Will ye also go away?*
 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
 70 Jesus answered them, *Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?*
 71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER 7

1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
 4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
 5 For neither did his brethren believe in him.
 6 Then Jesus said unto them, *My time is not yet come: but your time is always ready.*
 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

dakes dagiti aramidna.

8 Sumang-atcayo iti fiesta: siac diac pay sumang-at itoy a fiesta; ta ti aldawco saan pay a dimteng.

9 Ket idi naisaona dagitoy cadacuada, nagbati idiaiy Galilea.

10 Ngem idi nacasang-aten dagiti cacabsatna, simmang-at met a napan iti fiesta, saan a nalatac, no di ket casla nalimed.

11 Dagiti Judio ngarud sinapsapulda iti pagfiestaan, ket cunkunada, Adino ti yanna?

12 Ket adda idi dackel a tanabutob cadagiti adu a tao iti maipapan kencuana: ta kinuna dagiti dadduma, Isu naibag a tao: ket dagiti sabsabali kunada, Saan; no di ket iyaw-awanna dagiti adu a tao.

13 Ngem awan ti tao nga nagsao a nalatac iti maipapan kencuana gapu ti butengda cadagiti Judio.

14 ¶ Itan idi adda iti nagtengaan ti fiesta ni Jesus ket napan idiaiy templo, ket nangisuro.

15 Nasnasdaaw ngarud dagiti Judio, a cunkunada, Casano ti pannacaammo daytoy a tao cadagiti pagbasaan, idinto nga saan a pulos a nagadal?

16 Simmungbat ngarud cadacuada ni Jesus, ket kinunana, **Ti isursuroc saanco a cucua, no di cucua ti nangibaon caniac.**

17 No adda tao nga agpanggep nga agaramid ti pagayatanna, maammoannanto ti maipapan iti isursuroc, no aggapu iti Dios, wenno no agsaoac a sisia.

18 Ti mangibunannag iti saona met laeng sapulenna ti pacaidayawanna: ngem ti agsapul ti pacaidayawan ti nangibaon kencuana, isu met laeng ti napudno, ket awan kencuana ti kinakillo.

19 Dinacayo aya iniccan ni Moises ti linteg, ket awan pay cadacayo ti macatungpal iti linteg? Apayapay agawaandac a papatayen?

20 Simmungbat dagiti tattao a kunada, Adda sairom: asino ti manggayagay a mamapatay kenca?

21 Ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, Nagaramidac ti maysa nga aramid, ket dacayo amin agsidsiddaawcayo.

22 Ni Moises intedna cadacayo ti pannacacugit; (saan a gapu nga nagtaud ken Moises, no di ket cadagiti amma;) ket ti aldaw ti panaginana cugitenyo ti tao.

23 No ti tao awatenna ti pannacacugit iti aldaw ti panaginana, tapno ti linteg ni Moises saan a masalungasing; agpungtotcayo aya caniac, agsipud ta pinaimbago nga awan pagcuranganna ti maysa a tao iti aldaw ti panaginana?

24 Saancayo nga mangocom a cas ti makita, no di ket mangocomcayo ti maysa a nalinteg a panangocom.

25 Kinuna ngarud dagiti dadduma a taga Jerusalem, Saan aya nga isu daytoy, ti sapsapulenda a papatayen?

26 Ket, adtoy, agsasao iti nalatac, ket awan ti cunaenda kencuana. Saan cadi a dagiti agtuturay ammoda a pudno a daytoy iti Cristo?

27 Ngem daytoy a tao ammomi no adino ti naggapuanna: ngem ni Cristo inton umay, awanto ti tao a macaammo no adino ti paggapuanna.

28 Idin impuccaw ni Jesus idiaiy templo idi a mangisursuro, a kinunana, **Am-ammodac, ket ammodo**

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, **My doctrine is not mine, but his that sent me.**

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, **I have done one work, and ye all marvel.**

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, **Ye both know me, and ye know whence I am: and I am**

met ti naggapuac: ket saannac a naggapu caniac, ngem ti nangibaon caniac napudno, isu a dicayo am-ammo.

29 Siac ammoc isuna: ta naggapuac kencuana, ket isu iti nangibaon caniac.

30 Idin ket inagawaanda ngarud a tiliwen: ngem awan ti nangipatay ti imana kencuana, ta saan pay a dimteng ti horasna.

31 Ket adu cadagidi nga tattao iti namati kencuana, ket kinunada, Ni Cristo intono umay, agaramidto ngata ti ad-adu a datdatlag ngem cadagiti inaramid daytoy a tao?

32 ¶ Dagiti Fariseo nangngegda dagiti adu a tattao a tantanabutobenda dagitoy a maipapan kencuana; ket dagiti Fariseo ken cangatoan a papadi nangibaonda cadagiti policia a mangtiliw kencuana.

33 Ni Jesus kinunana ngarud, **Adda pay bassit a panawen nga makipaggianac cadacayo, calpasanna mapanacton iti nangibaon caniac.**

34 Sapulendacto, ket didacto masaracan: ket no adino ti ayanco, dicayo mabalin ti umay.

35 Dagiti Judio ngarud ket kinunkunada, Adinonto ti papanan daytoy, a ditayto masaracan? mapanto ngata cadagiti naiwara cadagiti Gentiles, ken mangisuro cadagiti Gentiles?

36 Ania nga kita a sao daytoy a kinunana, **Sapulendacto, ket didacto masaracan: ket no adino ti ayanco, dicayo mabalin ti umay?**

37 Idi camaudianan, iti dackel nga aldaw ti fiesta, ni Jesus nagtacder ket nagpuccaw, a kinunana, **No adda tao a mawaw, umay caniac, ket uminum.**

38 **Ti mamati caniac, a cas cunaen ti surat, carcarayan iti nabiag a danum ti agayusto manipud iti unegna.**

39 (Ngem sinaona daytoy a maipapan iti Espiritu, nga awatento dagiti mamati kencuana: ta saan pay idi a naited ti Espiritu Santo; ta ni Jesus saan pay idi a naipanayag.)

40 ¶ Dadduma ngarud cadagidi adu a tattao, idi mangngegda dagitoy a sao, kinunada, Pudno a daytoy ti Mammadto.

41 Dagiti sabsabali kinunada, Daytoy ti Cristo. Ngem kinuna dagiti dadduma, Ni Cristo aggapu ngata idia Galilea?

42 Saan a kinuna aya ti surat, nga ti paggapuan ti Cristo isu iti caputotan ni David, ken idia Bethlehem, idia puroc a tinaudan ni David?

43 Iti casta napataud ti panagsusupadi dagiti adu a tao a gapu kencuana.

44 Ket dadduma cadacuada cayatda coman a tiliwen; ngem awan ti tao a nangipatay dagiti imada kencuana.

45 ¶ Dagiti ngarud policia nagsublida cadagiti cangatoan a papadi ken Fariseo; ket dagitoy kinunada cadacuada, Apayapay dicayo inyeg isuna?

46 Dagiti policia simmungbatda, Awan iti uray siasino a tao a nagsaon a cas iti daytoy nga tao.

47 Dagiti Fariseo ngarud simmungbatda cadacuada, Na-allilawcayo met aya?

48 Adda aya cadagiti agtuturay wenno cadagiti Fariseo ti namati kencuana?

49 Ngem dagitoy nga tattao a dida ammo ti linteg ket nailunodda.

not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, **Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.**

34 **Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.**

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of saying* is this that he said, **Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?**

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, **If any man thirst, let him come unto me, and drink.**

38 **He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.**

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Cuna cadacuada ni Nicodemo, (daydi immay ken Jesus iti rabii, ta maysa met cadacuada.)
 51 Ocomen aya ti lintegtayo ti tao, no di umuna a denggen, ken ammoen ti aramidenna?
 52 Simmungbatda ket kinunada kencuana, Sica taga Galileaca met aya? Sukimatem, ken kitaem: a manipud idiay Galilea awan ti tumaud a mammadto.
 53 Ket tunggal maysa a tao nagawid iti balayna.

CAPITULO 8

1 Ket ni Jesus napan idiay bantay dagiti Olivo.
 2 Ket iti cabigatanna a nasapa unay napan manen iti templo, ket amin dagiti tattao immayda kencuana; ket nagtugaw, ket insursurona ida.
 3 Ket dagiti escriba ken Fariseo inyegda ti maysa a babai a nasaracanda iti pannakiabig iti dina asawa; ket idi incabilda isuna iti nagtetengngaanda,
 4 Kunada kencuana, Mannursuro, daytoy a babai ket nakiabig, ken natiliw itay madama iti aramidida.
 5 Ket iti linteg ni Moises imbilinna cadacami, nga uburenmi dagiti cacasta: ania ngarud iti macunam?
 6 Ngem daytoy kinunada, a pangsuut kencuana, tapno adda pacabalinanda a mangidarum kencuana. Ngem ni Jesus nagrucob, ket pinagsuratna ti ramayna iti daga, a casla saanna a nangeg ida.
 7 Ngem agsipud ta ulit-ulitenda a pagsaludsodan, nagtacder, ket kinunana cadacuada, **Ti awan basolna cadacayo, umuna coma a mangibacal ti bato kencuana.**
 8 Ket nagrucob manen, ket pinagsuratna ti ramayna iti daga.
 9 Ket idi mangngegda daytoy, nababalaw iti amin a conciensada, rimmuarda a saggaysa, nangrugi iti calacayan, agingga cadagiti caubingan: ket ni Jesus laeng ti nabati, ken daydi babai nga adda iti tengnga.
 10 Idin timmacder ni Jesus, ket awan nakitana no di laeng ti babai, ket kinunana kencuana, **Babai, adino ti ayanda dagiti nangiyuman kenca? awanen ti tao a mangocom kenca?**
 11 Ket isu kinunana, Awanen ti tao, Apo. Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Uray siac met saanca nga ocomen: incan, ket manipud ita dica agbasolen.**
 12 ¶ Ni Jesus kinasana manen ngarud idan, a kunkunana, **Siac ti silaw ti lubong: ti sumurot caniac saanto a magna iti sipnget, no di ket addanto kencuana ti silaw ti biag.**
 13 Dagiti Fariseo ngarud ket kinunada kencuana, Sica sacsiam ti bagim; ti pangpanecnecmo ket saan a pudno.
 14 Ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, **Uray sacsiam ti maipapan caniac, ngen ti pangpanecnecco pudno: ta ammoc no adino ti naggapuac, ken no adino ti papanac; ngem dicayo ammo no adino ti naggapuac, ken no adino ti papanac.**
 15 **Dacayo mangocomcayo a mayannurot iti lasag; ngem siac awan ti tao nga ocomec.**
 16 **Ket uray no mangocomac, ti panangocomco pudno: ta saanac a maymaysa, no di ket siac ken ti Ama a nangibaon caniac.**
 17 **Ket naisurat pay iti lintegyo, a ti pangpanecnec ti dua a tao ket isu ti pudno.**

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them.)
 51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?
 52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
 53 And every man went unto his own house.

CHAPTER 8

1 Jesus went unto the mount of Olives.
 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
 4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*
 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, **He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.**
 8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
 9 And they which heard *it*, being convicted by *their* own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, **Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?**
 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, **Neither do I condemn thee: go, and sin no more.**
 12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, **I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.**
 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
 14 Jesus answered and said unto them, **Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.**
 15 **Ye judge after the flesh; I judge no man.**
 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
 17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 Siac ti mangpanecnec iti bagic, ken panecnecannac ti Ama a nangibaon caniac.
 19 Kinunada ngarud kencuana, Adino ti ayan ti Amam? Simmungbat ni Jesus, Saandac nga am-ammo, uray pay ni Amac: no am-ammodac coma, na-ammoanyo met coma ni Amac.
 20 Dagitoy a sasao kinuna ni Jesus idia tesoreria, idi nangisursuro idia templo: ket awan ti tao a nangtiliw kencuana; ta dipay dimteng ti horasna.
 21 Kinuna ngarud manen ni Jesus cadacuada, Innacon, ket sapulendacto, ket mataycayto cadagiti basbasolyo: no adino ti papanac, dicayo mabalin ti umay.
 22 Kinuna ngarud dagiti Judio, Papatayennanto ngata ti bagina? ta kunana, No adino ti papanac, dicayo mabalin ti umay.
 23 Ket kinunana cadacuada, Dacayo taga babacayo; siac taga ngatoac: dacayo taga ditoy a lubongcayo; siac saannac a taga ditoy nga lubong.
 24 Kinunac ngarud cadacayo, a mataycayto cadagiti basbasolyo: ta no dicayo patien a siac daydi, mataycayto cadagiti basbasolyo.
 25 Kinunada ngarud kencuana, Siasinoca? Ni Jesus kinunana cadacuada, Daydi met laeng imbagac cadacayo idi damo.
 26 Adu dagiti masapul nga ibagac ken ipatoc iti maipapan cadacayo: ngem ti nangibaon caniac napudno; ket dagiti nangngeco kencuana dagitoy ti saoc iti lubong.
 27 Saanda a naawatan nga isu insarsaritana cadacuada iti maipapan iti Ama.
 28 Kinuna ngarud ni Jesus cadacuada, Inton maibayogyon ti Anac ti tao, isunto ti pannacaammoyo a siac daydi, ken awan ti aramidec a sisia; no di ket cas iti insuro caniac ni Ama, dagitoy ti saoc.
 29 Ket ti nangibaon caniac adda caniac: ti Ama saannac a binaybay-an a maymaysa; ta siac agnanayon nga aramidec dagiti macaay-ayo kencuana.
 30 Idi sasaoenna dagitoy, adu dagiti namati kencuana.
 31 Kinuna ngarud ni Jesus cadagiti Judio a namati kencuana, No agtalinaedcayo cadagiti saoc, pudno a dacayto dagiti adalac;
 32 Ket maammoanyonto ti pudno, ket ti kinapudno wayawayaanacayo.
 33 ¶ Simmungbatda kencuana, Caputotannacami ni Abraham, ket uray caano awan ti nacatagabuanmi a tao: casano ti panagcunam, Mawayawayaanacayo?
 34 Ni Jesus simmungbat cadacuada, Pudno, pudno, kunak cadacayo, Siasinoman nga agaramid iti basol ket tagabu ti basol.
 35 Ket ti tagabu saan nga agtaeng iti balay nga agnanayon: ngem ti Anac agtaeng nga agnanayon.
 36 No ngarud ti Anac wayawayaanacayo, pudno nga siwayawayacayo.
 37 Ammoc a caputotannacayo ni Abraham; ngem agawaandac a papatayen, gapu ta ti saoc awan ti pagyananna cadacayo.
 38 Siac saoc dagiti nakitac ken Amac: ket dacayo met aramidec dagiti nakitayo ken amayo.
 39 Simmungbatda ket kinunada kencuana, Ti amami isu ni Abraham. Cuna cadacuada ni Jesus, No

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.
 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
 21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.
 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
 23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.
 25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.
 26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
 27 They understood not that he spake to them of the Father.
 28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
 29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
 30 As he spake these words, many believed on him.
 31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;
 32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
 33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, *Ye shall be made free*?
 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
 35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.
 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
 37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
 38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
 39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, *If ye were Abraham's*

annacnacayo coma ni Abraham, aramidenyo coma met dagiti ar-aramid ni Abraham.

40 Ngem ita agawaandac a papatayen, siac a tao ti nagsao cadacayo iti pudno, a nangegeo iti Dios: daytoy saan nga inaramid ni Abraham.

41 Dacayo aramidenyo dagiti ar-aramid ni amayo. Idin kinunada kencuana, Dacami saancami a nayanac iti pannakicamalala; adda maymaysa nga Amami, nga isu ti Dios.

42 Ni Jesus kinunana cadacuada, No ti Dios coma ti Amayo, ayatendac coma: ta naggapuac ken immayac iti Dios; ta saannac nga immay a nacnakemco laeng, ngem isu imbaonnac.

43 Ania ti gapu a dicayo maawatan ti panagsaoc? gapu ta saanyo a manges ti saoc.

44 Cucuanacayo ti amayo nga diablo, ket cayatyo nga aramiden dagiti dakes a calicagum ni amayo. Isu mammapatay nanipud idi damo, ket saan a nagtalinad iti pudno, gapu ta awan ti pudno kencuana. No agsao ti ulbod, saonna ti cababalinna met laeng: ta isu manangulbod, ken ama ti kinaulbod.

45 Ngem siac agsipud ta saoc ti pudno, didac patien.

46 Asino cadacayo ti mangbabalaw caniac iti basol?

No saoc ti pudno, ania ti gapuna a didac patien?

47 Ti agtaud iti Dios denggenna dagiti sao ti Dios: gapu iti daytoy dicayo agdengngeg, ta saancayo a nagtaud iti Dios.

48 Simmungbat dagiti Judio, ket kinunada kencuana, Saan aya a naimbag ti panagcunami a taga Samariaca, ket adda saiom?

49 Simmungbat ni Jesus, Siac awan ti saioc; no di ket padayawac ni Amac, ket dacayo didac padayawan.

50 Ngem siac diac sapulen ti pacaidayawac: adda maysa a mangsapul ken mangocom.

51 Pudno, pudno, kunak cadacayo, No adda tao a mangsalimetmet iti saoc, saannanto a makita ni patay uray caano.

52 Dagiti Judio kinunada kencuana, Ita ammomi nga adda saiom. Ni Abraham natayen, casta met dagidi mammadto; ket cumam, No adda tao a mangsalimetmet iti saoc, dinanto maramanan ni patay uray caano.

53 Dacdackelca aya ngem ni amami nga Abraham, isu a natayen? ken casta met dagiti mammadto a nataydan: asino ti panangipapanmo iti bagim?

54 Simmungbat ni Jesus, No dayawec ti bagic met laeng, ti dayawco awan capapaayanna: ni Amac ti mangidayaw caniac; nga isu ti cunayo, a Diosyo:

55 Ket isu dicayo naammoan; ngem siac ammoc: ket no kunak coma, nga diac ammo, caslanacto coma cadacayo a naulbod: ngem isu ammoc, ket salimetmetac ti saona.

56 Ni amayo nga Abraham nagragsac iti pannacakitana iti aldawco: ket nakitana, ket nagrag-o.

57 Kinuna ngarud kencuana dagiti Judio, Awan pay lima pulo a tawenmo, ket nakitamom aya ni Abraham?

58 Kinuna cadacuada ni Jesus, Pudno, pudno, kunak cadacayo, Idi casacbayan ni Abraham, addacon.

59 Pimmidutda ngarud dagiti batbato tapno uburenda: ngem ni Jesus naglemmeng, ken rimmuar iti templo, ken nagna iti nagtetengaanda, nga linabsanna ida.

children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CAPITULO 9

1 Ket idi a limmabas ni Jesus, nakitana ti maysa a tao a bulsec nanipud idi pannacayanacna.
 2 Ket dagiti adalanna inintuudda kencuana, a kunada, Mannursuro, asino ti nacabasol, daytoy a tao, wenno dagiti dadackelna, iti casta nayanac a bulsec?
 3 Simmungbat ni Jesus, **Saan a nagbasol uray daytoy a tao, uray dagiti dadackelna: ngem tapno dagiti aramid ti Dios maiparangarang kencuana.**
 4 **Rebbengco nga aramiden dagiti aramid ti nangibaon caniac, bayat ti aldaw: ti rabii umay, inton awan ti tao nga mabalin nga agaramid.**
 5 **Bayat iti caaddac ditoy nga lubong, siac iti silaw ti lubong.**
 6 Idi naisaona dagitoy, timmupra iti daga, ket nangaramid ti pitac iti natupraan, ket sinapsapoanna dagiti mata ti tao a bulsec iti pitac,
 7 Ket kinunana kencuana, **Inca, agbuggoca idiaid danum ti Siloe,** (a cayatna a saoen, Naibaon.) Napan ngarud, ket nagbuggo, ket nagawid a makakitan.
 8 ¶ Dagiti cacarruba ngarud, ken dagiti nacakita idi damo kencuana a bulsec, kinunada, Saan a daytoy aya daydi agtugtugaw ken makilimlimos?
 9 Dagiti dadduma kinunada, Isu daytoy: dagiti sabsabali kinunada, Saan no di ket umasping kencuana: ngem isu kinunana, Siac daydiay.
 10 Kinunada ngarud kencuana, Casano ngarud ti pannacalucat dagiti matam?
 11 Isu simmungbat, Ti tao a managan Jesus nangaramid ti pitac, ket sinapsapoanna dagiti matam, ket kinunana caniac, **Inca idiaid danum ti Siloe, ket agbuggoca:** Napanac ngarud nagbuggo, ket nakakitaac.
 12 Ket kinunada kencuana, Adino ti ayanna? Isu kunana, diac ammo.
 13 ¶ Impanda ngarud daydi bulsec idi damo cadagiti Fariseo.
 14 Ket aldaw ti panaginana idi inaramid ni Jesus ti pitac, ken linuctanna dagiti matana.
 15 Inintuudda manen ngarud kencuana dagiti Fariseo no casano ti pannacakitana. Ket kinunana cadacuada, Nangicabil ti pitac cadagiti matam, ken nagbuggoac, ket nacakitaac.
 16 Dadduma cadagiti Fariseo kunada, Daytoy a tao saan a naggapu iti Dios, ta saanna a ngilinen ti aldaw a panaginana. Dagiti sabsabali kunada, Casano ti maysa a tao a managbasol nga agaramid dagiti cacasta a datdatlag? Ket adda panagsusupadi cadacuada.
 17 Kinunada ngarud manen idi bulsec a tao, Sica ania ti cunaem kencuana, idinto a linucatanna dagiti matam? Ket kinunana, Isu ti maysa a mammadto.
 18 Dagiti Judio ngarud saanda a namati iti maipapan kencuana, a bulsec idi damo, ket nakakita, agingga idi naayabanda dagiti dadackel daydi naiccan ti pannacakita,
 19 Ket inintuudda cadacuada, a cunkunada, Isu daytoy ti anacyo, daydi cunayo a nayanac a bulsec? casano ngarud a makakita ita?
 20 Simmungbat dagiti dadackelna ket kinunada, Ammomi a daytoy ti anacmi, ken nayanac a bulsec:

CHAPTER 9

1 And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.
 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?
 3 Jesus answered, **Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.**
 4 **I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.**
 5 **As long as I am in the world, I am the light of the world.**
 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
 7 And said unto him, **Go, wash in the pool of Siloam,** (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
 8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
 9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.
 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
 11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, **Go to the pool of Siloam, and wash:** and I went and washed, and I received sight.
 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
 13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
 14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
 16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
 19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 Ngem no casano iti pannacakitana ita, saanmi nga ammo; ken no asino ti nanglucac dagiti matana, saanmi nga ammo: nataenganen, isu ti pagintuudanyo: isu agsaonto iti maipapan kencuana.

22 Dagitoy kinuna dagiti dadackelna, ta cabutengda idi dagiti Judio: ta dagiti Judio nagnunumoanda a no adda tao nga mangipudno nga isu ti Cristo, maparruar iti sinagoga.

23 Gapuna kinuna dagiti dadackelna, Nataenganen; isu ti pagintuudanyo.

24 Inayabanda manen ngarud ti tao a bulsec idi, ket kinunada kencuana, Iccam ti pammadayaw iti Dios: ammomi a daytoy a tao ket managbasol.

25 Isu simmungbat ket kinunana, No managbasol wenno saan, diac ammo: maysa a banag iti ammoc, nga, idinto a bulsecac idi, itan ket macakitaac.

26 Kinunada ngarud kencuana, Ania ti inaramidna aya kenca? casano ti pananglucacna dagiti matam?

27 Sinungbatanna ida, Imbagac la ngaruden cadacayo, ket dicayo met impangag: apayapay cayatyo manen a denggen? cayatyo met aya ti agbalin nga adalanna?

28 Ket isu nagsasaoanda, ket kinunada, Sica ti adalanna; ngem dacami adalannacami ni Moises.

29 Ammomi a ti Dios nakisao ken Moises: ngem daytoy a tao, dicam ammo no adino ti naggapuanna.

30 Simmungbat daydi tao ket kinunana cadacuada, Adtoy ti nacascasdaaw a banag, a dicayo ammo no adino ti naggapuanna, ket idinto a linuctanna pay dagiti matac.

31 Ammotayo a ti Dios dina ipangag dagiti managbasol: ngem no adda tao a managrucbab iti Dios, ket aramidenna ti pagayatanna, isu ti denggenna.

32 Nanipud idi panangrugi ti lubong awan pay nangngegan a nanglucac dagiti mata ti maysa a tao a nayanac a bulsec.

33 No daytoy a tao saan coma a naggapu iti Dios, awan coma ti mabalinna nga aramiden.

34 Simmungbatda ket kinunada kencuana, Naigamerca cadagiti basbasol ti pannacayanacmo, ket isuronacami? Ket pinaruada isuna.

35 Nanggeg ni Jesus nga pinarruada; ket idi nasaracanna, kinunana kencuana, **Mamatica iti Anac ti Dios?**

36 Isu simmungbat ket kinunana, Siasino, Apo, tapno mamatiac kencuana?

37 Ket kinuna ni Jesus kencuana, **Nakitamon, ket isu met laeng ti makisasao kenca.**

38 Ket kinunana, Apo, Mamatiac. Ket nagrucbab kencuana.

39 ¶Ket kinuna ni Jesus, **Gapu ti panangocom immayac iti daytoy nga lubong, tapno dagiti saan a macakita makakitada; ken dagiti macakita agbalinda a bulsec.**

40 Dagiti Fariseo a naitallaong kencuana nangngegda dagitoy a sasao, ket kinunada kencuana, Bulseccami met aya?

41 Kinuna ni Jesus cadacuada, **No bulseccayo coma, awan coma ti basolyo: ngem ita cunayo, Macakitacami; iti casta ngarud dagiti basolyo ket agtalinaed cadacayo.**

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, **Dost thou believe on the Son of God?**

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, **Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.**

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, **For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.**

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, **If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.**

CAPITULO 10

1 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Ti saan a sumrec iti ruangan ti pacayaponan dagiti carnero, ngem ketdi cumalay-at iti sabali a pagdalan, isu met la daytoy iti mannanacaw ken tulisan.

2 Ngem ti sumrec iti ruangan ket isu ti pastor dagiti carnero.

3 Isu ket ilucatan ti agay-aywan iti ruangan; ket dagiti carnero denggenda ti timecna: ket ayabanna dagiti carnerona cadagiti nagnaganda, ken iruarna ida.

4 Ket inton nairuarnan amin dagiti carnerona, magna iti sangoananda, ket dagiti carnero sumurotda kencuana: gapu ta mailasinda iti timecna.

5 Ngem ti dida am-ammo ket saandanto nga suroten, no di ket itarayandanto: ta dida am-ammo ti timecna.

6 Daytoy a pangngarig ket insao ni Jesus cadacuada: ngem saanda nga naawatan no ania dagidi a sinasaona cadacuada.

7 Kinuna manen ngarud ni Jesus cadacuada, **Pudno, pudno, kunak cadacayo, siac ti ruangan dagiti carnero.**

8 Isuamin dagidi immay nga immun-una ngem siac ket mannanacawda ken tulisanda: ngem saan nga dinengngeg ida dagiti carnero.

9 Siac ti ruangan: ti siasinoman a tao nga sumrec a magna caniac, maisalacanto, ket sumrecto ken rummuarto, ket macasaracto iti pagaraban.

10 Ti mannanacaw saan nga umay, no di tapno agtacaw, ken agpatay, ken agdadael: Siac immayac tapno maaddaanda ti biag, ken tapno maaddaanda pay ti nawadwad unay.

11 Siac ti naimbag a pastor: ti naimbag a pastor itedna ti biagna gapu cadagiti carnerona.

12 Ti matangtangdan, ket saan nga pastor, ken dina cucua dagiti carnero, no makitana ti lobo nga umay, itarayanna dagiti carnero, ken baybay-anna ida: ket ti lobo rabsutenna, ken warawaraenna dagiti carnero.

13 Ti matangtangdan tumaray, agsipud ta isu patangtangdan, ket saanna a ipatpateg dagiti carnero.

14 Siac ti naimbag a pastor, ket ammoc dagiti carneroc, ket ammodac dagiti cucuac,

15 A cas ti Ama am-ammonac, casta met siac am-ammoc ti Ama: ket itedco ti biagco maipoun cadagiti carnero.

16 Adda met sabsabali a carneroc, a saanda a naitipon itoy a pagtaracnan: dagidiay masapul nga iyegco, ket denggendanto ti timecco; ket addanto maymaysa nga arban, ken maymaysa a pastor.

17 Gapu iti daytoy ayatennac ni Amac, gapu ta itedco ti biagco, tapno awatecto manen.

18 Awan ti tao a mangiccat caniac, no di ket iyawatco a sisiac. Adda pannacabalinco a mangyawat ti biagco, ken adda pannacabalinco met a mangawat manen. Daytoy a bilin ket inawatco ken Amac.

19 ¶ Naaramid manen ngarud ti panagsusupadi cadagiti Judio gapu cadagitoy a sasao.

20 Ket adu cadacuada iti nagguna, Adda sairona, ket mauyong isuna; apayapay denggenyo?

21 Kinuna dagiti sabsabali, Dagitoy saanda a sao ti adda sairona. Cabaenan aya ti sairona a luctan dagiti mata

CHAPTER 10

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, **Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.**

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

dagiti bulsec?

22 ¶ Ket idia Jerusalem fiesta idi ti panangidaton, ken tiempo ti lam-ec idi.

23 Ket ni Jesus magmagna idia templo iti ruangan ni Salomon.

24 Idin immay dagiti Judio a linawlawda, ket kinunada kencuana, Agingga ti caano a pagduaduennacami ? No sica ti Cristo, ibagam cadacami a silalawag.

25 Simmungbat cadacuada ni Jesus, **Imbagac cadacayo, ket dicayo mamati: dagiti aramid nga aramidec iti nagan ni Amac, dagita ti mangpanecnech iti maipapan caniac.**

26 Ngem dicayo mamati, ta saancayo a caddua dagiti carneroc, a cas kunak cadacayo.

27 Dagiti carneroc denggenda ti timecco, ket ammoc ida, ken surotendac:

28 Ket iccac ida ti biag nga agnanayon; ket didanto mapucaw uray caano, ket awanto iti uray siasinoman nga mangrabsut cadacuada itoy imac.

29 Ni Amac, a nangted caniac cadacuada, dackackel ngem cadagiti isuamin; ket awan ti siasinoman nga macabalin a mangrabsut cadacuada iti ima ni Amac.

30 Siac ken ti Ama maymaysacami.

31 Dagiti Judio pimmidutda manen ti batbato tapno uburenda isuna.

32 Simmungbat cadacuada ni Jesus, **Adu dagiti naimbag nga aramid nga impakitac cadacayo a naggapu ken Amac: ania cadagita nga aramid ti panguboranyo caniac?**

33 Simmungbat kencuana dagiti Judio, a kinunada, Saandaca nga uboren gapu iti naimbag nga aramidmo; no di ket gapu iti tabbaawmo; gapu ta sica, idinto a taoca, ket pagbalinem nga sica ket Dios.

34 Ni Jesus simmungbat cadacuada, **Saan aya nga adda a naisurat iti lintegyo, Siac kinunac, Dacayo didioscayo?**

35 No ninaganna ida ti didios, dagiti nacaisaon ti sao ti Dios, ket ti surat saan a mabalin a paglibacan;

36 Cunaenyo ngarud, iti pinagsanto ti Ama, ken imbaonna ditoy lubong; Agtabbaawca; agsipud ta kinunac, Siac ti Anac ti Dios?

37 No diac agaramid cadagiti aramid ni Amac, didac patien.

38 Ngem no aramidec ida, uray no didac patien, patienyo dagiti aramid: tapno maammoanyo, ken mamicayo, a ti Ama adda caniac, ket siac addaac kencuana.

39 Inagawaanda ngarud idi manen nga tiliwen: ngem isu ket nacalapsut cadagiti im-imada,

40 Ket napan manen idia labes ti Jordan iti disso nga immuna nga namamautizaran ni Juan; ket naggian sadiay.

41 Ket adu dagiti immay kencuana, a kunada, Ni Juan awan ti datdatlag nga inaramidna: ngem isuamin nga insao ni Juan a maipapan itoy a tao ket napudnoda.

42 Ket adu dagiti namati kencuana idia.

CAPITULO 11

1 Ket masakit idi ti maysa a tao, a managan Lazaro,

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, **I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.**

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, **Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?**

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, **Is it not written in your law, I said, Ye are gods?**

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER 11

1 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of

taga Betania, a puroc da Maria ken ni cabsatna a Marta.
 2 (Isu daytoy ni Maria nga nangsapsapo iti Apo iti bangbanglo, ken nangpunas dagiti sacana cadagiti boocna, cabsat ni Lazaro a masakit.)
 3 Dagiti ngarud cacabsatna a babbai nagbaonda kencuana, a kunada, Apo, adtoy ti ay-ayatem masakit.
 4 Ngem idi nangngeg ni Jesus daytoy, kinunana, **Daytoy a sakit ket saan nga ipatay, ngem pacaidayagan ti Dios, tapno ti Anac ti Dios maipadayag iti dayta.**
 5 Ket ni Jesus ay-ayatenna idi da Marta, ken ni cabsatna a babai, ken ni Lazaro.
 6 Idi mangngegna ngarud nga isu masakit, nagbati pay laeng idiay ayanna iti dua nga aldaw.
 7 Calpasanna kinunana cadagiti adalanna, **Intayo manen idiay Judea.**
 8 Cuna kencuana dagiti adalan, Mannursuro, dagiti Judio ket sapsapulendaca nga uboren; ket inca manen idiay?
 9 Simmungbat ni Jesus, **Awan aya ti sangapulo ket dua nga horas iti aldaw? No ti maysa a tao magna iti aldaw, saan a maitibcol, agsipud ta makitana ti lawag daytoy a lubong.**
 10 **Ngem no ti maysa a tao magna iti rabii, isu ket maitibcol, gapu ta awan iti silaw kencuana.**
 11 Sinaona dagitoy: ket calpasanna kinunana cadacuada, **Ni Lazaro a gayentayo ket matmaturog; ngem innac, tapno ri-ingec iti turogna.**
 12 Kinuna ngarud dagiti adalan kencuana, Apo, no matmaturog, umimbagto.
 13 Ngem ni Jesus nagsao a maipapan iti ipapatayna: ngem impapanda a nagsao iti panaginana iti turog.
 14 Idin kinuna ngarud ni Jesus a silalawag cadacuada, **Ni Lazaro ket natayen.**
 15 **Ket agragragasac gapu cadacayo ta siac awanac idi idiay, ta ti panggep ket tapno mamaticayo; nupay casta intayon kencuana.**
 16 Kinuna ngarud ni Tomas, a managan ti Didimo, cadagiti caadalanna, Intayo met, tapno mataytayo a maicanunong kencuana.
 17 Ket idi immay ni Jesus, nasaracanna nga isu ket naicabilen idiay tanem iti uppat nga aldawen.
 18 Itan ti Betania ket asideg iti Jerusalem, a cas sangapulo ket lima nga estadio⁸ ti caadayona:
 19 Ket adu cadagiti Judio ti immay cada Maria ken ni Marta, tapno liwliwaenda ida maipuan ken ni cabsatda.
 20 Ni Marta ngarud, apaman a nangngegna nga sumungad ni Jesus, napan simmabet kencuana: ngem ni Maria nagbati pay laeng nga situtugaw idiay balay.
 21 Ni Marta kinunana ngarud ken Jesus, Apo, no addaca coma ditoy idi, ni cabsatco saan coma a natay.
 22 Ngem ammoc, uray itan, a ti aniaman a dawatem iti Dios, ti Dios itednanto kenca.
 23 Cuna kencuana ni Jesus, **Ni cabsatmo agungarto.**
 24 Ni Marta kunana kencuana, Ammoc nga agungarto inton panagungar iti camaudianan nga aldaw,
 25 Cuna kencuana ni Jesus, **Siac ti panagungar, ken ti biag: ti siasinoman a mamati caniac, uray no matay, ket agbiagto pay:**
 26 **Ket ti siasinoman nga agbiag ken mamati caniac saanto nga matay a pulos. Patiem daytoy?**

Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
 2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
 4 When Jesus heard *that*, he said, **This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.**
 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
 6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
 7 Then after that saith he to *his* disciples, **Let us go into Judaea again.**
 8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
 9 Jesus answered, **Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.**
 10 **But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.**
 11 These things said he: and after that he saith unto them, **Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.**
 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
 14 Then said Jesus unto them plainly, **Lazarus is dead.**
 15 **And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.**
 16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
 17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.
 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
 19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.
 21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
 22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.
 23 Jesus saith unto her, **Thy brother shall rise again.**
 24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
 25 Jesus said unto her, **I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:**
 26 **And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?**

27 Ket kinunana kencuana, Wen, Apo: mamatiac a sica ti Cristo, ti Anac iti Dios, nga umayto ditoy lubong.

28 Ket idi nasaonan daytoy, napan, ket inayabanna iti nalimed ni Maria a cabsatna, a kunkunana, Ti Mannursuro adda ditoy, ket ayabannaca.

29 Ket idi nangngegna daytoy, timmacder a dagus, ket napan kencuana.

30 Ngem itan ni Jesus saan pay a dimteng iti puroc, no di ket adda pay laeng iti nangsabatan ni Marta kencuana.

31 Dagiti Judio ngarud a cadduana iti balay, ken mangliwliwa kencuana, idi nakitada ni Maria, a timmacder iti napardas ken rimmuar, sinurotda, nga cunkunada; Mapan idiay tanem tapno agsangit sadiay.

32 Ni Maria ngarud idi dimteng idi ayan ni Jesus, ken nakitana, nagrucnoy cadagiti sacsacana, a kunkunana kencuana, Apo, no addaca coma ditoy idi, saan coma a natay ni cabsatco.

33 Idi nakita ngarud ni Jesus nga isu agsangsangit, ken agsangsangit met dagiti Judio nga nangcuyog kencuana, nagladingit iti espirituna, ket nagsennaay,

34 Ket kinunana, **Adino ti nangicabilanyo kencuana?** Kunada kencuana, Apo, umayca ket kitaem.

35 Ni Jesus nagsangit.

36 Kinuna ngarud dagiti Judio, Kitaenyo no casano ti panangay-ayatna kencuana!

37 Ngem dadduma cadacuada kinunada, Saan aya a nabalinan daytoy a tao, a nanglucut cadagiti mata ti bulsec, nga aramiden met nga daytoy a tao saan coma a natay?

38 Ni Jesus ngarud nagsennaay manen iti pusona ket dimteng iti tanem. Isu idi ti maysa a rukib, ket naserraan iti maysa a bato.

39 Cuna ni Jesus, **Iccatenyo ti bato.** Ni Marta, a cabsat ti natay, kunana kencuana, Apo, nabuyoken itan: ta maicapat nga aldaw a natayen.

40 Ni Jesus kunana kencuana, **Diac aya kinuna kenca, nga, no mamatica, makitam ti dayag ti Dios?**

41 Iniccatda ngarud ti bato iti daydiay disso nga nacaicabilan ti natay. Ket ni Jesus intangadna dagiti matana, ket kinunana, **Ama, agyamanac kenca ta impangagnac.**

42 **Ket ammoc nga ipangagnac nga cancanayon: ngem gapu cadagitoy adu a tao nga agtactacder iti aglawlaw nagsaoac, tapno patienda a sica imbaonnac.**

43 Ket idi nasaona dagitoy, pimmuccaw iti napigsa a timec, **Lazaro, rummuarca.**

44 Daydi natay rimmuar, a dagiti im-ima ket sacsacana sipapatapat cadagiti lupot ti natay: ket ti rupana adda a nabungon iti maysa nga panyo. Cuna ni Jesus cadacuada, **Warwaranyo, ket baybay-anyo a magna.**

45 Adu ngarud cadagiti Judio nga immay ken Maria, ken nacakita iti inaramid ni Jesus, namatida kencuana.

46 Ngem dadduma cadacuada napanda cadagiti Fariseo, ket imbagada dagiti inaramid ni Jesus.

47 ¶ Dagiti cangatoan a papadi ken dagiti Fariseo nangurnongda ti maysa a pagu-umanan, ket kinunada, Ania ti aramidentayo? ta daytoy a tao agaramid cadagiti

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, **Where have ye laid him?** They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, **Take ye away the stone.** Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, **Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?**

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, **Father, I thank thee that thou hast heard me.**

42 **And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.**

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, **Lazarus, come forth.**

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, **Loose him, and let him go.**

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

adu nga datdatlag.

48 No baybay-antayo laeng, mamatinto amin dagiti tao kencuana: ket umayto dagiti taga Roma ket iccatendanto dagiti saadtayo ken ti naciontayo.

49 Ngem ti maysa cadacuada, ni Caifas, cangatoan a padi iti daydi a tawen, kinunana cadacuada, Awan ti ammoyo a pulos,

50 Ket dicayo panpanunoten a casapulantayo, a matay ti maysa a tao gapu cadagiti umili, tapno ti sangcanciontayo ket saan a mapucaw.

51 Daytoy saanna a sinao gapu kencuana laeng: no di ket idinto nga isu ti cangatoan a padi iti daydi a tawen, impadtona a ni Jesus matayto gapu iti dayta a nacion;

52 Ket saan laeng a maipuon iti dayta a nacion, no di ket tapno isu maurnongna met nga agmaymaysa dagiti annac ti Dios a naiwarawara idi.

53 Nanipud ngarud idi nga aldaw nagnunummoanda nga papatayenda.

54 Ni Jesus ngarud ket saanen nga nagna a nalatac iti ayan dagiti Judio; no di ket nanipud idia napan iti away nga asideg iti let-ang, iti maysa nga ili a managan Efraim, ket naggian idia agraman dagiti adalanna.

55 ¶ Ket ti ilalabas dagiti Judio asidegen idi: ket adu ti naggapu cadagiti aw-away a napan idia Jerusalem casacbayan ti ilalabas, tapno aggugorda.

56 Sinapulda ngarud ni Jesus, ket cuncuna ti maysa ken maysa, idi agtatacderda idia templo, Ania ti pagarupenyo, umayto ngata isuna iti fiesta?

57 Ket dagiti cangatoan a papadi ken dagiti Fariseo nagbilinda, nga, no adda tao nga macaammo ti ayanna, ibagana coma, tapno tiliwenda.

CAPITULO 12

1 Ni Jesus idi innem nga aldaw iti casangoanan ti ilalabas ket napan idia Betania, isu a nacatayan idi ni Lazaro, a pinagungarna cadagiti natay.

2 Iti casta inyaramidanda idia ti maysa a panangrabii; ket ni Marta nagservi: ngem ni Lazaro maysa cadagidi nakisango kencuana iti panganan.

3 Ni Maria ngarud ket nangala ti maysa a libra ti bangbanglo a pulpos a nardo, a napateg unay, ket sinapsapoanna dagiti sacsaca ni Jesus, ken pinunasanna ida cadagidi boocna: ket ti balay napno ti ayamuom daydi bangbanglo.

4 Ngem cuna ti maysa cadagiti adalanna, ni Judas Iscariote, anac ni Simon, isu a mangliputto kencuana,

5 Apayapay nga saan a nalaco daytoy a bangbanglo iti tallo gasut nga denario⁴, ken naited coma cadagiti napanglaw?

6 Ngem kinunana daytoy, saan a gapu ta isakitna dagiti napanglaw; no di ket gapu ta mannanacaw, ken agsipud ta isu ti agiggem iti supot, ket innalana dagiti naipisoc.

7 Ni Jesus ngarud kinunana, **Baybay-am: daytoy indulinna tapno maipaay iti aldaw ti pannacaitabonco.**

8 **Ta dagiti napanglaw ket cancanayon nga addada cadacayo; ngem no siac ket saannac a cancanayon nga adda cadacayo.**

9 Adu unay a tattao cadagiti Judio ket naammoanda nga isu ket adda idia: ket immayda saan laeng a gapu

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CHAPTER 12

1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, **Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.**

8 **For the poor always ye have with you; but me ye have not always.**

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that

ken Jesus, no di ket tapno kitaenda ni Lazaro, isu a pinagungarna cadagiti natay.

10 ¶ Ngem dagiti cangatoan a papadi nagnunumoanda a papatayenda met ni Lazaro;

11 Ta gapu kencuana adu ti simmina cadagiti Judio, ken namati ken Jesus.

12 ¶ Iti sumuno nga aldaw adu unay a tattao ti immay iti fiesta, idi nangngedga a ni Jesus um-umay idiai Jerusalem,

13 Nangalada cadagiti sangsanga dagiti cayo a palma, ket napanda simmabet, ket inpucpucawda, Hosanna: Bendito ti Ari ti Israel nga umay iti nagan ti Apo.

14 Ket ni Jesus, idi nacasarac ti maysa nga urbon nga asno, nagsacay kencuana, cas adda a naisurat,

15 Dica agbuteng, babai nga anac ti Sion: adtoy, ti Arim umay, a sisasacay iti maysa nga urbon ti asno.

16 Dagitoy saan a maawatan dagiti adalanna idi damo: ngem idi ni Jesus ket naipaglorian, idin nalagipda a dagitoy ket naisuratda nga maipapan kencuana, ken inaramidda dagitoy a banbanag kencuana.

17 Dagidi ngarud adu a tattao nga naicuyog kencuana idi panangawagna ken Lazaro a rummuar ti tanem, ken pinagungarna cadagiti natay, ket pinanecnecanda.

18 Gapu itoy dagiti tattao ket napanda met simmabet kencuana, ta nangngedga nga isu ket inaramidna daytoy nga datdatlag.

19 Dagiti Fariseo ngarud kinunada iti maysa ken maysa, Makitayo nga awan ti pangabacanyo? adtoy, ti sangalubongan napanen simmurot kencuana.

20 ¶ Ket adda idi dadduma nga taga Grecia cadagiti simmang-at a mapan agdaydayaw iti fiesta:

21 Dagitoy ngarud ket immayda ken Felipe, a taga Betsaida ti Galilea, ken nagdawatda, a cunkunada kencuana, Sir, cayatmi coma a kitaen ni Jesus.

22 Napan ni Felipe ket inbagana ken Andres: ken napan da Andres ken ni Felipe ket imbagada ken Jesus.

23 ¶ Ket ni Jesus sumungbat cadacuada, a kinuna, **Ti horas dimtengen, a ti Anac ti tao ket maipadayag coma.**

24 Pudno, pudno, kunak cadacayo, No ti bukel ti trigo saan nga agtinnag iti daga ket matay, isu agtaeng a maymaysa: ngem no matay, adu bunga ti itedna.

25 Ti mangipangpangrona iti biagna isu ti mapucawna: ket ti gumura iti biagna iti daytoy a lubong isu ti idulinnanto a maipaay iti biag nga agnanayon.

26 No adda tao nga agservi caniac, surotennac coma; ket no adino ti ayanco, addanto met idiai ti adipenco: no adda tao a agservi caniac, ni Amac padayawannanto.

27 Ita ket adda nga mariribuc iti cararruac; ket ania ti saocto? Ama, isalacannac itoy nga horas: ngem maipanggep itoy immayac iti daytoy nga horas.

28 Ama, itan-ocmo ti naganmo. Immay ngarud ti timec a nanipud langit, a nagguna, Intan-occon, ket itan-occonto manen.

29 Dagiti adu a tao ngarud, nga adda idiai, ken nacangeg, kinunada a naggurruod: dagiti sabsabali kinunada, Maysa nga angel nakisao kencuana.

30 Simmungbat ni Jesus ket kinunana, **Daytoy a timec saan nga immay gapu caniac, no di ket gapu cadacayo.**

31 Ita iti pannacaocom daytoy a lubong: ita iti principe daytoy a lubong ket maibellengto iti ruar.

they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, **The hour is come, that the Son of man should be glorified.**

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, **This voice came not because of me, but for your sakes.**

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 Ket siac, no maipangatoac manipud iti daga, guyugoyecto ti amin a tao caniac.

33 Ngem daytoy kinunana, tapno ipaawatna no ania a kita nga patay ti ipapataynanto.

34 Simmungbat ngarud kencuana dagidi tao, Nangngegmi iti linteg a ti Cristo mataginayonto: ket casano ti panagcunam, **Ti Anac ti tao masapul a maipangato?** siasino daytoy nga Anac ti tao?

35 Kinuna ngarud ni Jesus cadacuada, **Iti bassit pay nga aldaw ti silaw adda cadacayo.** Magnacayo ita ta adda pay laeng ti silaw cadacayo, tapno dinacayo macamacam ti sipnget: ket ti magna iti sipnget saanna nga ammo no adino ti papananna.

36 **Ita ta adda pay laeng ti silaw cadacayo, mamicayo iti silaw, tapno agbalincayo nga annac ti lawag.** Dagitoy sinao ni Jesus, ket pimmanaw, ket inlemmenganida.

37 ¶ Ngem uray inaramidna iti sangoananda dagiti nagadu a datdatlag, saanda pay la nga namati kencuana:

38 Tapno matungpal idi ti sao nga insao ni mammatdo nga Isaias, a kinunana, Apo, asino ti namati iti impadamagmi? ket siasino ti nacaipakitaan ti tackiag ti Apo?

39 Gapu itoy saanda a nabalinan iti mamati, ta kinuna manen ni Isaias,

40 Binulsecna dagiti matada, ket pinatangenna dagiti pusoda; di la ket ta macakitada cadagiti matada, ken macaawatda cadagiti pusoda, ket agbalaliwda, ket siac agasac coma ida.

41 Dagitoy sinao ni Isaias, idi nakitana ti dayagna, ket nagsao ti maipapan kencuana.

42 ¶ Nupay casta dadduma cadagidi panguloen nga agturay ket adu ti namati kencuana; ngem gapu cadagidi Fariseo saanda nga imparangarang, amangan no maparruarda iti sinagoga:

43 Ta ad-adda nga inayatda ti dayaw a nataoan ngem iti dayaw ti Dios.

44 ¶ Ket ni Jesus nagpuccaw ket kinunana, **Ti mamati caniac, saannac a pasien, no di ti nangibaon caniac.**

45 **Ti macakita caniac makitana ti nangibaon caniac.**

46 **Immayac a silaw ditoy lubong, tapno siasinoman a mamati caniac saanda nga agtaeng iti sipnget.**

47 **Ket no ti siasinoman a tao dumngeg cadagiti saoc, ket dina pasien ida, saanco nga ocomen: ta saanac nga immay mangocom iti lubong, no di ket mangisalacan iti lubong.**

48 **Ti tumallicod caniac, ket dina awaten dagiti sasaoc, adda mangocom kencuana: ti sao nga insaoc, isu ti mangocomto kencuana iti camaudianan nga aldaw.**

49 Ta saanac a nagsao a sisiac; no di ni Ama a nangibaon caniac, isu imbilinna caniac, no ania ti ibagac, ken no ania ti saoc.

50 **Ket ammoc a ti bilinna isu ti biag nga agnanayon: dagiti aniaman ngarud a saoc, cas iti panangibaga caniac ni Ama, casta ti panagsaoc.**

CAPITULO 13

1 Ita ket casangoanan ti rambac ti ilalabas, idi ammo ni Jesus a ti horasna dimtengen tapno umalis ditoy lubong

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, **The Son of man must be lifted up?** who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, **Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.**

36 **While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light.** These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, **He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.**

45 **And he that seeth me seeth him that sent me.**

46 **I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.**

47 **And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.**

48 **He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.**

49 **For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.**

50 **And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.**

CHAPTER 13

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out

ket mapan iti Ama, idinto nga inayatna dagiti cucuana nga adda ditoy lubong, inayatna ida agingga iti panungpalan.

2 Ket idi malpasen iti panangrabii, ti diablo ket naipastreken iti puso ni Judas Iscariote, anac ni Simon, tapno isu liputanna;

3 Idinto nga ammo ni Jesus a ti Ama intedna kencuana dagiti amin a banbanag cadagiti im-imana, ken isu ket naggapu iti Dios, ket mapan iti Dios;

4 Timmacder idi pangrabiian, ket iniccatna dagiti pagan-anayna; ket nangala ti maysa a tualya, ket imbarikesna.

5 Calpasanna nangibuyat idi ti danum iti maysa a palanggana, ket rinuggianna a binuggoan dagiti sacsaca dagidi adalanna, ken pinunasanna ida iti tualya nga imbarikesna.

6 Immay ngarud ken Simon Pedro: ni Pedro kunana kencuana, Apo, buggoam cadi dagitoy sacsacac?

7 Ni Jesus simmungbat, ket kinunana kencuana, **Ti aramidec dica maawatan ita; ngem maawatamto no calpasanna.**

8 Cuna kencuana ni Pedro, Uray caano dicanto buggoan dagitoy sacsacac. Ni Jesus simmungbat kencuana, **No saanca nga buggoan, awanto ti pannacabagim caniac.**

9 Cuna kencuana ni Simon Pedro, Apo, saan laeng a dagitoy sacsacac, ngem dagiti pay im-imac ken ti uloc.

10 Cuna kencuana ni Jesus, **Ti nabuggoanen ket saan a masapul a buggoanen no di laeng dagiti sacsacana, ngem adda amin a sidadalus: ket dacayo nadaluscayo, ngem saan a dacayo amin.**

11 Ta ammona idi no siasino ti mangliputto kencuana; gapuna kinunana, **Saancayo amin a nadalus.**

12 Idi ngarud nalpasna a binuggoan dagiti sacsacada, ken naalanan dagidi pagan-anayna, ken simmango manen, kinunana cadacuada, **Ammoyo ti inaramidco cadacayo?**

13 **Dacayo awagandac ti Mannursuro ken Apo: ket naimbag ti panagcunayo; ta pudno a siac.**

14 No ngarud siac, nga Apoyo ken Mannursuroyo, binuggoac dagiti sacsacayo; rebbengyo ngarud met ti agbibinnuggo cadagiti sacsaca ti maysa ken maysa.

15 Ta iniccancayo ti pagtuladan, tapno aramidenyo met coma a cas iti inaramidco cadacayo.

16 Pudno, pudno kunak cadacayo, Ti adipen ket saan a dacdackel ngem iti apona; ket saan met a dacdackel ti maysa a naibaon ngem iti nangibaon kencuana.

17 No ammoyo dagitoy a banbanag, nagasatcayo no aramidenyo ida.

18 ¶ Saanac nga agsao ti maipapan cadacayo amin: ammoc dagiti pinilic: ngem tapno matungpal ti surat, Ti makipangan caniac iti tinapay kinsayannac ti mucodna nga maibusor caniac.

19 Manipud ita ibagac cadacayo casangoanan ti pannacaaramidna, tapno, inton malpas, patienyo a siac daydiay.

20 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Ti umawat iti ibaonconto ket siac ti awatenna; ket iti umawat caniac awatenna met iti nangibaon caniac.

21 Idi nasao daytoy ni Jesus, nariribuc ti espirituna, ket

of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, **What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.**

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, **If I wash thee not, thou hast no part with me.**

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, **He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.**

11 For he knew who should betray him; therefore said he, **Ye are not all clean.**

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, **Know ye what I have done to you?**

13 **Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.**

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit,

pinanecnecanna, a kinunana, **Pudno, pudno, kunak cadacayo, a maysa cadacayo liputannacto.**

22 Dagiti adalan nagkikinnitada iti maysa ken maysa, a pagduaduaanda no siasino ti naggunaanna.

23 Itan adda nagsadag iti barucong ni Jesus nga maysa nga adalanna, daydi dinungdungno ni Jesus.

24 Ni Simon Pedro sininiasanna daytoy, tapno damagenna no siasino daydiay naggunaanna.

25 Daydi sisasadag iti barucong ni Jesus kunana kencuana, Apo, siasino?

26 Ni Jesus sumungbat kencuana, **Isuna dayta, a pangtedacto iti tinapay, intono maisimotco.** Idi ngarud nga naisimotnan ti tinapay, intedna ken Judas Iscariote, nga anac ni Simon.

27 Ket iti calpasan ti panangisacmolna simrec kencuana ni Satan. Ni Jesus ngarud kunana kencuana, **Ti aramidem, aramidem iti madaras.**

28 Ngem awan ti tao cadagiti adda idi panganan ti nacaawat no ania ti gapu a kinunana kencuana daytoy.

29 Ta dagiti dadduma ipappapanda, gapu ta ni Judas ti agiggem idi ti supot ti cuarta, kinuna ni Jesus kencuana, Gatangem ti masapultayo a maipaay iti fiesta; wenno, iccanna coma idi ti bassit dagiti napanglaw.

30 Ket idi nacannan ti tinapay dagus a rimmuar: ket rabii idi.

31 ¶ Idi ngarud, rimmuaren, cuna ni Jesus, **Ita ti Anac ti tao maipadayag, ket ti Dios maipadayag kencuana.**

32 No ti Dios maipadayag kencuana, casta met ipadayagto ti Dios kencuana met laeng, ket dagus nga ipadayagnanto isuna.

33 Ub-ubbing, bassit pay a tiempo ti caaddac cadacayo. Sapulendacto: ket cas kinunac cadagiti Judio, No adino ti papanac, dicayo mabalin ti umay; kunak met cadacayo ita.

34 Maysa a bilin a baro ti itdec cadacayo, Tapno agayan-ayalcayo iti maysa ken maysa; cas iti panagayato cadacayo, casta met nga agayan-ayalcayo coma iti maysa ken maysa.

35 Gapu itoy mailasindanto a dacayo dagiti adalac, no adda ayatyo iti maysa ken maysa.

36 ¶ Cuna kencuana ni Simon Pedro, Apo, adino ti papanam? Simmungbat ni Jesus, **No adino ti papanac, saannac nga mabalin a suroten ita; ngem surotenacto no calpasanna.**

37 Cuna kencuana ni Pedro, Apo, apayapay saanca nga mabalin a suroten ita? Ti biagco itedconto gapu kenca.

38 Simmungbat ni Jesus, **Itedmonto ti biagmo gapu caniac? Pudno, pudno, kunak kenca, Saanto pay nga nacapagtarao ti cawitan, namitlonton nga nailibacnac.**

CAPITULO 14

1 Saanyo nga ituloc iti pusoyo nga agpulcoc: mamaticayo iti Dios, mamaticayo met caniac.

2 Idiay balay ni Amac adda adu a paggianan: no coma no saan a casta, kinunac coma cadacayo. Ta innac isaganaancayo ti paggianan.

3 Ket no innac coma ket isaganaancayo ti paggianan, umayacto manen, ket icuyogcayto caniac met laeng; tapno no adino ti ayanco, addacayo met coma.

and testified, and said, **Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.**

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, **He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it.** And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, *the son of Simon.*

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, **That thou doest, do quickly.**

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, **Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.**

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, **Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.**

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, **Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.**

CHAPTER 14

1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 No sadino ti papanac ammoyo, ket ti dalan ammoyo.
 5 Cuna kencuana ni Tomas, Apo, saanmi nga ammo no adino ti papanam; casano ti pannacaammomi ti dalan?
 6 Ni Jesus kunana kencuana, Siac ti dalan, ken ti pudno, ken ti biag: awan ti tao nga umay ken Ama, no di magna caniac.
 7 No nailasindac coma, nailasinyo met coma ni Amac: manipud ita ket isu am-ammoyo, ket nakitayon isuna.
 8 Cuna kencuana ni Felipe, Apo, ipakitam cadacami ti Ama, ket umanayen cadacami.
 9 Ni Jesus kunana kencuana, Nabayagen nga aldaw nga addaac cadacayo, ket dinac pay la mailasin, Felipe? ti nacakita caniac ket nakitanan ni Ama; apay-apay a cunaem pay laeng, Ipakitam cadacami ti Ama?
 10 Dica pasien aya nga addaac ken Ama, ket ni Ama adda caniac? dagiti sasao a saoc cadacayo saanco a saoen a sisiac: ngem ni Ama nga adda caniac, aramidenna dagiti ar-aramidna.
 11 Patiendac nga addaac ken Ama, ket ni Ama adda caniac: wenno no saan patiendac a maigapu cadagiti ar-aramid met laeng.
 12 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Ti mamati caniac, dagiti ar-aramid nga aramidec aramidennanto met; ket dacadackelto pay ngem dagitoy ti aramidenna; gapu ta mapanac ken Ama.
 13 Ket ti aniaman a dawatenyonto iti naganco, dayta ti aramidecto, tapno ni Ama maipadayag iti Anac.
 14 No adda aniaman a dawatenyonto iti naganco, dayta ti aramidecto.
 15 ¶ No ayatendac, tungpalenyo dagiti bilbilinco.
 16 Ket agdawdawatacto ken Ama, ket iccannacayto ti sabali a Manangliwliwa, tapno agtaeng cadacayo nga agnanayon;
 17 Nga isu ti Espiritu ti pudno; isu a ti lubong saanna a mabalin nga awaten, ta dina makita, ket dina mailasin: ngem dacayo ammoyo; ta makipagtaeng cadacayo, ken addanto iti unegyo.
 18 Dicayto baybay-an nga awan iti liwliwayo: umayacto cadacayo.
 19 Adda pay apagbassit, ket ti lubong dinacto makitan; ngem dacayo makitadacto: gapu ta agbiagac, agbiagcayto met.
 20 Iti dayta nga aldaw mailasinyonto nga addaac ken Amac, ket dacayo addacayo caniac, ket siac addaac cadacayo.
 21 Ti addaan cadagiti bilbilinco, ket tungpalenna ida, isu dayta ti agayat caniac; ket ti agayat caniac ayatento met ni Amac, ken isu ayatecto met, ket agparangacto kencuana.
 22 Cuna kencuana ni Judas, saan a daydi Iscariote, Apo, ania ti mapasamac nga agparangcanto cadacami, ngem saan nga iti sangalubongan?
 23 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, No adda tao nga agayat caniac, salimetmetannanto dagiti sasaoc: ket ni Amac ayatennanto, ket umaycamto kencuana, ket agnaedcamto kencuana.
 24 Ti di agayat caniac saanna a tungpalen dagiti sasaoc: ket ti sao a nangngegyo saanco a cucua, no di cucua ni Ama a nangibaon caniac.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.
 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?
 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
 11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.
 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
 14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.
 15 ¶ If ye love me, keep my commandments.
 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
 17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
 18 I will not leave you comfortless: I will come to you.
 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
 20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.
 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
 22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
 23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
 24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

- 25 Dagitoy a banbanag insaoc cadacayo, ita ta addaac pay cadacayo.
- 26 Ngem ti Manangliwiwa, nga isu ti Espiritu Santo, nga ibaonto ni Ama iti naganco, isu isuronanto cadacayo dagiti amin a banbanag, ken ipalagipnanto cadacayo, dagiti isuamin nga imbagac cadacayo.
- 27 Ti talna ibatic cadacayo, ti talnac itdec cadacayo: saan a cas iti panangited ti lubong, ti panangitedco cadacayo. Saan coma nga agpulcoc ti pusoyo, ken di coma agbuteng.
- 28 Nangegyon no casano ti panagkunak cadacayo, Pumanawac, ket agsubliacto manen cadacayo. No inay-aytadac coma, agrag-ocay coma met, gapu ta kunak, Ta mapanac ken Ama: ta ni Ama dacadackel ngem siac.
- 29 Ket ita kinunac cadacayo ta dipay maaramid, tapno, inton maaramid, mamaticayo coma.
- 30 Calpasanna itan ket saanacon a makisao ti adu cadacayo: gapu ta ti principe ti daytoy nga lubong umay, ket awan ti cucuana caniac.
- 31 Ngem tapno mailasin ti lubong nga ayatec ti Ama; ken no casano ti panangited ti Ama iti bilin caniac, casta ti aramidec. Tumacdercayo, pumanawtayon ditoy.

CAPITULO 15

- 1 Siac ti pudno a puon ti uvas, ket ni Amac ti agtaltalon.
- 2 Isuamin a sangac a di agbunga iccatennanto: ket amin dagiti sanga nga agbunga, isu ti dalusanna, tapno mangited coma ti ad-adu a bunga.
- 3 Dacayo nadaluscayon gapu iti sao nga insaoc cadacayo.
- 4 Agnaedcayo caniac, ket siac cadacayo. Cas ti sanga saanna nga mabalinan ti agbunga nga is-isu, malacsid no agnaed iti uvas; casta met nga dicayo mabalinan, malacsid no agnaedcayo caniac.
- 5 Siac ti uvas, dacayo dagiti sangsanga: Ti agnaed caniac, ket siac kencuana, daytoy ti agbunga ti adu: ta no awanac ket awan ti mabalinyo nga aramiden.
- 6 No adda tao a saan nga agnaed caniac, maibellengto iti ruar a cas iti sanga, ket magangonto; ket urnongendanto, ken ibelleng iti apuy, ket mapuoranto.
- 7 No agnaedcayo caniac, ket dagiti sasaoc agnaedda cadacayo, dawatenyo ti aniaman a cayatyoy, ket maaramidto cadacayo.
- 8 Daytoy ti pacaidayawan ni Amac, nga agbungacayo ti adu; ket agbalincayo coma nga adalac.
- 9 Cas iti panagayat ni Ama caniac, casta met ti panagayatco cadacayo: agtalinaedcayo iti ayatco.
- 10 No tungpalenyo dagiti bilbilinco, agtalinaedcayto iti ayatco; cas iti panagtungpalco cadagiti bilbilin ni Amac, ket agtalinaedac iti ayatna.
- 11 Dagitoy sinaoc cadacayo, tapno ti rag-oc agtaeng coma cadacayo, ket ti rag-oyo agdanunan coma.
- 12 Daytoy ti bilinco, Nga agayan-aytcayo iti maysa ken maysa, a cas ti panagayatco cadacayo.
- 13 Awan ti tao nga addaan dacadackel nga ayat ngem daytoy, ti mangted ti biagna gapu cadagiti gagayyemna.
- 14 Dacayo ti gagayyemco, no aramidenyo dagiti ibilinco cadacayo.

- 25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.
- 26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
- 27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
- 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
- 29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
- 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
- 31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15

- 1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.
- 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
- 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
- 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
- 5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
- 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.
- 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
- 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
- 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
- 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
- 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.
- 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
- 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
- 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Dicayo awaganen ti ad-adipen; ta ti adipen dina ammo ti aramiden ni apona: ngem inawagancayo ti gagayyem; ta isuamin dagiti nangngegco ken Amac impacaammoc cadacayo.

16 Dacayo didac pinili, ngem siac pinilicayo, ken tinudingancayo, tapno incayo ket agbungacayo coma, ket ti bungayo manayon coma: tapno ti amin a dawatenyonto ken Ama iti naganco, itdenna coma cadacayo.

17 Dagitoy ket ibilenco cadacayo, tapno agayan-ayatcayo coma iti maysa ken maysa.

18 No ti lubong guraennacayo, ammoyo a ginuranac nga immun-una ngem dacayo.

19 No taga lubongcayo coma, ti lubong ayatenna coma ti cucuana: ngem gapu ta saancayo a taga lubong, no di ket pinilicayo iti lubong, gapuna guraennacayo ti lubong.

20 Laglagipenyo ti sao nga imbagac cadacayo, Ti adipen saan a dacadackel ngem ti apona. No inrurumendac, irurumendacayto met; no sinalimetmetanda ti saoc, salimetmetandanto met dagiti saoyo.

21 Ngem amin dagitoy aramidendanto cadacayo gapu iti naganco, ta dida ammo ti nangibaon caniac.

22 No saannac coma nga immay ken diac coma kinasao ida, awan coma ti basolda: ngem ita awan ti pagpambarda iti basolda.

23 Ti gumura caniac guraenna met ni Amac.

24 No diac coma nagaramid cadacuada cadagiti ar-aramid nga awan sabali a tao nga nacaaramid, awan coma ti basolda: ngem ita nakitadac ken ginuradac agraman pay ni Amac.

25 Ngem maaramid daytoy, tapno matungpal ti sao nga adda a naisurat iti lintegda, Ginuradac nga awan ti gapgapuna.

26 Ngem inton ti Manangliwliwa umay, nga ibaonconto cadacayo manipud ken Ama, uray pay ti Espiritu ti kinapudno, nga aggapu ken Ama, isu panecnecannanto ti maipapan caniac:

27 Ket mangpanecneccayto met, gapu ta addacayo a naicuyog caniac nanipud idi damo.

CAPITULO 16

1 Dagitoy a banbanag sinaoc cadacayo, tapno dicayo coma maitibcol.

2 Parruarendacayto cadagiti sinagoga: wen, ti horas umay, nga siasinoman a mangpapatayto cadacayo ket panunotennanto nga ti inaramidna ket ti Dios iti nagservianna.

3 Ket dagitoy aramidendanto cadacayo, ta dida am-ammo ni Ama, ken uray pay siac.

4 Ngem sinaoc cadacayo dagitoy, tapno inton umay ti tiempoda, malagipyo ida nga insaoc cadacayo. Ngem dagitoy saanco nga insao cadacayo idi damo, gapu ta addaac pay laeng idi cadacayo.

5 Ngem ita innacno iti nangibaon caniac; ket awan cadacayo ti mangintuud caniac, Adino ti papanam?

6 Ngem agsipud ta sinaoc dagitoy a banbanag cadacayo, ti ladingit pinunnona ti pusoyo.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER 16

1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nupay casta ibagac cadacayo ti pudno; Casapulan cadacayo a mapanac: ta no diac mapan, ti Manangliwliwa dinto umay cadacayo; ngem no mapanac, ibaonconto cadacayo.

8 Ket isu inton umay, babalawennanto ti lubong ti maipapan iti basol, ken ti kinalinteg, ken ti panangocom:

9 Ti maipapan iti basol, gapu ta dida namati caniac;

10 Ti maipapan iti kinalinteg, gapu ta innac ken Ama, ket dacayo didacto makitan;

11 Ti maipapan iti panangocom, gapu ta ti principe daytoy a lubong naocomen.

12 Adda pay adu nga ibagac cadacayo, ngem dicayo mabalin nga awiten ita.

13 Ngem inton daydiay, ti Espiritu ti kinapudno, umay, idalannacayto iti amin a kinapudno: ta saanto nga agsao nga is-isu; no di ket aniaman a mangngegnanto, isunto ti saoen: ket ipaca-ammonanto cadacayo dagiti banbanag a mapasamacto.

14 Isu itantan-ocnacto: ta mangalanto iti cucuac, ket ipacaammonanto cadacayo.

15 Isuamin dagiti adda ken Ama cucuac ida: gapuna kinunac, a mangalanto iti cucuac, ket ipaca-ammonanto cadacayo.

16 Iti apagbiit pay, ket didacto makitan: ken manen, iti apagbiit pay, ket makitadacto, gapu ta mapanac ken Ama.

17 Ngarud dadduma cadagiti adalanna nagsasaoda iti maysa ken maysa, Ania daytoy a kunana cadatayo, Iti apagbiit pay, ket didac makitan: ken manen, iti apagbiit pay, ket makitadacto; ken daytoy, Gapu ta mapanac ken Ama?

18 Kinunada ngarud, Ania daytoy a kunana, Iti apagbiit pay? saanmi a maawatan ti saoen.

19 Ket ni Jesus naawatanna nga cayatda idi a damagen, ket kinunana cadacuada, Agi-innintuudcayo iti maipapan itoy sinaoc, Iti apagbiit pay, ket didac makitan: ken manen, iti apagbiit pay, ket makitadacto?

20 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Nga agsangitcayto ket agsainneccayto, ngem ti lubong agragsacto: Naladingitcayto, ngem ti ladingityo agbalinto a rag-o.

21 Ti babai no agpasical adda ladingitna, ta dimteng ti horasna: ngem inton naipasngayna ti ubing, saanna a malagipen ti rigat, gapu iti rag-o ta nayanac ti maysa a tao itoy lubong.

22 Ket dacayo ngarud ita adda ladingityo: ngem makitacayto manen, ket agragsacto ti pusoyo, ket ti awanto ti tao a macaiccat iti ragsac cadacayo.

23 Ket iti dayta nga aldaw awanto ti intu-udenyoy caniac. Pudno, pudno, kunak cadacayo, Aniaman a dawatenyo ken Ama iti naganco, itdennanto cadacayo.

24 Agingga ita awan pay ti dinawatyo iti naganco: dumawatcayo, ket umawatcayo, tapno dagiti ragsacyo naan-anay.

25 Dagitoy insaoc idi cadacayo cadagiti pangngarig: ngem umay ti horas, a diacto agsaon cadacayo cadagiti pangngarig, no di ket ipaca-ammoceto a silalawag cadacayo ti Ama.

26 Iti dayta nga aldaw dumawatcayto iti naganco: ket diac cunaen cadacayo, nga icararagancayto ken Ama:

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 Ta ni met laeng Ama ayatennacayo, gapu ta dacayo inayatdac, ket pinatiyo a naggapuac iti Dios.
 28 Naggapuac ken Ama, ket immayac ditoy lubong: ita manen, panawac ti lubong, ket mapanac ken Ama.
 29 Dagiti adalanna kunada kencuana, Adtoy, itan agsasaoca a silalawag, ket awan ti pangngarig a saoem.
 30 Ita maawatanmi nga ammom dagiti isuamin a banbanag, ket di masapul ti siasinoman ti agintuud kenca: daytoy ti pamatianmi a naggapuac iti Dios.
 31 Ni Jesus simmumbat cadacuada, **Ita mamicayon?**
 32 Adtoy, umay ti horas, wen, dimtengen, a mawarawaracayto, ket tunggal maysa mapanto iti dissona, ket baybay-andacto a maymaysa: ngem saanac nga agmaymaysa, gapu ta ni Ama adda caniac.
 33 Dagitoy insaoc idi cadacayo, tapno gapu caniac adda coma talnayo. Ditoy lubong addanto rigatyo: ngem manginanamacayo; siac pinarmecco ti lubong.

CAPITULO 17

1 Ni Jesus sinaona dagitoy, ket idi intangadna dagiti matana sadi langit, kinunana, **Ama, ti horas dimtengen;** itan-ocmo ti Anacmo, tapno ti Anacmo itantan-ocnac coma:
 2 Cas iti pannangtedmo kencuana ti pannacabalin iti amin a lasag, tapno iccanna ida ti biag nga agnanayon dagiti amin nga intedmo kencuana.
 3 Ket daytoy ti biag nga agnanayon, a maammoandaca coma a maymaysa a pudno a Dios, ken ni Jesus Cristo, nga imbaonmo.
 4 Siac intantan-ocna ditoy daga: naturposco ti aramid nga intedmo nga aramidec.
 5 Ket ita, O Ama, itan-ocnac kenca met laeng iti tan-oc nga adda caniac idi dita dennam idi awan pay ti lubong.
 6 Impalawagco ti naganmo cadagiti tao nga intedmo caniac itoy lubong: cucuam ida idi, ket intedmo ida caniac; ket sinalimetmetanda ti saom.
 7 Ita ammodan nga amin dagiti intedmo caniac naggapuda kenca.
 8 Ta dagiti sao nga intedmo caniac intedco cadacuada; ket inawatda, ket naammoanda a pudno a naggapuac kenca, ket pinatida a sica imbaonnac.
 9 Idawatac ida: diac idawatan ti lubong, no di ket dagiti intedmo caniac; ta cucuam ida.
 10 Ket isuamin dagiti cucuac cucuam ida, ket dagiti cucuam cucuac; ket maitantan-ocac cadacuada.
 11 Ket itan awanacon iti lubong, ket dagitoy addada iti lubong, ket umayac kenca. Nasantoan nga Ama, aywanam iti naganmo dagiti intedmo caniac, tapno agmaymaysada, a cas cadata.
 12 Bayat ti caaddac idi cadacuada ditoy lubong, inaywanac ida iti naganmo: dagiti intedmo caniac ingagac ida, ket awan cadacuada ti napucaw, no di ket daydi anac ti pacadadaelan; tapno ti surat matungpal.
 13 Ngem ita umayac kenca; ket saoc dagitoy ditoy lubong, tapno adda cadacuada met laeng ti rag-oc a naan-anay.

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
 28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
 29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
 30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
 31 Jesus answered them, **Do ye now believe?**
 32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
 33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER 17

1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, **Father, the hour is come; glorify thy Son,** that thy Son also may glorify thee:
 2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
 5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
 7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
 11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.
 12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
 13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 Intedco cadacuada ti saom; ket ti lubong ginurana ida, ta saanda a taga lubong, a cas caniac a saanac a taga lubong.
 15 Diac dawaten nga iccatem ida ditoy lubong, no di ket igagam coma ida iti dakes.
 16 Saanda a taga lubong, a cas caniac a saanac a taga lubong.
 17 Pagsantoem ida iti kinapudno: ti saom isu iti pudno.
 18 Cas imbaonnac ditoy lubong, casta met imbaonco ida itoy lubong.
 19 Ket gapu cadacuada pagsantoec ti bagic, tapno mapagsantoda coma met iti kinapudno.
 20 Ket saan laeng a dagitoy ti idawdawatac, no di ket dagiti pay mamati caniac gapu iti saoda;
 21 Tapno isuda amin agmaymaysada coma; a cas met sica, Ama, caniac, ket siac kenca, tapno addada met coma cadata: tapno ti lubong patienna coma a sica imbaonnac.
 22 Ket ti dayag nga intedmo caniac intedco cadacuada; tapno agmaymaysada coma, a cas cadata nga agmaymaysa:
 23 Siac cadacuada, ket sica caniac, tapno agmaymaysada nga awan pagcuranganna coma; ket ti lubong maammoanna coma a sica imbaonnac, ket inayatmo ida, a cas met iti panagayatmo caniac.
 24 Ama, cayatco a no adino ti ayanco, dagiti intedmo caniac, addada met coma a maicuyog caniac; tapno makitada ti dayagco, nga intedmo caniac: ta inayatracon idi saan pay a nabangon ti lubong.
 25 O nalinteg a Ama, ti lubong saannaca a naammoan: ngem siac naammoanca, ket dagitoy naammoanda a sica imbaonnac.
 26 Ket impacaammoc cadacuada ti naganmo, ket ipacaammoc: tapno ti ayat a panagayatmo caniac adda coma cadacuada, ken siac cadacuada.

CAPITULO 18

1 Idi naisao ni Jesus dagitoy a sasao, napan agraman dagiti adalanna iti labes ti waig a Cedron, nga ayan ti maysa a minuyungan, a sinercanna, isu ken dagiti adalanna.
 2 Ket ni Judas, a nangliput kencuana, ammona met daydi a disso: ta namin-adu a ni Jesus nakium-ummong idiay idi cadagiti adalanna.
 3 Ni Judas ngarud, idi a naawatna ti companya ti solsoldado ken dagiti official a naggapu cadagiti panguloen a papadi ken dagiti Fariseo, napan idiay a nangicuyog ti lampara ken silsilaw ken ig-igam.
 4 Ni Jesus, idinto nga ammona amin dagiti mapasamacto kencuana, rimmuar, ket kunana cadacuada, **Asino ti sapulenyoy?**
 5 Simmungbatda kencuana, ni Jesus a taga Nazaret. Cuna cadacuada ni Jesus, **Siac daydiay**. Ket ni Judas, a nangliput kencuana, sitatacder met a naicuyog cadacuada.
 6 Apaman ngarud idi nasaona cadacuada, **Siac daydiay**, napasannu, ket napasagda iti daga.
 7 Inintuudna manen ngarud cadacuada, **Siasino ti birukenyo?** Ket kinunada, Ni Jesus a taga Nazaret.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
 15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
 16 They are not of the world, even as I am not of the world.
 17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
 18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
 20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
 21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
 22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
 25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
 26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER 18

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
 2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.
 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, **Whom seek ye?**
 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, **I am he**. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
 6 As soon then as he had said unto them, **I am he**, they went backward, and fell to the ground.
 7 Then asked he them again, **Whom seek ye?** And they said, Jesus of Nazareth.

8 Simmungbat ni Jesus, **Kinunac cadacayo a siac daydiay: no siac ngarud ti sapuleny, baybay-anyo a pumanaw dagitoy:**

9 Tapno ti sao matungpal, nga naisaona, **Cadagiti intedmo caniac awan cadacuada ti napucawco.**

10 Ni Simon Pedro ngarud ta adda campilanna inasutna, ket sinugatna daydi adipen ti cangatoan a padi, ket piningasanna ti macanawan a lapayagna. Ket ti nagan daydi adipen ket Malco.

11 Ni Jesus kinunana ngarud ken Pedro, **Isublim ta campilammo iti bainana: ti copa nga inted ni Ama caniac, diac aya rebbeng nga inumen?**

12 Iti casta ti companya ken ti coronel ken dagiti policia dagiti Judio tiniliwda ni Jesus, ken ginalutanda.

13 Ket impanda ken Anas nga immuna; ta catugangan a lalaki ni Caifas, ken isu iti agakem ti cangatoan a padi idi a taoen.

14 Ket ni Caifas isu idi, ti nangbalacad cadagiti Judio, a masapul idi a matay ti maysa a tao gapu cadagiti umili.

15 ¶ Ket ni Simon Pedro sinurotna ni Jesus, agraman pay iti sabali nga adalan: ket daydi nga adalan am-ammo ti cangatoan a padi, ket simrec a kimmuyog ken Jesus iti paraangan ti cangatoan a padi.

16 Ngem ni Pedro sitatacder idi iti ruar ti ruangan. Rimmuar ngarud daydi sabali nga adalan, nga am-ammo ti cangatoan a padi, ket kinasana daydi babai a nagaywan ti ruangan, ket inserreca ni Pedro,

17 Daydi adipen a babai ngarud a nagaywan ti ruangan kunana ken Pedro, Saan a sica met ti maysa cadagiti adalan daytoy a tao? Cunana, Saan a siac.

18 Ket agtactacder idi dagiti adipen ken policia, a nangaramid ti paginudoan a beggang; ta nalam-ec idi: ket agin-inudoda: ket ni met Pedro adda cadacuada nga agtactacder, ken maki-ininudo.

19 ¶ Ti cangatoan a padi ngarud inintuudna ken Jesus ti maipapan cadagiti adalanna, ken ti maipapan iti isursurona.

20 Ni Jesus simmungbat kencuana, **Siac nagsaoac iti napanayag iti lubong; ken cancanayon a nangisursuroac idiay sinagoga, ken idiay templo, isu a paggu-urnongan amin dagiti Judio; ket awan ti sinaoc a nalemmeng.**

21 **Apayapay siac ti pagintuudam? Intuudem cadagiti nagdengngeg caniac, no ania ti insaoc cadacuada: adtoy, dagitoy ammoda dagiti sinaoc.**

22 Ket idi naisaona dagitoy, maysa cadagiti official nga agtactacder iti asideg tinungpana ni Jesus cadagiti daculapna, a kinunana, Sungbatam cadi iti cangatoan a padi a casta?

23 Ni Jesus simmungbat kencuana, **No dakes ti pinagsaoc, panecnecam ti kinadakesna: ngem no naimbag, apayapay tungpaennac?**

24 Ni Anas ngarud imbaonna a sigagalut ken Caifas a cangatoan a padi.

25 Ket adda idi ni Simon Pedro a sitatacder ken agin-inudo. Kinunada ngarud kencuana, Sica met saanca aya a maysa cadagiti adalanna? Inlibacna, ket kinunana, Saan a siac.

26 Maysa cadagiti adipen ti cangatoan a padi, cabaggian daydi piningasan ni Pedro ti lapayagna,

8 Jesus answered, **I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:**

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, **Of them which thou gavest me have I lost none.**

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, **Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?**

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, **I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.**

21 **Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.**

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, **If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?**

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see

kinunana, Saanca aya a nakita idia minuyungan a nakicuyog kencuana?

27 Ni Pedro ngarud naglibac manen: ket naigiddato a nagtaraoc ti cawitan.

28 ¶ Impanda ngarud ni Jesus nanipud ken Caifas idia palacio ti pacaocoman: ket agsapa idi; ket saanda a simrec idia palacio ti pacaocoman, tapno dida matulawan; ken mabalinanda ti mangan iti ilalabas.

29 Rimmuar ngarud ni Pilato cadacuada, ket kinunana, Ania ti pangipulongan nga iyegyo a maibusor itoy tao?

30 Simmungbatda ket kinunada kencuana, No daytoy a tao saan coma a managdacadakes, saanmi coma nga inyawat kenca.

31 Kinuna ngarud cadacuada ni Pilato, Isu alaenyo, ket ocomenyo cas iti lintegyo. Kinuna kencuana dagiti Judio, Saan a maipalubos cadacami ti mamapatay iti uray siasino a tao:

32 Tapno matungpal coma ti sao ni Jesus, nga insaona, idi impacdaarna no ania nga ipapatay ti ipapataynanto.

33 Ni Pilato ngarud simrec manen idi palacio ti pacaocoman, ket inayabanna ni Jesus, ket kinunana kencuana, Sica ti Ari dagiti Judio?

34 Ni Jesus simmungbat, **Cunam a sicsica dayta, wenno dagiti sabsabali imbagada kenca a maipapan caniac?**

35 Ni Pilato simmungbat, Maysaac aya a Judio? Ti nacionmo met laeng ken dagiti cangatoan a padi inyawatdaca caniac: ania aya ti inaramidmo?

36 Simmungbat ni Jesus, **Ti pagariac saan a ditoy a lubong: ta no ditoy a lubong coma ti pagariac, dagiti adipenco makibacalda coma, tapno saannac a maiyawat coma cadagiti Judio: ngem ita ti pagariac saan a ditoy.**

37 Kinuna ngarud ni Pilato kencuana, No casta ngarud arica? Simmungbat ni Jesus, **Cunam nga ariac.**

Nayanacac gapu itoy, ken gapu itoy immayac ditoy lubong, tapno panecnecac ti pudno. Isuamin nga aggapu iti pudno denggenna ti timecco.

38 Cuna kencuana ni Pilato, Ania ti pudno? Ket idi naisaona daytoy, rimmuar manen cadagiti Judio, ket kunana cadacuada, Awan ti babac a masaracac kencuana.

39 Ngem adda cadawanyano, a maysa ti palubosac cadacayo iti ilalabas: cayatyo ngarud nga palubosac cadacayo ti Ari dagiti Judio?

40 Nagariwawada ngarud manen, a kinunada, Saan a daytoy a tao, no di ni Barabas. Ket ni Barabas maysa idi a tulisan.

CAPITULO 19

1 Iti casta ni Pilato innalana ni Jesus, ket sinaplitna.

2 Ket dagiti soldado nanglagada ti corona a sisiit, ket imbalangatda iti ulona, ken kinagayanda ti maysa a cagay a purpura,

3 Ket kinunada, Cablaaw, Ari dagiti Judio! ket tinungtungpada cadagiti im-imada.

4 Ket ni Pilato rimmuar manen, ket kunana cadacuada, Adtoy, iruarco cadacayo, tapno maammoanyo nga awan ti babac a masaracac kencuana.

5 Rimmuar ngarud ni Jesus, a nacabalangat ti sisiit,

thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, **Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?**

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, **My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.**

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, **Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.**

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER 19

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns,

ken gagay a purpura. Ket cuna cadacuada ni Pilato, Adtoy ti tao!

6 Idi ngarud nakita dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti official, nagariwawada, a kinunada, Ilansam iti cruz, ilansam iti cruz. Cuna cadacuada ni Pilato, Isu alaenyo, ket ilansayo iti cruz: ta awan ti babac a masaracac kencuana.

7 Simmungbat kencuana dagiti Judio, Adda maysa a lintegmi, ket gapu iti dayta a linteg rebbengna ti matay, gapu ta inaramidna nga isuna ket Anac ti Dios.

8 ¶ Idi ngarud nangneg ni Pilato daytoy a sao, ad-adda manen ti butengna;

9 Ket simrec manen iti palacio ti pacaocoman, ket kunana ken Jesus, Taga anoca aya? Ngem ni Jesus saan nga simmungbat kencuana.

10 Cuna kencuana ni Pilato, Dinac a sungbatan? dica ammo nga adda pannacabalinco a mangilansa kenca iti cruz, ken adda pannacabalinco a mangpalubos kenca?

11 Simmungbat ni Jesus, **Awan ti aniaman a pannacabalinmo ti maibusor caniac, no di naited kenca nanipud ngato: gapuna ti nangyawat caniac kenca addaan a daddackel iti basolna.**

12 Maipupon itoy ni Pilato impampuspusanna ti panangpalubosna: ngem dagiti Judio agariwawada, a cunkunada, No ibbatam daytoy a tao, saannaca a gayyem ni Cesar: ta ti siasinoman a mangaramid kencuana nga ari sumalungasing a maibusor ken Cesar.

13 ¶ Ni Pilato ngarud idi nangnegna dagitoy a sao, impanna iti ruar ni Jesus, ket nagtugaw idia pangocoman iti disso a naawagan ti Nabaldosaan ti marmol, ngem iti Hebreo, Gabbatha.

14 Ket pannacaisagana idi ti ilalabas, casla horas a maicanem: ket kunana cadagiti Judio, Adtoy ti Ariyo!

15 Isuda ngarud nagariwawada, Adaywanyo, adaywanyo, ilansam iti cruz. Cuna ni Pilato cadacuada, Ilansacto aya iti cruz ti Ariyo? Simmungbat dagiti cangatoan a papadi, Awan ti sabali nga arimi no saan a ni Cesar.

16 Ngarud idin inyawatna cadacuada tapno mailansa iti cruz. Ket innalada ni Jesus, ket inruarda.

17 Ket rimmuar a sibabacalay ti cruzna agingga iti disso a managan ti disso ti bangabanga, nga naawagan iti Hebreo Golgotha:

18 Ket idia ti nangilansaanda iti cruz, ken dua a tao ti naigiddan, maysa iti tunggal sikigan, ket ni Jesus iti nagtengnga.

19 ¶ Ket ni Pilato insuratna ti maysa a titulo, ket incabilna iti uluan ti cruz. Ket ti naisurat castoy, JESUS A TAGA NAZARET ARI DAGITI JUDIO.

20 Daytoy ngarud a titulo nabasa dagiti adu nga Judio: ta daydi disso a nacailansaan ni Jesus iti cruz adda idi iti asideg ti ili: ket adda a naisurat iti Hebreo, iti Griego, ken iti Latin.

21 Ket dagiti cangatoan a papadi dagiti Judio kinunada ngarud ken Pilato, Dica isurat, Ti Ari dagiti Judio; no di ket isu kinunana, Ariac dagiti Judio.

22 Simmungbat ni Pilato, Ti insuratco insuratcon.

23 ¶ Dagiti soldado ngarud, idi nailansada ni Jesus iti cruz, innalada dagiti pagan-anayna, ket pinagcapatda,

and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. *Pilate* saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When *Pilate* therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith *Pilate* unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, **Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.**

12 And from thenceforth *Pilate* sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13 ¶ When *Pilate* therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. *Pilate* saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And *Pilate* wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to *Pilate*, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 *Pilate* answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier

iti tunggal soldado maysa a bingay; ket daydi pay tunicana: itan daydi tunica awan ti nagdaitanna, naabel amin nanipud iti ngato.

24 Kinunada ngarud iti maysa ken maysa, Saantayo a pigisen, no di ket paggiginnasatantayo, no asinonto ti akincua: tapno matungpal idi ti surat, a kunana, Biningayda dagiti pagan-anayco, ket naggiginnasatanda ti cawesco. Dagitoy ngarud inaramid dagiti soldado.

25 ¶ Ket adda nga agtactacder idi iti denna ti cruz ni Jesus da inana, ken ti cabsat a babai ni inana, ni Maria nga asawa ni Cleofas, ken ni Maria Magdalena.

26 Ni Jesus ngarud idi nakitana ni inana, ken ti adalan nga adda iti dennana, nga inay-ayatna, kunana ken inana, **Babai, Kitaem ti anacmo!**

27 Sana kinuna idi adalan, **Kitaem ti inam!** Ket nanipud idi nga horas daydi nga adalan innalana iti balayna.

28 ¶ Idi nalpas daytoy, agsipud ta ammo ni Jesus a malpasen dagiti amin a banbanag, ken tapno matungpal idi ti surat, kunana, **Mawawac.**

29 Adda idia idi ti maysa a burnay a napno ti suca: ket impasagepsepa ti maysa nga esponja ti suca, ket incabilda iti murdong ti maysa nga sucdal, ket ingaw-atda iti ngiwatna.

30 Idi ngarud nainumen ni Jesus di suca, kinunana, **Natungpalen:** ket indumogna ti ulona, ken inyawatna ti cararruana.

31 Dagiti Judio ngarud, agsipud ta isu ti panagsagana, tapno dagiti bagi saanda a mabati iti cruz ti aldaw a panaginana, (ta daydi nga aldaw a panaginana dackel nga aldaw,) dinawatda ken Pilato a matuccol coma dagiti saccacada, sada coma iccaten ida.

32 Immay ngarud dagiti soldado, ket tinuccolda dagiti saccaca ti immuna, ken ti sabali a naigiddan kencuana a nailansa iti cruz.

33 Ngem idi dimtengda ken Jesus, agsipud ta nakitada a natayen, saanda a tinuccol dagiti saccacana:

34 Nupay casta maysa cadagiti soldado babaen iti maysa a pica dinuyocna ti bacrangna, ket dagus a rimmuar ti dara ken danum.

35 Ket ti nacakita pinanecanecanna, ket ti pangpanecanecna napudno: ket isu ammona a saoen na ti pudno, tapno patienyo met coma.

36 Ta dagitoy naaramidda, tapno matungpal idi ti surat, Uray maysa a tulangna saanto a matuccol.

37 Ket sabali pay a surat kunana, Kitaendanto ti dinuyucda.

38 ¶ Idi nalpas dagitoy ni Jose a taga Arimatea, adalan ni Jesus, ngem nalimed gapu iti butengna cadagiti Judio, dinawatna ken Pilato nga iccatenna coma ti bagi ni Jesus: ket impalubos ni Pilato. Napan ngarud, ket Iniccatna ti bagi ni Jesus.

39 Ket ni Nicodemo, daydi napan idi damo ken Jesus iti rabii, immay met a nangicuyog ti maysa a napaglaoc ti mirra ken aloes, nga agsangagasut a libra ti cabantotna.

40 Innalada ngarud ti bagi ni Jesus, ket binungonda cadagiti lupupot ken binangbangloanda, a cas ugali a panangitabon dagiti Judio.

41 Ket idia disso a nacailansaanna iti cruz adda

a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, **Woman, behold thy son!**

27 Then saith he to the disciple, **Behold thy mother!** And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, **I thirst.**

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, **It is finished:** and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a

maysa a minuyungan; ket idiy minuyungan adda maysa a tanem a baro, nga awan pay tao a naitanem.
 42 Idiy incabilda ni Jesus ngarud gapu ta aldaw a panagsagana dagiti Judio; ket ti tanem adda iti asideg.

CAPITULO 20

1 Ket iti umuna nga aldaw ti lawas ni Maria Magdalena nasapa, idi nasipnget pay laeng, simrec iti tanem, ket nakitana ti bato a naligsayen idi tanem.
 2 Ngarud timmaray, a napan ken Simon Pedro, ken ti sabali nga adalan, nga inay-ayat ni Jesus, ket kinunana cadacuada, Iniccatda ti Apo idiy tanem, ket dicami ammo no adino ti nangicabilanda kencuana.
 3 Rimmuar ngarud ni Pedro, ken ti sabali nga adalan, ket napanda idi tanem.
 4 Ket timmarayda nga dua: ngem ti sabali nga adalan inuna-anna ni Pedro, ket dimteng nga immuna ti tanem.
 5 Ket idi a nagrucob, minatmatanna, ket nakitana dagidi lupot a naiwayat; ngem saan a simrec iti uneg.
 6 Dimteng met ngarud ni Simon Pedro a simmaruno kencuana, ket simrec idi tanem, ket matmatmatanna dagiti lupot a naiwayat,
 7 Ket daydi panyo, a naiparabaw idi rupana, saan a naitipon cadagiti sabali a lupot, no di ket nalucot a nailasin iti maysa a disso.
 8 Idin simrec met ti sabali nga adalan, daydi simmangpet nga immun-una idi tanem, ket nakitana, ket namati.
 9 Agsipud ta dida pay naawatan idi ti surat, a masapul nga isu agungarto cadagiti natay.
 10 Gapuna a dagiti adalan nagsublida manen cadagiti balbalayda.
 11 ¶ Ngem ni Maria agtactacder nga agsangsangit idi iti ruar iti asideg ti tanem: ket idi adda nga agsangsangit, nagrucob, a kimmita iti tanem,
 12 Ket nakitana ti dua nga angel a nagtagipuraw nga agtugtugaw, ti maysa iti uluan, ket ti sabali iti sacaanan, iti nacaicabilan idi ti bagi ni Jesus.
 13 Ket kunada kencuana, Babai, apayapay agsangsangitca? Cunana cadacuada, Agsipud ta iniccatda ditoy ti Apoc, ket diac ammo no adino ti nangicabilanda kencuana.
 14 Idi naisaona dagitoy, timmaliaw iti licudan, ket nakitana ni Jesus nga agtactacder, ngem dina impagarup nga isu ni Jesus.
 15 Cuna kencuana ni Jesus, **Babai, apayapay agsangsangitca? asino ti sapulem?** Isu, idi ipappapanna nga isu ti managaywan iti minuyungan, kunana kencuana, Sir, no sica ti nangiccat ditoy, ibagam caniac no adino ti nangicabilam kencuana, ket ipanawconto ditoy.
 16 Cuna kencuana ni Jesus, **Maria.** Di babai simmango, ket kunana kencuana, Rabboni; a cayatna a saoen, Mannursuro.
 17 Cuna kencuana ni Jesus, **Dinac sagiden; ta saanac pay nga immuli ken Amac: ngem inca cadagiti cacabsatco, ket cunam cadacuada, umuliac ken Amac, ken Amayo, ken iti Diosco, ken Diosyo.**
 18 Napan ni Maria Magdalena ket impacaammona cadagiti adalan nga nakitana ti Apo, ket dagitoy ti

garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER 20

1 The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
 4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
 5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.
 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
 7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
 8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
 10 Then the disciples went away again unto their own home.
 11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,
 12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
 15 Jesus saith unto her, **Woman, why weepest thou? whom seekest thou?** She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
 16 Jesus saith unto her, **Mary.** She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
 17 Jesus saith unto her, **Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.**
 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these

imbagana caniana.

19 ¶ Ket idi malemen iti daydi nga aldaw, ti umuna nga aldaw ti lawas, ken adda idi a sipupunit dagiti ruangan a nacatipitunan dagiti adalan gapu iti butengda cadagiti Judio, immay ni Jesus ket nagtacder iti tengnga, ket kunana cadacuada, **Talna coma cadacayo.**

20 Ket idi nasaona daytoy, impakitana cadacuada dagiti im-imana ken ti bacrangna. Ket dagiti adalan nagrag-oda, idi makitada ti Apo.

21 Ni Jesus ngarud kinunana manen cadacuada, **Talna coma cadacayo: cas iti pinangibaon caniac ni Ama, casta met ti panangibaonco cadacayo.**

22 Ket idi nasaona daytoy, sinang-awanna ida ket kunana cadacuada, **Awatenyo ti Espiritu Santo:**

23 **Cadagiti pamacawananyo cadagiti basbasol, mapacawan cadacuada; cadagiti pangigawidanyo cadagiti basbasol, cadacuada maigawidda.**

24 ¶ Ngem ni Tomas, maysa dagiti sangapulo ket dua, managan Didimo, awan cadacuada idi immay ni Jesus.

25 Dagiti dadduma nga adalan kinunada kencuana, Nakitami ti Apo. Ngem isu kinunana cadacuada, No diac makita cadagiti im-imana ti gapuanan dagiti lansa, ken iserrecco toy ramayco iti naggapuan dagiti lansa, ken iserrecconto ti imac iti bacrangna, diacto mamati.

26 ¶ Ket idi nalabes ti walo nga aldaw addada manen dagiti adalanna iti uneg, ket adda met cadacuada ni Tomas: immay ni Jesus, idi a sipupunit dagiti ruangan, ket nagtacder iti tengnga, ket kinunana, **Talna coma cadacayo.**

27 Idin kunana ken Tomas, **Igaw-atmo ta ramaymo ditoy, ket kitaem dagiti im-imac; ket iyegmo ditoy ta imam, ket iserrecco iti bacrangco: ket saanca a di mammati, no di ket mammatica.**

28 Simmungbat ni Tomas ket kinunana kencuana, Apoc ken Diosco.

29 Cuna kencuana ni Jesus, **Tomas, gapu ta nakitanac, namatica: Bendito dagiti saan a nacakita, ket namatida.**

30 ¶ Ket adu dagiti sabsabali a pagilasinan nga inaramid ni Jesus iti sangoanan dagiti adalan, a saan a naisurat itoy a libro:

31 Ngem dagitoy addada a naisurat, tapno patienyo a ni Jesus isu ti Cristo, ti Anac ti Dios; ken tapno gapu iti pammatiyo maaddaancayo ti biag gapu iti naganna.

CAPITULO 21

1 Idi nalabes dagitoy nagparang manen ni Jesus cadagiti adalanna iti igid ti baybay ti Tiberias; ket castoy ti panagparangna.

2 Addada idi a nagtitipon da Simon Pedro, ken ni Tomas a managan ti Didimo, ken ni Natanael a taga Cana ti Galilea, ken dagiti annac ni Zebedeo, ken dua pay cadagiti adalanna.

3 Cuna ni Simon Pedro cadacuada, Innac agcalap. Kunada kencuana, Umaycami met sumurot kenca. Napanda, ket limmuganda daras iti viray; ket daydi a rabii awan ti naalada.

4 Ngem idi bumigaten, ni Jesus nagtacder iti igid ti baybay: ngem dagiti adalan saanda a nailasin nga isu ni

things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, **Peace be unto you.**

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, **Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.**

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, **Receive ye the Holy Ghost:**

23 **Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.**

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, **Peace be unto you.**

27 Then saith he to Thomas, **Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.**

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, **Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.**

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER 21

1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Jesus.

5 Ni Jesus ngarud kunana cadacuada, **Annacco, adda cadacayo ti aniaman a macan?** Simmungbatda kencuana, Awan.

6 Ket kunana cadacuada, **Iwayatyo ti iket iti bacrang a macanawan ti viray, ket macaalacayto.** Inwayatda ngarud, ket saanda a mabalinen idi nga guyuden a maipoun iti caadu dagiti ican.

7 Daydi adalan ngarud a inay-ayat ni Jesus kunana ken Pedro, Isu ti Apo. Ni Simon Pedro idi mangngegna nga isu ti Apo, imbarikesna ti pagan-anayna, (ta adda idi a lamolamo,) ket timmapuac iti baybay.

8 Ngem dagiti dadduma nga adalan immayda iti bilog; (ta saan nga adayu iti daga, no di agdua gasut a casico,) a guyguyudenda ti iket a napno iti ic-ican.

9 Idi simmang-atda ngarud iti daga, makitada a naisagana dagiti dumardarang a beggang, ken ican a naiparabaw, ken tinapay.

10 Cuna ni Jesus cadacuada, **Mangyegcayo cadagiti ican a nacalapanyo ita.**

11 Dimsaag ngarud ni Simon Pedro, ket ginuyodna nga impaigid ti iket a napno cadagiti dadackel nga ic-ican, sangagasut lima pulo ket tallo: ket uray nagaduda, di iket saan a nabsang.

12 Cuna cadacuada ni Jesus, **Umaycayo ken mangantayo.** Ket awan cadagiti adalan idi nga macaitured a mangintuud kencuana, Siasinoca? idinto nga ammoda nga isu ti Apo.

13 Ni Jesus immay, ket innalana ti tinapay, ken iniccanna ida, ket casta met idi ican.

14 Daytoyen ti maicatlo a panagparang ni Jesus cadagiti adalanna, calpasan a nagungar cadagiti natay.

15 ¶ Idi ngarud nacapangandan, ni Jesus kunana ken Simon Pedro, **Simon, anac ni Juan, ad-adda ti panagayatmo caniac ngem dagitoy?** Cunana kencuana, Wen, Apo; sica ammom nga ayatenca. Cunana kencuana, **Pacanem dagiti corderoc.**

16 Cunana kencuana iti maicaddua, **Simon, nga anac ni Juan, ay-ayatennac?** Simmungbat kencuana, Wen, Apo, sica ammom nga ay-ayatenca. Cunana kencuana, **Pacanem dagiti careroc.**

17 Cunana kencuana iti maicatlo, **Simon, anac ni Juan, ay-ayatennac?** Nagladingit ni Pedro gapu ta kinunana kencuana a namitlo, Ay-ayatennac? Ket kinunana kencuana, Apo, sica ammom dagiti isuamin: sica ammom nga ay-ayatenca. Cuna kencuana ni Jesus, **Pacanem dagiti careroc.**

18 Pudno, pudno, kunak kenca, Idi ubingca, agbarikesca, ket magnaca idi iti cayatmo: ngem inton lumacaycan, unnatemto iti im-imam, ket baricsannaca iti sabali, ket ipannacanto ti disso a dica cayat.

19 Ket kinunana daytoy, nga impaawatna no anianto nga ipapatay ti pangidaydayawnanto iti Dios. Ket idi naisaona daytoy, kunana kencuana, **Surotennac.**

20 Ket ni Pedro, timmaliaw ti licudan, makitana a sumursurot daydi adalan nga inay-ayat ni Jesus; daydi nagsadag pay iti barucongna idi pinangrabii, ken nagcuna, Apo, asino ti mangliputto kenca?

21 Idi a makita ngarud ni Pedro daytoy kunana ken

5 Then Jesus saith unto them, **Children, have ye any meat?** They answered him, No.

6 And he said unto them, **Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find.** They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, **Bring of the fish which ye have now caught.**

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, **Come and dine.** And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, **Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these?** He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, **Feed my lambs.**

16 He saith to him again the second time, **Simon, son of Jonas, lovest thou me?** He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, **Feed my sheep.**

17 He saith unto him the third time, **Simon, son of Jonas, lovest thou me?** Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, **Feed my sheep.**

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, **Follow me.**

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall*

Jesus, Apo, ania met ti aramidento daytoy a tao?

22 Cuna kencuana ni Jesus, **No cayatco nga agbati nga agingga iti umayac, ania dayta kenca? surotennac.**

23 Nagwaras ngarud ti sasao cadagiti cacabsat, nga dayta nga adalan saanto a matay: ngem ni Jesus dina sinao kencuana, Saanto a matay; no di ket, **No cayatco nga agbati agingga iti umayac, ania dayta kenca?**

24 Daytoy isu daydi adalan a mangpanecnec cadagitoy a banbanag, ket insuratna dagitoy a banbanag: ket ammomi a ti pangpanecnecna pudno.

25 Ket adda pay adu a sabsabali nga inaramid ni Jesus, a no, maisuratda coma a masaggaysa, pagarupec nga uray pay daytoy nga lubong ket saanna a malaon dagiti libro nga pacaisuratanda coma. Amen.

this man *do*?

22 Jesus saith unto him, **If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.**

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, **If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?**

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

**TI SURAT
NI APOSTOL PABLO CADAGITI
TAGA ROMA**

CAPITULO 1

1 Pablo, maysa nga adipen ni Jesus Cristo, naayaban nga apostol, nailasin nga agpaay iti evangelio ti Dios,
2 (Nga incarina idi babaen cadagiti mammadtona cadagiti nasantoan a sursurat,)
3 Maipapan iti Anacna a ni Jesus Cristo nga Apotayo, a nayanac iti capoonan ni David a mayannurot iti lasag;
4 Isu naiparangarang nga Anac ti Dios gapu iti pannacabalin, nga mayannurot iti espiritu ti kinasanto, gapu iti panagungar cadagiti natay:
5 Gapu kencuana inawatmi ti parabur ken ti kina-apostol, a maipaay ti pannacapatulnog iti pammati cadagiti amin nga nasnacion, a maipaay iti naganna:
6 Cas nairamancayo met a naayaban ken Jesus Cristo:
7 Cadacayo amin nga adda dita Roma, ay-ayaten ti Dios, ken naayaban nga sasanto: Parabur ken talna cadacayo nga aggapu iti Dios nga Amatayo, ken ni Apo Jesus Cristo.
8 Umuna, agyamanac iti Diosco gapu ken Jesus Cristo maipoun cadacayo amin, agsipud ta ti pammatiyo ket naipaduyacyaken iti amin a lubong.
9 Ta ti Dios isu ti saccic, a pagserserviac babaen iti espirituc ti evangelio iti Anacna, no casano ti di-agressat a pannacalaglagipco cadacayo nga cancanayon cadagiti carcararagco;
10 Nga agdawdawatac, a no mabalin coma babaen ti panangananamong ti Dios ket addanton gundawayco nga umay cadacayo.
11 Ta tarigagayancayo a makita, tapno ipaayancayo ti sagut a naespirituan, camaudiananna mapapigsacayo;
12 Cayatna a saoen, nga aglilinniwanliwatayo iti pammati ti tunggal maysa dacayo ken siac.
13 Ket diac cayat a diyo maammoan, cacabsat, a namin-adu a pinanggepco ti umay cadacayo, (ket agpapan ita nalappedannac,) tapno macagun-odac met coma ti dadduma a bunga cadacayo, a cas met cadagiti dadduma a Gentiles.
14 Siac nacautangac nga agpadpada cadagiti Griegos, ken cadagiti Barbarians; cadagiti mamasirib, ken cadagiti nanengneng.
15 Gapuna, no maipapan caniac, sisasaganaac a mangicasaba ti evangelio cadacayo met dita Roma.
16 Ta diac ibain ti evangelio ni Cristo: ta isu ti pannacabalin ti Dios a maipaay iti pannacaisalacan ti tunggal maysa a mamati; umuna iti Judio, ken casta met iti Griego.
17 Ta iti daytoy maipacaammo iti kinalinteg ti Dios manipud iti pammati agingga iti pammati: cas iti adda a naisurat, Ti nalinteg agbiagto gapu iti pammati.
18 Ta ti puntot ti Dios maiparangarang manipud langit a maibusor iti amin a kinadangcuc ken kinakillo dagiti tattao, a lappedanda ti kinapudno gapu iti kinadakes;
19 Ta ti panangammo iti Dios nalawag cadacuada met; ta ti Dios imparangarangna cadacuada.
20 Ta dagiti banbanag a di makita manipud idi pannacaparsua ti lubong naipacaammo a nalawag, ta

**THE EPISTLE
OF PAUL THE APOSTLE TO
THE ROMANS**

CHAPTER 1

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,
2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)
3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:
5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:
6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:
7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.
9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;
10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.
11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.
13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.
14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.
16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.
18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.
20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the

naipakitada gapu cadagiti inaramidna, isuda ti agnanayon a pannacabalin ken iti Kinadidosna; tapno awan ti pagpambarda:

21 Ta idinto, a naammoanda ti Dios, saanda nga inpadayag a cas Dios, ken dida met nagyaman; no di ket nagbalin nga ubbaw dagiti panpanunotda, ket dagiti nanengneng a pusoda ket nagsipnget.

22 A cunkunada a mamasiribda, nagbalinda a nanengneng,

23 Ket sinucatanda iti dayag ti Dios a di agrupsa iti caaspang ti ladawan ti tao nga agrupsa, ken dagiti tumatayab, ken dagiti an-animal nga uppat ti sacada, ken dagiti agcarcarayam a banbanag.

24 Gapuna ti Dios binaybay-anna met ida nga agturong iti kinarugit cadagiti derderrep dagiti puspusoda, tapno maibabain coma dagiti bagbagida cadacuada met laeng:

25 Ta sinucatanda iti kinapudno ti Dios iti ulbod, ket dinaydayawda ken nagserservida iti parsua a nangnangrona ngem iti Namarsua, isu a bendito nga agnanayon awan patinggana. Amen.

26 Gapu iti daytoy ti Dios binaybay-anna ida cadagiti derderrep nga nacababain: ta uray dagiti babbai nga adda cadacuada ket sinucatanda iti nacaparsuaan nga pannacaaramatda iti maisalungasing iti nacaparsuaan:

27 Ket casta met dagiti lallaki, binaybay-anda ti nacaparsuaan dagiti babbai, ket simgedda iti derrep iti maysa ken maysa cadacuada; a lallaki ken lallaki inaramidda ti nacarugit a pamay-an, ket inawatda cadagiti bagbagida met laeng ti maicari a gungguna iti pannacaallilawda.

28 Ket agsipud ta dida kinayat nga inammo iti Dios, ti Dios binaybay-anna ida iti maysa a nakem a dakes, tapno aramidenda dagiti banbanag nga di maipaay;

29 A napnoda iti amin a kinakillo, pannakicamalala, kinadakes, agum, dakes a nakem; napno iti apal, panagpatay, ringgor, ulbod, kinadangcuc; managuy-uyaw,

30 Managdadaelda, managgurada iti Dios, nacuspag, napalangwad, napasindayag, managparnuay cadagiti dakes a banbanag, nasukir cadagiti dadackelda,

31 Awanan pannacaawat, saanda a matalec cadagiti tultulag, awan ti ayatda a nacaparsuaan, salawasawda, awan asida:

32 Nga idinto nga ammoda dagiti pagallagadan ti Dios, a dagiti agaramid cadagiti cacasta nga banbanag ket maicarida ken patay, saan laeng nga aramidenda ida, no di ket pacaragsacanda pay cadagiti agaramid cadacuada.

CAPITULO 2

1 Gapuna awan pambarmo sica, O tao, uray siasinoca a mangocom: ta iti panangocommo iti sabali; ocomem met la ta bagim; agsipud ta sica a mangocom ket agaramidca met cadagiti cacasta a banbanag.

2 Ket ammotayo a ti panangocom ti Dios isu ti mayannurot iti kinapudno a maibusor cadagiti agaramid cadagiti cacasta a banbanag

3 Ket pagarupem aya sica, O tao, a mangocom cadagiti

things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER 2

1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them

agar-aramid cadagiti cacasta a banbanag, ket aramidem met ida, a malisiamto ti panangocom ti Dios?

4 Wenno laisem aya ti kinabacnang ti imbagna ken ti anusna ken ti nabayag a panagituredna; a dica ammo aya a ti kinaimbag ti Dios iturongnaca iti panagbabawi?

5 Ngem cas iti mayannurot iti kinasukirmo ken ti pusom a di agbabawi ket urnongem ti pungtot a maipaay kenca iti aldaw ti pungtot ken ti pannacaiparangarang ti nalinteg a panangocom ti Dios; 6 Isu a manggunggonanto iti tunggal maysa a cas maitutop cadagiti ar-aramidna:

7 Cadagiti aganus nga agtalinaed iti panagaramid ti naimbag ket sapsapulenda ti gloria ken ti dayaw ken ti saan nga ipapatay, ti biag nga agnanayon:

8 Ngem cadagiti mannakisuppiat, a dida nga agtulnog iti kinapudno, no di ket agtulnogda iti kinakillo, gura ken pungtot,

9 Rigat ken ladingit, dagiti lac-amento iti amin nga cararrua ti tao nga agaramid ti dakes, umuna ti Judio, ken casta met iti Gentil;

10 Ngem gloria, dayaw, ken talna, iti magunggona ti isuamin nga agaramid ti naimbag, umuna ti Judio, ken casta met iti Gentil:

11 Ta awan ti pagdudumaan dagiti tattao iti Dios.

12 Ta dagup dagiti nagbasol nga awan ti linteg ket mapucawdanto met nga awan ti linteg: ket dagup dagiti nagbasol iti babaen ti linteg ket maocomdanto met gapu iti linteg;

13 (Ket saan a dagiti agdengngeg iti linteg dagiti nalinteg iti sangoanan ti Dios, no di ket dagiti mangtungpal iti linteg isudanto dagiti mapalinteg.

14 Ta no dagiti Gentiles, nga awan lintegda, gapu iti nacaparsuaan a ricna ket aramidenda dagiti banbanag ti linteg, dagitoy, uray awan ti lintegda, isuda ti linteg cadacuada met laeng:

15 Nga ipakitada ti aramid ti linteg a naisurat cadagiti puspusoda, ti concienciada met laeng mangpanecne cadacuada, ken dagiti panpanunotda agpipinnabasolda ken agpipinnambarda;)

16 Intono aldaw a ti Dios ocomenanto dagiti palpalimed dagiti tattao gapu ken Jesus Cristo a cas mayannurot iti evangelioc.

17 Adtoy, no managanca a Judio, ken agtalecca iti linteg, ket agpasindayawca iti Dios,

18 Ket ammom ti pagayatanna, ken mailasinmo dagiti banbanag a nasaysayaat, a nasursuroanca iti linteg;

19 Ket agcammatalecca a sica ti mangidaldalan cadagiti bulbulsec, silawca cadagiti adda iti sipngat,

20 Mangisursuroca cadagiti awan ammona, mangadadalca cadagiti ub-ubbing, nga addaanca ti pagallagadan ti pannacaammo ken ti pudno iti linteg.

21 Sica ngarud a mangisuro iti sabali, saanmo aya nga isuro ti bagim met laeng? sica nga icascasabam a ti tao dina rebbeng ti agtacaw, agtacawca met aya?

22 Sica a cuncunam a di rebbeng ti makikamalala, makikamalalaca aya? sica a caguram dagiti saan a pudno a dios, tacawam aya dagiti temtemplo?

23 Sica nga agpasindayag iti linteg, ibabainmo aya ti Dios gapu iti panangsalungasingmo iti linteg?

24 Ta ti nagan ti Dios matabbaawan iti tengnga dagiti

which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the

Gentiles gapu cadacayo, cas adda a naisurat.

25 Ta pudno a ti pannacacugit agbanag a mangunggona, no tungpalem ti linteg: ngem no agsukirca iti linteg, ti pannacacugitmo ket agbalin nga saan a pannacacugit.

26 Ngarud no ti saan a pannacacugit tungpalennanto dagiti bilbilin ti linteg, saan aya a maibilangto ti saanna a pannacacugit iti pannacacugit?

27 Ket ti nacaparsuaan a di-pannacacugit, intono tungpalenna ti linteg, dinacanto babalawen aya, idinto nga adda kenca ti surat ken ti pannacacugit ket sumalungasingca iti linteg?

28 Ta saan a Judio, ti akinruar laeng a kinajudio; ket di met pannacacugit, ti akinruar laeng a pannacacugit iti lasag:

29 Ngem ti pudno a Judio, isu ti kinajudio iti uneg; ket ti pannacacugit agtaud iti puso, iti naespirituan, ket saan nga iti letra; nga ti pannacaidayawna ket saan nga adda iti biang dagiti tattao, no di ket iti Dios.

CAPITULO 3

1 Ania ngarud ti pacaigundawayan dagiti Judio? wenno ania ti magunggona iti pannacacugit?

2 Adu dagiti pacaipa-ayanna: cangronaanna, gapu ta naitalec cadacuada dagiti sasao ti Dios.

3 Ta ania ngarud no dadduma cadacuada ket saanda a namati? ti saanda a panamati ket pagbalinenna ngata ti kinamatalec ti Dios nga awan ti capaypay-anna?

4 Ti Dios dina ipalubos: wen, ti Dios sipupudno, ngem tunggal maysa ket ulbod; cas adda a naisurat, Tapno mapalintegca cadagiti sasao, ket agballigica intono umayca iti pangocoman.

5 Ngem no ti kinakillotayo ket ilatacna iti kinalinteg ti Dios, ania ti saoentayonto? Nakillo aya ti Dios a mangipatay iti dusa? (Agsaoac a cas iti cadawyan dagiti tattao)

6 Ti Dios dina ipalubos: ta casanonto ngarud ti panangocom ti Dios iti lubong?

7 Ngem no ti kinapudno ti Dios immadu unay gapu iti ulbodco a nagbalin a pacaidayawanna; apayapay a mapabasolac pay laeng a cas managbasol?

8 Ken saan ketdi, (cas iti pannacapabasoltayo, ken cas panecnecan dagiti dadduma a cuncunatayo,) Aramidentayo ti dakes, tapno ti naimbag coma ket umay? ti pannacadusa dagitoy ket maiparbeng.

9 Ania ngarud? naim-imbagtayo aya ngem isuda? Saan, ni caanoman: ta inanamunganmi nga agpadpada dagiti Judios ken dagiti Gentiles, nga addada amin iti babaen ti basol;

10 Cas adda a naisurat, Awan iti nalinteg, awan, uray maysa:

11 Awan ti siasinoman a macaawat, awan ti siasinoman nga agsapul iti Dios.

12 Simminada amin, nagmaymaysada a nagbalin nga awan capapayanda; awan ti agaramid ti naimbag, awan, uray la coma maymaysa.

13 Ti carabucobda ket tanem a silulucat; dagiti dildilada nagaramidda ti allilaw; gita dagiti ul-uleg ti adda iti baba dagiti bibbibigda:

Gentiles through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

CHAPTER 3

1 What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Ti ngiwatda ket adda a napno iti lunod ken kinapait:
 15 Dagiti saccasada naparagsitda a mangibuyat ti dara:
 16 Pannacadadael ken kinadacsanggasat ti adda cadagiti daldalanda:
 17 Ket ti dalan ti talna saanda nga naammoan:
 18 Awan ti buteng iti Dios cadagiti matmatada.
 19 Ita ammotayon a dagup ti saoen ti linteg kunana, naisao cadacuada cadagiti adda iti babaen ti linteg: tapno amin a ngiwat agumel coma, ket amin a lubong addada a naocom babaen iti pangngeddeng ti Dios.
 20 Agsipud ta gapu cadagiti ar-aramid ti linteg awanto ti lasag a maibilang a nalinteg iti sangoananna: ta gapu iti linteg ket maipacaammo ti basol.
 21 Ngem ita iti kinalinteg ti Dios iti ruar ti linteg maiparangarang, a mapanecnecan ti linteg ken dagiti mammadto;
 22 Uray iti kinalinteg ti Dios gapu iti pammati ken Jesus Cristo a maipaay amin ken cadagiti isuamin a mamati: ta awan ti pagdudumaan:
 23 Ta isuamin nagbasol, ken agcurang iti dayag ti Dios;
 24 Idinto a maibilangda a nalinteg gapu iti paraburna a maaramat ti pannacasubbot nga adda ken Cristo Jesus:
 25 Isu nga impaay ti Dios a daton ti pannakicappia gapu iti pammati iti darana, tapno maiparangarang ti kinalintegna a maipaay ti pannacpacawam dagiti napalabas a basbasol, gapu iti kinaanus ti Dios;
 26 Tapno maiparangarang, cunaec, ti agdama a tiempo iti kinalintegna: tapno isu ket nalinteg, ken mangpalinteg iti adda pammatina ken Jesus.
 27 Sadino ngarud iti ayan ti panagpasindayaw? Naiccaten. Gapu ti ania a linteg? ti linteg dagiti aramid? Saan: no di ket gapu iti linteg ti pammati.
 28 Panungpalenmi ngarud a ti tao maibilang a nalinteg gapu iti pammati uray awan dagiti ar-aramid ti linteg.
 29 Isu Dios laeng aya dagiti Judio? saan aya a Dios met dagiti Gentiles? Wen, Dios met dagiti Gentiles:
 30 Ta makita nga maymaysa laeng a Dios, iti mangpalintegto iti pannacacugit gapu iti pammati, ken iti saan a pannacacugit gapu iti pammati.
 31 Pucawentayo ngarud aya ti linteg gapu iti pammati? Ti Dios dina ipalubos: wen, pagtaginayonentayo iti linteg.

CAPITULO 4

1 Ania ngarud ti saonentayo maipapan ken Abraham nga amatayo, cas mayannurot iti lasag, ti nasaracanna?
 2 Ta no ni Abraham napalinteg cadagiti ar-aramid, adda panagpasindayagna; ngem saan no maipapan iti sangoanan iti Dios.
 3 Ta ania ngarud ti saoen ti surat? Ni Abraham pinatina ti Dios, ket naibilang kencuana a kinalinteg.
 4 Ita iti mangmangged ket saan a maibilang kencuana a parabur ti tangdanna, no di ket maiparbeng a bayad.
 5 Ngem iti saan nga agaramid, ket patienna daydiay mangpalinteg iti managdacadakes, ti pammatina ket maibilang kencuana a kinalinteg.
 6 Casta met uray ni David met laeng ipalawagna ti kinabendito ti tao, a pangibilangan ti Dios iti kinalinteg

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:
 15 Their feet *are* swift to shed blood:
 16 Destruction and misery *are* in their ways:
 17 And the way of peace have they not known:
 18 There is no fear of God before their eyes.
 19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.
 20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.
 21 But now the righteousness of God without the law *is* manifested, being witnessed by the law and the prophets;
 22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:
 23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
 24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
 25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
 26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.
 27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.
 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
 29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
 30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.
 31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER 4

1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?
 2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.
 3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.
 4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.
 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.
 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without

uray awan dagiti ar-aramidna,

7 A kunana, Bendito dagidiay mapacawan dagiti kinadakesda, ken dagiti basbasolda maabbonganda.

8 Bendito ti tao nga ti Apo ket saanna nga ipatay kencuana ti basol.

9 Daytoy ngarud a kinabendito maipaay laeng aya iti nacugit, wenno iti met saan a nacugit? ta cunatayo a ti pammati ni Abraham naibilang kencuana a kinalinteg.

10 Casano ngarud ti pannacaibilangna kencuana? idi a nacugiten, wenno idi saanpay a nacugit? Saan nga idi nacugiten, no di ket idi saan pay a nacugit.

11 Ket inawatna ti pagilasinan ti pannacacugit, a cas tanda iti kinalinteg ti pammati a cupcupicupanna idi di pay nacugit: tapno isu coma idi ti ama dagiti isuamin a mamati, uray pay saanda a nacugit; tapno maibilang cadacuada a kinalinteg:

12 Ken ama ti pannacacugit a saan laeng a cadagiti nacugit, no di ket cadagiti met sumursurot cadagiti tugtugot ti pammati ni amatayo nga Abraham, nga adda kencuana idi saan pay a nacugit.

13 Ta ti cari, nga isunto ti agtawid iti lubong, ket saan nga maipaay ken Abraham, wenno iti caputotanna, a gapu iti linteg, no di ket maigapu iti kinalinteg ti pammati.

14 Ta no dagiti sumurot iti linteg ket isuda ti agtawid, ti pammati rumsua nga awan ti banbanagna, ket ti cari awan ti capapay-anna:

15 Gapu ta ti linteg ket pataudenna ti pungtot: ket no awan ti linteg, awan met ti pannacasalungasing.

16 Gapuna maigapu iti pammati, tapno mayannurot iti parabur; ken tapno mapatalgedan ti cari cadagiti isuamin a caputotan; saan laeng a cadagiti sumursurot iti linteg, no di pay ket cadagiti sumursurot met iti pammati ni Abraham; isu nga amatayo amin,

17 (Cas adda a naisurat, Insaadca nga ama dagiti adu a nasnacion,) iti imatang ti pinatina, uray pay ti Dios, a mangpabiag cadagiti natay ket ibilangna dagiti banbanag nga awan pay a casla addadan.

18 Isu namati nga si-inanama iti saan a mainanamaan, tapno agbalin coma nga ama dagiti adu a nasnacion, cas iti naisao kencuana, Castanto ti caputotam.

19 Ket saan met nga nagcapuy iti pammati, ket dina met imbilang ti bagina a natayen, idinto nga agsangagasut idin ti tawenna, wenno uray pay iti natayen nga aanacan ni Sara:

20 No di ket namati nga awan duaduana iti cari ti Dios; ket timmibker iti pammati, nga pinadayawanna ti Dios;

21 Ket napnec unay, a ti incarina, mabalinna met a tungpalen kencuana.

22 Gapuna naibilang ngarud kenkuana a kinalinteg.

23 Itan saan a naisurat a maipaay kencuana laeng, ti kinalinteg a naibilang kencuana;

24 No di ket maipaay met cadatayo, a pacaibilangannanto, no mamatitayo iti namagungar ken Jesus nga Apotayo cadagiti natay;

25 Isu a nayawat gapu cadagiti babactayo, ken napagungar tapno pacaibilangantayo a nalinteg.

works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

CAPITULO 5

1 Idinto ngarud a napalintegtayo gapu iti pammati, addaantayo ti pannakicappia iti Dios gapu ken Apotayo a Jesus Cristo:

2 Gapu kencuana met addaantayo ti pagsercan gapu iti pammati itoy a parabur isu a pagtalinaedantayo a sititibker, ket agrag-otayo ti namnama iti dayag ti Dios.

3 Ket saan laeng a daytoy, no di ket agrag-otayo met cadagiti rigrigattayo: nga ammotayo a ti rigat ket pataudenna ti anus;

4 Ket ti anus, pacasuutan; ket ti pannacasuut, inanama:

5 Ket ti inanama saan a pacaibabainan; gapu ta ti ayat ti Dios naiparucpoc cadagiti puspusotayo gapu iti Espiritu Santo a naited cadatayo.

6 Ta idi awan pay laeng iti pigsatayo, idi tiempo a pannacaipaayna ni Cristo ket natay gapu cadagiti managdacadakes.

7 Ta narasay ti mayat a matay a maipuon iti maysa a tao a nalinteg: nupay adda ngata macaitured a matay gapu iti maysa a tao a naimbag.

8 Ngem ti Dios ipatalgedna ti ayatna cadatayo, agsipud ta, idinto a managbasoltayo pay laeng, ni Cristo natay gapu cadatayo.

9 Nangnangrona pay ngarud, idinto a napalintegtayon iti darana, maisalacantayo iti pungtot gapu kencuana.

10 Ta no, idinto a agcabusortayo, naicappiatayo iti Dios gapu iti ipapatay ti Anacna, nangnangrona pay ita, ta naicappiatayon, maisalacantayo maipuon iti biagna.

11 Ket saan laeng a casta, no di ket agrag-otayo iti Dios gapu ken Apotayo a Jesus Cristo, a gapu kencuana inawattayon ita ti pannacaicappia.

12 Gapuna, no casano ti iseserrec ti basol ditoy lubong gapu iti maymaysa a tao, ken ti ipapatay gapu iti basol; ket iti casta ti ipapatay immay cadagiti isuamin a tattao, agsipud ta isuamin a tattao nagbasol:

13 (Ta idi awan pay ti linteg ti basol addan ditoy lubong: ngem ti basol saan a maibilang a salungasing no awan pay ti linteg.

14 Nupay casta nagari ti ipapatay nanipud ken Adan agingga ken Moses, uray pay cadagiti saan a nagbasol cas iti caasping ti isasalungasing ni Adan, isu a cayarigan ti umayto.

15 Ngem saan a cas iti salungasing, casta met ti naparabur a sagut. Ta no gapu iti babac daydi maysa adu dagiti natay, ad-adda pay a ti parabur ti Dios, ken ti sagut gapu iti parabur, gapu daydi maysa a tao, ni Jesus Cristo, naiparabur cadagiti adu.

16 Ket saan a cas iti salungasing ti maysa, casta met ti sagut: ta ti pannacaocom nagpaay a pacadusaan ti maysa, ngem ti parabur a sagut naigapu cadagiti adu a panagsalsalungasing a maipaay iti pannacalinteg.

17 Ta no ti ipapatay nagari gapu iti basol daydi maysa; nangnangrona pay a dagiti immawat iti kinawadwad ti parabur ken ti sagut ti kinalinteg agaridanto iti biag gapu iti maysa, nga isu ni Jesus Cristo.)

18 Iti casta ngarud gapu iti salungasing ti maysa ti pannacaocom immay cadagiti isuamin a tattao ti pannacadusa; casta met gapu iti kinalinteg ti maysa ti parabur a sagut immay cadagiti isuamin nga tattao a

CHAPTER 5

1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

pacapalintegang ti biag.

19 Ta cas gapu iti isusukir ti maysa a tao dagiti adu ket naibilangda a managbasol, casta met gapu iti panagtulnog ti maysa dagiti adu maibilangda a nalinteg.

20 Ket ti linteg simrec pay, tapno paadduenna coma ti basol. Ngem no sadinoman nga ti basol immadu, ti parabur immad-adu pay iti casta unay:

21 Tapno cas ti panagari ti basol ken patay, casta met coma nga agari ti parabur gapu iti kinalinteg a maipaay iti biag nga agnanayon gapu ken Jesus Cristo nga Apotayo.

CAPITULO 6

1 Ania ngarud ti cunaentayo? Agtalinaedtayto iti basol, tapno ti parabur ket umadu?

2 Ti Dios dina ipalubos. Casanotayo, a natayen iti basol, nga agbiagtayo pay laeng kencuana?

3 Dicayo ammo aya, a datayo amin a nabautizaran ken Jesus Cristo nabautizarantayo iti ipapatayna?

4 Naitanemtayo ngarud a naicanunong kencuana gapu iti pannacabautizar iti patay: tapno cas iti panagungar ni Cristo cadagiti natay gapu iti dayag ti Ama, casta met a magnatayo coma iti baro a panagbiag.

5 Ta no naicanunongtayto kencuana iti caasping ti ipapatayna, mairanudtayto met kencuana iti caasping ti panagungarna:

6 Nga ammotayo, a ti daan a kinataotayo ket nailansa iti cruz a naicanunong kencuana, tapno mapucaw iti bagi ti basol, tapno ditayo coman a patagabun iti basol.

7 Ta ti natayen ket naluc-atanen iti basol.

8 Ngem no nataytayo a naicanunong ken Cristo, patientayo nga agbiagtayo met a mairanud kencuana:

9 Nga ammotayo a ni Cristo idinto a nagungar cadagiti natay saan a matayen; ti ipapatay saanen nga agturay kencuana.

10 Ta no maipapan iti ipapatay, natay iti naminpinsan maipuan iti basol: ngem no maipapan iti panagbiag, agbiag a maipaay iti Dios.

11 Casta met nga ibilangyo ti bagiyo a natayen no maipapan iti basol, ngem sibibiag a maipaay iti Dios ken Jesus Cristo nga Apotayo.

12 Saan coma ngarud nga agari ti basol iti bagitayo a matay, tapno tungpalenyo dagiti derrepna.

13 Ket diyo met idaton dagiti bagbagiyo nga aramaten ti kinakillo a maipaay ti basol: no di ket idatonyo dagiti bagbagiyo met laeng iti Dios, a cascayla napagungar cadagiti natay, ken dagiti camcamengyo nga aramaten ti kinalinteg a maipaay iti Dios.

14 Ta ti basol dinto agari cadacayo: ta awancayo iti babaen ti linteg, no di iti babaen ti parabur.

15 Ania ngarud? agbasoltayo, gapu ta awantayo iti babaen ti linteg, no di iti babaen ti parabur? Ti Dios dina ipalubos.

16 Diyo ammo aya, nga iti pangidatonanyo a siannugot a pagservianyo met laeng, isu dayta ti mangadipen cadacayo; uray iti basol a maipaay iti ipapatay, wenno uray iti panagtulnog a maipaay iti kinalinteg?

17 Ngem yaman pay iti Dios, ta nupay pinaad-adipencayo idi iti basol, nagbalincayo a natulnog iti

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 6

1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness of his* resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of

pusoyo iti daydiay kita ti sursuro a nacasursuroanyo.

18 Ket idinto a nawayawayaancayon iti basol, nagbalincayo nga ad-adipen ti kinalinteg.

19 Agsaoac cas ugali dagiti tattao maipoun iti kinacapuy ti lasagyo: ta cas iti panangidatonyo cadagiti camcamengyo a pa-adipen iti kinarugit ken kinadakes a maipaay iti kinadakes; casta met ita idatonyo dagiti camcamengyo a pa-adipen iti kinalinteg a maipaay iti kinasanto.

20 Ta idi dacayo dagiti ad-adipen ti basol, nailapsutcayo iti kinalinteg.

21 Ania ngarud ti bungana cadacayo idi dagiti banbanag nga ibainyo ita? ti panungpalan dagidiay a banbanag ket isu ni patay.

22 Ngem ita ta nawayawayaancayon iti basol, ket nagbalincayon nga adipen ti Dios, adda bungayo a maipaay iti kinasanto, ket ti panungpalanna biag nga agnanayon.

23 Ta dagiti supapac ti basol isu ni patay; ngem ti naparabur a sagut ti Dios isu ti biag nga agnanayon ken Jesus Cristo nga Apotayo.

CAPITULO 7

1 Dicayo ammo aya, cacabsat, (casaoc dagiti maca-ammo iti linteg,) a ti linteg iturayanna laeng ti tao bayat ti caaddana a sibibiag?

2 Ta ti babai nga adda asawana adda a naisinggalut gapu iti linteg ken asawana iti bayat ti panagbiagna; ngem no matay ti asawa a lalaki, ti babai nawayaanen iti linteg iti asawana.

3 Ngarud, no sibibiag pay ti asawa a lalaki, ket ti babai makitipon iti sabali a lalaki, managananto iti makicamcamalala a babai: ngem no ti asawana matay, nawayaanen iti linteg, saan a makicamcamalala, uray pay makiasawa iti sabali a lalaki.

4 Gapuna, cacabsatco, dacayo nataycayon iti maipapan iti linteg gapu iti bagi ni Cristo; tapno maicallaysacayo iti sabali, nga isu daydi napagungar cadagiti natay, tapno mangpataudtayo iti bunga a maipaay iti Dios.

5 Ta idi nagbibiatayo a linalasag, dagiti calcalicagum a pacabasolan, a pinarnuay ti linteg, ginargarida dagiti camcamengtayo tapno agpataudda iti bunga a maipaay ken patay.

6 Ngem ita nawayawayaantayon iti linteg, idinto a nataytayon iti daydi nacatenglantayo; iti casta agservitayo coma iti kinabaro ti espiritu, ket saan a babaen iti kinadaan ti letra.

7 Ania ngarud ti cunatayo? Basol aya ti linteg? Ti Dios dina ipalubos. Saan, ta diac coma nabigbig ti basol, no saan a gapu ti linteg: ket diac met coma nabigbig ti panagagum, no saan a kinuna ti linteg, Dica agagum.

8 Ngem ti basol, idi nga adda gundawayna gapu ti bilin, ginargarinac cadagiti amin a kita ti kinadakes. Ta no awan linteg ti basol natay.

9 Ket siac nagbibiatay idi nga awan linteg: ngem idi immay ti bilin, ti basol nagungar, ket natayac.

10 Ket ti bilin, a natudingan nga maipaay iti biag, nasaracco a maipaay iti patay.

11 Ta ti basol, idi nga adda gundawayna gapu iti bilin,

doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 7

1 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment,

sinulisognac, ket gapu kencuana pinataynac.

12 Iti casta ngarud ti linteg nasantoan, ket ti bilin nasantaon, ken nalinteg, ken naimbag.

13 Ti naimbag ngarud nagbalin aya caniac nga ipapatay? Ti Dios dina ipalubos. No di ket ti basol, tapno agparang a basol, nangpataud caniac ti ipapatay gapu iti naimbag; tapno ti basol gapu iti bilin mabigbig a dakes unay.

14 Ta ammotayo a ti linteg isu naespirituan: ngem siac linalasagac, a nalaco iti biang ti basol.

15 Ta ti aramidec diac ipalubos: ket ti ipalubosco, diac met aramiden; ket ti cagurac, aramidec pay.

16 Ngem no aramidec ti saanco a pagayatan, ananamungac a ti linteg ket naimbag.

17 Ita ngarud saanen a siac ti agaramid iti dayta, no di ket ti basol nga agnaed caniac.

18 Ta ammoc nga caniac (cayatco a saoen, iti lasagco,) awan iti agnaed a naimbag nga banag: ta ti panagpanggep nalaca caniac; ngem ti panagtungpal iti naimbag awan a masaracac.

19 Ta ti naimbag a panggepec diac aramiden: ngem ti dakes a diac panggepen, isu ket di ti aramidec.

20 Ita no aramidec ti diac pinanggep, saanen a siac ti agar-aramid kencuana, no di ket ti basol nga agnaed caniac.

21 Masaracac ngarud daytoy a linteg, nga, idinto a tarigagayac nga aramiden ti naimbag, ti dakes adda caniac.

22 Ta maay-ayoac iti linteg ti Dios iti makin-uneg a kinatao:

23 Ngem makitac ti sabali a linteg cadagiti camcamengco, a makigubgubat a maibusor iti linteg ti nakemco, ket ipannac a baluden iti linteg ti basol nga adda cadagiti camcamengco.

24 O nacaay-ay-ayac a tao! saisino ti mangluc-atto caniac itoy bagi ni patay?

25 Agyamanac iti Dios gapu ken Jesus Cristo nga Apotayo. Iti casta ngarud siac met laeng agserviac a mayannurot iti nakemco iti linteg ti Dios; ngem mayannurot iti lasagco iti linteg ti basol.

CAPITULO 8

1 Awan ngarud ita ti aniaman a pannacadusa a maipaay cadagiti adda ken Cristo Jesus, nga magmagna a saan a mayannurot iti lasag, no di ket magmagna nga mayannurot babaen ti Espiritu.

2 Ta ti linteg ti Espiritu ti biag ken Cristo Jesus linuc-atannac iti linteg ti basol ken ti patay.

3 Ta ti saan a mabalinan ti linteg, idinto a napacapuy gapu iti lasag, inaramid ti Dios nga imbaonna ti Anacna a caasping ti lasag a managbasol, ket gapu iti basol, impatayna ti dusa ti basol iti lasag:

4 Tapno ti kinalinteg ti linteg matungpal coma cadatayo, a saan nga agbiag a mayannurot ti lasag, no di ket mayannurot ti Espiritu.

5 Ta dagiti umannurot iti lasag panunotenda dagiti banbanag iti linalasag; ngem dagiti umannurot iti Espiritu panunotenda dagiti banbanag iti Espiritu.

6 Ta ti linalasag a nakem isu ti patay; ngem ti

deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

CHAPTER 8

1 *There is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded *is* death; but to be

naespirituan a nakem isu ti biag ken talna.

7 Agsipud ta ti linalasag a nakem ket maibusor iti Dios: ta saan a paiturayan iti linteg ti Dios, ket dina met cabaelan a pulos.

8 Ngarud dagiti agbiag a linalasag ket saanda a mabalin nga ay-aywen ti Dios.

9 Ngem saancayo a linalasag, no di ket addacayo ti Espiritu, no bilang ta ti Espiritu ti Dios agnaed cadacayo. Ita no siasinoman iti saan a mangupicup iti Espiritu ni Cristo, saanna a cucua.

10 Ket no ni Cristo adda cadacayo, ti bagi pudno a natay gapu iti basol; ngem ti Espiritu ket biag gapu iti kinalinteg.

11 Ngem no ti Espiritu daydi namagungar ken Jesus cadagiti natay agnaed cadacayo, daydi namagungar ken Cristo cadagiti natay biagennanto met dagiti agrupsa a bagbagiyo babaen ti Espirituna nga agnaed cadacayo.

12 Iti casta ngarud, cacabsat, datayo ti makautang, saan nga iti lasag, tapno agbiagtayo a mayannugot iti lasag.

13 Ta no agbiagcayo a mayannugot iti lasag, mataycayto: ngem no gapu iti Espiritu patayenyo dagiti ar-aramid ti lasag, agbiagcayto.

14 Ta dagup amin nga idalan ti Espiritu ti Dios, isuda dagiti annac ti Dios.

15 Ta saanyo nga inawat ti espiritu ti pannaca-adipen manen tapno agbutengcayo; ngem inawatyo ti Espiritu ti pannacaibilang nga annac, gapuna umawagtayo, Abba, Ama.

16 Ti Espiritu met laeng panecnecanna cadagiti espiritutayo, a datayo annacnatayo iti Dios:

17 Ket no annac, agtawid met; agtawid iti Dios, ken makipagtawid ken Cristo; no casta makipagsagabatayo kencuana, tapno makipaggloriatayo met kencuana.

18 Ta pagarupec a dagiti sagsagabaen itoy agdama nga aldaw ket saanda a maicari nga ipadis iti dayag a maiparangaranto cadatayo.

19 Ta ti nasged a tarigagay ti sangaparsuaan ket ur-urayenna ti pannacaiparangarang dagiti annac ti Dios.

20 Ta ti sangaparsuaan ket naaramid a pinaiturayan iti kinapasindayag, saan a ti nakemna, no di gapu iti daydi nangituray kencuana a si-inanama,

21 Gapu ti sangaparsuaan met laeng ket maluc-atanto iti pannaca-adipen ti panagrupsa a maipaay iti nadayag a wayawayag dagiti annac ti Dios.

22 Ta ammotayo a ti isuamin a sangaparsuaan agsasaibbecda ken agrigrigatda iti panagpasngay a sangsangcamaysa agingga ita.

23 Ket saan laeng nga isuda, no di ket datayo met, nga addaan cadagiti umuna a bungbunga ti Espiritu, wen datayo met laeng agsasaibbec ti unegtayo, nga agur-uray iti pannacaibilang nga annac, nga ammotayo, ti pannacasubbot dagiti bagbagitayo.

24 Ta naisalacantayo gapu ti namnama: ngem ti inanama a makita isu ti saan nga inanama: ta no ti tao ket makitanan, apay pay laeng nga mangnamnama?

25 Ngem no namnamaentayo iti ditay pay makita, ngarud ur-urayentayo a si-aanus.

26 Casta met a ti Espiritu tulongannatayo iti kinacapuytayo: ta ditayo ammo no casano ti

spiritually minded *is* life and peace.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but

panagcararagtayo a cas maiparbeng: ngem ti Espiritu met laeng ibabaetnatayo a buyogen dagiti un-unnoy a di mayebcas.

27 Ngem ti mangsukimat cadagiti puspuso ket ammona no ania ti tarigagay ti Espiritu, gapu ta isu ibabaetna dagiti sasanto cas iti pagayatan ti Dios.

28 Ket ammotayo a dagiti amin a banbanag agtitimpuyogda nga agaramid a maipaay iti pagimbagan dagiti agayat iti Dios, dagiti naayaban a cas mayannurot iti panggepna.

29 Ta dagiti sigud a naammoanna, dinutocanna met ida idi tapno mayaspingda iti ladawan ni Anacna, tapno isu agbalin nga inauna cadagiti adu a cacabsat.

30 Ket dagiti dinutocanna idi, inayabanna met ida: ket dagiti inayabanna, pinalintegna met ida: ket dagiti pinalintegna, inpadayagna met ida.

31 Ania ngarud ti saontayonto pay cadagitoy a banbanag? No ti Dios adda a bumuyog cadatayo, siasino ti bumusorto cadatayo?

32 Daydi saan a nangipaidam iti Anacna met laeng, no di ket inyawatna a naipaay cadatayo amin, casano nga dinanto aya a gapu kencuana ket siwayawaya a mangited cadatayo dagiti amin a banbanag?

33 Siasino ti mangidarumto cadagiti pinili ti Dios? Ti Dios ti mangpalinteg.

34 Siasino ti mangipatay iti dusa? Ni Cristo a natay, wen nangnangrona, ta isu napagungar cadagiti natay, isu nga adda iti macanawan ti Dios, a mangibabaet met cadatayo.

35 Siasino ti mangisinanto cadatayo iti ayat ni Cristo? tinta ladingit, wenno rigat, weno pannacaidadanes, wenno bisin, wenno kinalamolamo, wenno peggad, wenno campilan?

36 Cas adda a naisurat, Gapu kenca mapapataycami iti agmalmalem; maibilangcami a cas cadagiti carcarnero a maipaay iti paguragaan.

37 Saan, no di ket cadagitoy amin a banbanag agballigitay pay a naan-anay gapu iti daydiay nagayat cadatayo.

38 Ta diac duaduaen, nga uray ni patay, uray ti biag, uray dagiti angel, uray dagiti pagturayan, uray dagiti pannacabalin, uray dagiti banbanag nga agdama, uray dagiti banbanag nga umayto,

39 Uray ti nangato, uray ti nababa, uray aniaman a sabsabali a parsua, didatayto mabalin nga isina iti ayat ti Dios, nga adda ken Cristo Jesus nga Apotayo.

CAPITULO 9

1 Saoec ti pudno gapu ken Cristo, diac agulbod, ti concienciad makipagpanecne caniac babaen ti Espiritu Santo,

2 Nga adda dackel a dadagsen ken ladingit a di agressat itoy pusoc.

3 Ta no mabalin tarigagayac a siac met laeng mailunodac coma a maisina ken Cristo gapu cadagiti cacabsatco, dagiti cacabaggiac no maipapan iti lasag:

4 Isuda dagiti Israelitas; nga agtagicua iti pannacabilang nga annac, ken ti gloria, ken dagiti tultulag, ken ti pannacaited ti linteg, ken ti panagservi

the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of God*.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER 9

1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God*, and the promises;

iti Dios, ken dagiti carcari;

5 Isuda a makin-ama cadagiti amma, ket isuda ti nagtaudan ni Cristo no maipapan iti lasag, isu iti amin nga kinaan-anay, Dios bendito nga agnanayon. Amen.

6 Ngem saan a casla awan banagna ti sao ti Dios. Ta saan nga amin a nagtaud iti Israel, ket Israelitasda:

7 Ket saan met, a gapu ta caputotan ida ni Abraham, ket annacna ida amin: ngem, ken Isaac managananto ti caputotam.

8 Cayatna a saoen, Isuda nga annac ti lasag, dagitoy ket saanda nga annac ti Dios: no di ket dagiti annac ti cari isuda dagiti maibilang a caputotan.

9 Ta daytoy ti sao ti cari, Itoy a panawen umayacto, ket ma-addaanto ni Sara ti maysa nga anacna a lalaki.

10 Ket saan laeng a casta; no di ket ni Rebeca nagsicog met, gapu ken ni amatayo nga Isaac;

11 (Ket idi dagiti singin saanda pay a nayanac, ket awan pay ti inaramidda a naimbag wenno dakes, tapno ti panggep ti Dios nga mayannurot iti pannacapili mataginayon coma, saan a gapu cadagiti ar-aramid, no di ket gapu iti nagayab;)

12 Naibaga kencuana, Ti inauna agservinto a maipaay iti inaudi.

13 Cas iti adda a naisurat, ni Jacob inayatco, ngem ni Esau ginurac.

14 Ania ngarud ti saontayo? Adda aya kinakillo iti biang ti Dios? Ti Dios dina ipalubos.

15 Ta kunana ken Moises, Addanto asic ti siasinoman a cayatco nga caasian, ket caasiacto a si-aayat ti siasinoman a cayatco nga caasian a si-aayat.

16 Iti casta ngarud saan nga aggapu iti mayat, ket saan met nga iti agtaray, no di ket aggapu iti Dios nga adda asina.

17 Ta cuna ti surat a maipapan ken Faraon, Gapu met laeng itoy intan-occa, tapno ipakitac kenca ti pannacabalinco, ken tapno maiwarragawag ti naganco iti amin a daga.

18 Iti casta ngarud manga-asi iti cayatna a caasian, ken iti siasinoman a cayatna patangkenenna.

19 Cunaemto ngarud caniac, Apayapay mangpabasol pay laeng? Ta siasino ti macasupring iti pagayatanna?

20 Ngem saan, O tao, siasinoca a sumungbat ti maibusor iti Dios? Ti naaramid cunaennanto aya iti nangaramid kencuana, Apayapay inaramidnac a castoy?

21 Ti agdamdamili awan aya ti pannacabalinna ti pitac, a mangaramid iti dayta nga pitac ti maysa a damili tapno pacaidayawan, ken ti sabali tapno pacaibainan?

22 Ania ngata no ti Dios, cayatna nga ipakita ti pungtotna, ken ipaca-ammo ti pannacabalinna, ituredna iti adu ken atiddug nga anus dagiti vasijas ti pungtot a maipaay a pacapucawan:

23 Tapno ipaca-ammona met dagiti kinabacnamg ti gloriana cadagiti vasijas ti asi, nga insaganana idi a maipaay iti gloria,

24 Cadatayo, nga inayabanna met, saan laeng a cadagiti Judios, no di ket cadagiti pay Gentiles?

25 Cas kunana pay ni Oseas, Naganecto ida nga ilic, dagiti saanco nga ili idi; ken ay-ayaten, dagiti saan a naay-ayat idi.

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 Ket mapasamacto, nga iti disso a nacaisaoan daytoy, Saan a dacayo ti ilic; idiay met laeng managanandanto annac ti Dios a sibibiag.
 27 Ket ni Isaías umawag met a maipapan ken Israel, No ti bilang dagiti annac ti Israel casla coma cadagiti darat ti baybay, adda latta tidda nga maisalacan:
 28 Ta tungpalennanto a siinget ti aramidna, ken leppasennanto iti kinalinteg ti apagbiit: gapu ta agaramidto ti apagbiit ti Apo ditoy daga.
 29 Cas kinuna ni Isaías idi, No ti Apo dagiti buybuyot dinatayo coma intiddaan ti putot, nagbalintayo coman a cas iti Sodoma, ket pimmadistayo coman iti Gomorra.
 30 Ania ngarud ti saontayo? A dagiti Gentiles, a saan a simmurot iti kinalinteg, nacagun-odda ti kinalinteg, nga isu ti kinalinteg a gapu iti pammati.
 31 Ngem ni Israel, a sumursurot gapu iti linteg ti kinalinteg, saanda a nacagteng iti dayta a linteg ti kinalinteg.
 32 Ania ti gapuna? Agsipud ta ginun-odda saan a gapu iti pammati, no di ket cas gapu cadagiti ar-aramid ti linteg. Gapuna naitibcolda iti bato a pacaitibcolan;
 33 Cas adda a naisurat. Adtoy, isaadco idiay Sion ti maysa a bato a pacaitibcolan ken bato a pacarurodan: ket siasinoman a mamati kencuana saanto a maibabain.

CAPITULO 10

1 Cacabsat, ti tarigagay ti pusoc ken ti dawatco iti Dios a maipaay iti Israel, ket tapno maisalacanda coma.
 2 Ta paneccac ida nga adda regtada a maipapan iti Dios, ngem saan a cas mayannurot iti sirib.
 3 Ta idinto a dida ammo ti kinalinteg ti Dios, ket idinto nga agawaanda nga isaad ti bucodda a kinalinteg, saanda a nagtulnog iti kinalinteg ti Dios.

4 Ta ni Cristo isu iti panungpalan ti linteg ti kinalinteg ti tunggal maysa a mamati.
 5 Ta ni Moises insuratna ti kinalinteg a mayannurot iti linteg, Nga ti tao nga agaramid cadagitoy ket agbiagto gapu kencuana.
 6 Ngem ti kinalinteg a mayannurot iti pammati castoy ti kunana, Saanmo a cunaen ita pusom, Siasino ti umulinto sadi langit? (cayatna a saoen, tapno iyulogna ni Cristo sadi langit:)
 7 Wenno, Siasino ti umulogto iti yuyeng? (cayatna a saoen, tapno iyulina ni Cristo cadagiti natay.)
 8 Ngem ania ti kunana? Ti sao adda iti asideg kenca, iti ngiwatmo, ken iti pusom: cayatna a saoen, ti sao ti pammati, nga icascasabatayo;
 9 Agsipud ta no ipudnom babaen ti panagsao a ni Jesus isu ti Apo, ket patiem iti pusom a ti Dios pinagungarna cadagiti natay, maisalacanca.
 10 Ta buyugen iti puso no mamati ti tao tapno maipaayan iti kinalinteg; ket iti ngiwat ti pangaramid ti panangipaduyacyac a maipaay iti pannacaisalacan.
 11 Ta cuna ti Surat, Isuamin a mamatinto kencuana ket saanto a mabain.
 12 Ta awan ti pagdumaan ti Judio ken Griego: ta maymaysa met laeng ti Apo dagiti isuamin ket naparabur cadagiti isuamin nga umawag kencuana.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER 10

1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*:)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 Ta siasinomnan nga umawag iti nagan ti Apo ket maisalacanto.
 14 Casanonto ngarud ti panangawagda iti daydiay dida pinati? ket casano ti panamatidanto iti daydiay dida nangnangneg? ket casanonto ti pannacangnegda no awan ti mangascasaba?
 15 Ket casano ti panangascasabadanto, no saanda a naibaon? cas adda a naisurat, Nagimnas ketdin dagiti saccasac dagiti mangascasaba ti evangelio iti talna, ken mangyeg cadagiti naragsac a damdamag dagiti naimbag a banbanag!
 16 Ngem saanda amin nga impangag ti evangelio. Ta cuna ni Isaias, Apo, siasino ti namati iti impadamagmi?
 17 Iti casta ti pammati ket agtaud iti panagdengneg, ken panagdengneg babaen iti sao ti Dios.
 18 Ngem kunak, Dida aya nagdengneg? Wen kinapudnoanna, ta ti awengda nagsacnap iti amin a daga, ken dagiti sasaoda ket aginggana cadagiti pungpungto ti lubong.
 19 Ngem kunak, Saan aya a naawatan ti Israel idi? Umuna cuna ni Moises, Siac pagimunencayto gapu iti saanco nga ili, gapu iti maysa a nacion a nanengneng pagpungtotencayto.
 20 Ket ni Isaias sibibileg unay, ket kunana, Nasaracandac dagiti saan a nagsapul caniac; Naiparangarangnac cadagiti saan a nagsaludsod caniac.
 21 Ngem no maipapan iti Israel kunana, Nagmalmalemac a nangigaygay-at cadagiti im-imac iti maysa a nasukir ken nasubeng nga tattao.

CAPITULO 11

1 Kunak ngarud, Imbelleng aya ti Dios dagiti tattaona? Ti Dios dina ipalubos. Ta siac ket Israelitaac met, a capuonan ni Abraham, iti tribu ni Benjamin.
 2 Saan nga inbelleng ti Dios dagiti tattaona a sigud a naammoanna idi. Saanmo nga ammo aya ti cuna ti surat a maipapan ken Elias? no casano ti panagasugna iti Dios a maicaniwas iti Israel, a kunana,
 3 Apo, pinataydan dagiti mammatom, ket dinupracdan dagiti al-altarmos; ket sisiac laengen iti nabati, ken sapsapulenda toy biagco.
 4 Ngem ania iti cuna ti Dios a sungbat kencuana? Intiddac a maipaay caniac dagiti pito ribo a lallaki, nga saanda a nagparintumeng iti sangoanan ti ladawan ni Baal.
 5 Casta met ngarud ita a pannawen ket adda natidda a cas iti pannacapili gapu iti parabur.
 6 Ket no gapu iti parabur, saanen a gapu cadagiti ar-aramid: ta no saan ti parabur ket saanen nga parabur. Ngem no gapu cadagiti ar-aramid, saanen a gapu iti parabur: ta no saan ti aramid ket saanen nga aramid.
 7 Ania ngarud? Ni Israel saanna a nagun-odan ti sapsapulenna; ngem dagiti napili nagun-odda, ket dagiti nabati nabulsecanda
 8 (Cas iti naisurat, Iniccan ida ti Dios ti espiritu ti talimpungaw, matmata tapno dida macakita, ken laplapayag a dida macangneg;) agingga ita nga aldaw.
 9 Ket cuna ni David, Ti lamisaanda agbalin coma cadacuada nga maysa a silo, ken maysa a palabog, ken

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are no people*, and by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAPTER 11

1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto

maysa a pacaitibcolan, ken maysa a supapac cadacuada:

10 Agcudrep coma dagiti matmatada, tapno dida macakita, ken agnanayon coma a pagrucobem dagiti bucotda.

11 Kunak ngarud, Naitibcolda aya tapno madadaelda? Ti Dios dina ipalubos: no saan ket a gapu iti pannacaitibcolda immay ti pannacaisalacan cadagiti Gentiles, tapno umay coma ti panagimunda.

12 Ket no ti pannacatnagda isu ti pannacapabacnang ti lubong, ken no ti pannacapabassitda isu ti pannacapabacnang dagiti Gentiles; dinto nangnangrona pay iti pannacapunnoda?

13 Ngem casaocayo a Gentiles, gapu ta siac apostolac cadagiti Gentiles, idayawco ti kinaministroc:

14 Bareng no mabalincio a gargarien iti panagimun dagiti cacabaggiac, ken isalacan dagiti dadduma cadacuada.

15 Ta no iti pannacpagtawda isu ti pannakicappia ti lubong, anianto la ketdin iti pannacaawatda, no di biag cadagiti natay?

16 Ket no ti umuna a bunga ket nasantoan, casta met nasantoan ti nacaalaanna: ket no nasantoan ti ramut, casta met dagiti sangsanga.

17 Ngem no dagiti dadduma a sangsanga nasip-acda, ket sica, idinto a maysaca nga olivo nga atap, a naisulbongca iti puonda, ket makipagtaraonca cadacuada iti ramut ken kinalucmeg ti puon ti olivo;

18 Dica tumangsit a maibusor cadagiti sangsanga. Ngem no tumangsitca, saan a sica ti mangtaraon iti ramut, no di ket ti ramut ti mangtaraon kenca.

19 Cunaemto ngarud, Dagiti sangsanga ket nasip-acda, tapno maisulbongac.

20 Nasayaat; gapu iti awan pammati nasip-acda, ket gapu iti pammatim agtaengca. Dica agtangsit, no di ket agbutengca:

21 Ta no ti Dios saanna a pinacawan dagiti naparsua a sangsanga, agalluadca saannacanto met a pacawanen.

22 Kitaem ngarud ti kinaimbag ken kinainget ti Dios: cadagiti naiculbo, kinainget; ngem kenca, kinaimbag, no agtalinaedca iti kinaimbagna: ket no saan maputedcanto met.

23 Ket isuda met, no saanda nga agtalinaed iti kinaawan pammati, maisulbongdanto: ta ti Dios adda pannacabalinna a mangisulbong manen cadacuada.

24 Ta no sica ket naputedca iti oliva nga atap a nacaparsuaan, ket naisulbongca nupay maisupadi iti nacaparsuaan ti nasayaat nga oliva: dinto nangnangrona pay dagitoy, nga isuda dagiti sigud a naparsua a sangsanga, maisulbongda iti nacaisigudanda nga oliva?

25 Ta diac cayat, cacabsat, a dicayo ma-ammoan daytoy a palimed, tapno dicayo aginsisirib iti kinatangsit; a ti pannacabulsec ti maysa a paset naramid ken Israel, agingga iti macastrec a naan-anay dagiti Gentiles.

26 Ket iti casta isuamin nga Israel maisalacanto: a cas iti naisurat, Aggapunto idiy Sion ti Mangwayawaya, ket iyadayonanto ken Jacob dagiti kinadakes:

27 Ket daytoy ti tulagco cadacuada, inton iccatec dagiti basbasolda.

them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is* come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them* which *are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving of *them* *be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 No maipapan iti evangelio, cabusorda gapu cadacayo: ngem no maipapan iti pannacapili, maay-ayatda unay maigapu cadagiti am-amma.
 29 Ta dagiti sagsagut ken panagawis ti Dios ket awan ti babawina.
 30 Ta cas cadacayo idi napalabas nga aldaw dicayo namati idi iti Dios, ngem ita nacagun-odcayo iti asi gapu iti dida panamati:
 31 Casta met dagitoy ita ket dida namati, tapno gapu iti caasi a naited cadacayo macagun-odda met coma iti caasi.
 32 Ta ti Dios imbilangna amin ida nga awan panamatida, tapno mangnga-asi coma cadagiti isuamin.
 33 O nagunegen dagiti kinabacnang ti sirib ken ti pannaca-ammo ti Dios! ania ketdin ti saan a pannacatucod cadagiti pakinakemna, ken ti saan a pannacasukimat cadagiti cadawyan!
 34 Ta siasino ti nacaammo iti panunot ti Apo? wenno siasino ti nangbalbalacad kencuana?
 35 Wenno siasino ti immun-una a nangted kencuana, tapno masupapacan coma manen isuna?
 36 Ta kencuana, ken gapu kencuana, ken agpaay kencuana, dagiti isuamin nga banbanag: isu maitantan-oc coma iti agnanayon nga awan patinggana. Amen.

CAPITULO 12

1 Dawatec ngarud cadacayo, cacabsat, gapu cadagiti caasi ti Dios, nga ipaayyo dagiti bagbagiyo nga daton a sibibiag, nasantoan, ananamungan iti Dios, isu nga maiparbeng nga incayo panagserservi.
 2 Ket dicayo umabuloy itoy a lubong: no di ket agbalbaliwcayo gapu iti pannacapabpabaro iti isipyo, tapno mapanecnecanyo no ania iti nasayaat, ken ananamungan, ken naan-anay, nga pagayatan iti Dios.
 3 Ta kunak, gapu iti parabur a naited caniac, iti tunggal maysa cadacayo, a dina coma ipappapan ti bagina a nangatngato unay ngem iti rebbengna a panangipapan; no di ket agpanunot a sipaparbeng, cas iti rucod ti pammati nga ited ti Dios iti tunggal maysa.
 4 Ta adu iti camcamengtayo a maymaysa a bagi, ket ti amin a cameng saan nga agpapada ti pacaaramatanda:
 5 Iti casta datayo, idinto nga adutayo, maymaysatayo a bagi ken Cristo, ket makipagcamcameng iti maysa ken maysa cadatayo.
 6 Ket idinto nga addaantayo cadagiti sagsagut nga agduduma nga cas iti parabur a naited cadatayo, no pammadto, agipadtotayo coma cas iti rucod ti pammatitayo:
 7 No kinaministro, ipaaytayo dagiti bagbagitayo nga agministro: no manangisuro, iti panangisuro coma;
 8 No manamagbaga, mamagbaga coma: ti mangted, aramidenna coma iti naparabur a nakem; ti agturay, mangituray coma a sireregta; ti mangnga-asi, aramidenna coma a sirarag-o.
 9 Ti ayat awan coma iti ulbodna. Guraenyo iti dakes; salimetmetanyo ti naimbag.
 10 Agdidinnungocayo coma iti tunggal maysa iti ayat nga naincacabsatan; no iti panagpipinnadayaw ket ipangpangronayo ti sabali;

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

CHAPTER 12

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering: or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Saan coma a mapucaw iti regtayo; nasgedcayo iti espiritu, nga agserservi iti Apo;
 12 Naragsac iti pananginanama; managitured iti rigat; managtalinaed iti panagcararag;
 13 Makitulong cadagiti pacasapsapulan dagiti sasanto; naayat iti panagpadagus.
 14 Bendisyonanyo dagiti manangidadanes cadacayo: bendisyonanyo, ket dicayo agilunod.
 15 Makipagrag-ocayo cadagiti agrag-o, ken makipagsangitcayo cadagiti agsangit.
 16 Agmaymaysa coma dagiti nakemyo. Dicayo agpanunot cadagiti napasindayag a banbanag, no di ket umabuloycayo cadagiti banbanag a napacumbaba. Saancayo coma a mamasirib iti imatangyo met laeng.
 17 Saanyo nga ibales iti uray siasino ti dakes iti dakes. Aramidenyo dagiti banbanag nga nadayaw iti imatang dagiti amin a tattao.
 18 No mabalin coma, a cas iti cabaelayo, agbiagcayo a makicappia cadagiti isuamin a tattao.
 19 Napateg nga ay-ayatec, saancayo a bumalbales, no di ket bay-anyo laeng iti pungtot: ta adda a naisurat, Cuac ti pammalles; siac supapacacto, cuna ti Apo.
 20 Ngem no ti cabusormo ket mabisin, taronam; no mawaw, painumen: ta itinto panangaramidmo iti casta ket agurnongcanto cadagiti begbeggang ti apuy iti rabaw ti ulona.
 21 Saanca coma nga paabac iti dakes, no di ket abakem ti dakes gapu iti naimbag,

CAPITULO 13

1 Paiturayan coma ti amin a tao cadagiti turturay a nangangato. Ta awan iti turay nga saan nga agtaud iti Dios: no di ket dagiti pagturayan binangon ida ti Dios.
 2 Ti sumukir ngarud iti turay, sumukir iti linteg ti Dios: ket dagiti sumukir awatendanto iti bucodda nga pannacadusa.
 3 Ta dagiti agturay ket saan a pagbutngan ti aramid a naimbag, no saan ket a ti dakes. Saanca coma ngarud nga agbuteng iti turay? aramidem ti naimbag, ket addanto pacaidayawam kencuana:
 4 Ta isu ti ministro ti Dios a maipaay iti pagimbagam. Ngem no aramidem ti dakes, agbutengca; ta saan a barengbareng ti panagtagicampilanna: ta isu ti ministro ti Dios, a mangibales ti pungtot a maipaay iti agaramid iti dakes.
 5 Gapuna masapul a paiturayancayo, saan laeng a gapu ti pungtot, no di ket gapu pay iti naimbag a nakem.
 6 Ta gapu itoy bayadanyo met dagiti buis: ta isuda dagiti ministro nga agservi iti Dios, a cancanayon a sangoenda daytoy met laeng a banag.
 7 Agbayadcayo ngarud cadagiti isuamin a rebbengyo: buis iti pacautangan ti buis; impuesto iti impuesto; buteng iti buteng; dayaw iti dayaw.
 8 Awan coma ti utangyo iti uray siasino, no di laeng ti panagayan-ayatyo ti maysa ken maysa: ta ti agayat iti padana a tao ket natungpalnan ti linteg.
 9 Ta daytoy, Dica makicamalala, Dica mamapatay, Dica agtacaw, Dica agulbod a pammanecnec, Dica agagum; ken uray no adda pay sabali a bilin,

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
 12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
 13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
 14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.
 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
 16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.
 17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.
 20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.
 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

CHAPTER 13

1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.
 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.
 3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:
 4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.
 5 Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.
 6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.
 7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.
 8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.
 9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other

maipucpoc itoy a sao, nga isu daytoy, Ayatem ti caarrobam a cas ti bagim met laeng.

10 Ti ayat saan nga agaramid ti dakes iti caarrobana: gapuna ti ayat ket isu ti pacatungpalan ti linteg.

11 Ket daytoy, idinto nga ammotayo ti pannawen, nga itan ti umnas nga horas a panagriingtayon iti turog: ta ita ti pannacaisalacantayo ket as-asidegen ngem idi damo a namatitayo.

12 Ti rabii lumabasen, ket ti bigat adtoyen: iwagsactayo ngarud dagiti ar-aramid ti sipnget, ken icapettayo ti igam ti lawag.

13 Magnatayo a sipupudno, a cas iti aldaw; saan a cadagiti ragragsac a nalabes ken barbartec, saan nga iti kinaderrep ken cadagiti kinadakes, saan a cadagiti ringringgor ken ap-apal.

14 No di ket icawesyo ni Apo Jesus Cristo, ket dicayo agsagana a maipaay iti linalasag. tapno matungpal ti derrepna.

CAPITULO 14

1 Awatenyo ti nacapuy iti pammati, ngem saan a casuppiat cadagiti panpanunot a pagduaduaan.

2 Ta adda mamati a mabalinna a canen ti suamin; ti sabali, nga isu ti nacapuy, mangan laeng ti natnateng.

3 Ti mangan saanna coma nga umsien ti saan a mangan; ket ti saan a mangan dina met coma babalawen ti mangan: ta isu inawat ti Dios.

4 Siasinoca a mangbabalaw iti adipen ti sabali? iti imatang ni apona adda a sitatacder wenna maitublac. Wen, matengngelto a sititibker: ta ti Apo mabalinanna ti mangtengngel kencuana a sititibker.

5 Maysa a tao patgenna ti maysa nga aldaw a nangnangrona ngem iti sabali: ti sabali ipategna a padapada dagiti suamin nga aldaw. Tunggal maysa sipepennec coma iti panunotna met laeng.

6 Ti mangipateg iti aldaw, ipategna a maipaay iti Apo; ket ti saan a mangipateg iti aldaw, saanna nga ipateg a maipaay iti Apo. Ti mangan, mangan a maipaay iti Apo, ta agyaman iti Dios; ket ti saan a mangan, saan a mangan a maipaay iti Apo, ken agyaman iti Dios.

7 Ta awan cadatayo ti agbiag a maipaay kencuana laeng, ken awan met ti matay a maipaay kencuana laeng.

8 Ta uray agbiagtayo, agbiagtayo a maipaay iti Apo; ket uray mataytayo, mataytayo a maipaay iti Apo: uray ngarud no agbiagtayo, uray mataytayo, cucuanatayo ti Apo.

9 Ta gapu itoy nga panggep ni Cristo natay, ken nagungar, ket nagbiag manen, tapno isu coma ti Apo dagiti natay ken dagiti nabiag.

10 Ngem sica apayapay babalawem ni cabsatmo? ket sica apayapay umsiem ni cabsatmo? ta agparangtayto amin iti saclang ti tugaw iti pangocoman ni Cristo.

11 Ta adda a naisurat, Agsipud ta siac agbiagac, cuna ti Apo, agparintumengto ti amin a tumeng caniac, ket amin a dila agipudnonto iti Dios.

12 Iti casta tunggal maysa cadatayo idatagnanto iti Dios ti kinaisuna met laeng.

commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

CHAPTER 14

1 Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Ditayo ngarud agi-innocomen iti maysa ken maysa: no di ket ikeddengyo coma a nangnangrona daytoy, nga awan coma ti tao a mangicabil iti pacaitibcolan wenno pasamac a pacaiculboan iti dalan ti maysa a cabsat.

14 Ammoc, ket capcapnecac ken Apo Jesus, nga awan ti adda a casisigudna a narugit: ngem ti mangipapan nga adda aniaman a narugit, kencuana narugit.

15 Ta no ni cabsatmo ket agliday gapu iti taraonmo, itan saancan a magmagnan iti panagayat. Saanmo a dadaelen ni cabsatmo gapu iti taraonmo, nga isu ti nacaigappuan ni Cristo a natay.

16 Saanyo nga ipalubos dagiti kinaimbagyo nga pagsaoanda ti dakes:

17 Ta ti pagarian ti Dios ket saan nga isu ti pannangan ken panaginun; no di ket kinalinteg, ken talna, ken rag-o iti Espiritu Santo.

18 Ta ti agservi a cas itoy ken Cristo ket macaay-ayo iti Dios, ken anamungan dagiti tattao.

19 Iti casta ngarud surutentayo dagiti banbanag nga agpataud ti talna, ken dagiti banbanag a macapatibker iti maysa ken maysa.

20 Ta saan a gapu ti taraon maracrac ti aramid ti Dios. Dagiti isuamin a banbanag nadalusda a pudno; nupay casta dakes iti tao a mangan a mangted ti pacaitibcolan.

21 Nasayaat ti saan a mangan ti lasag, ken saan nga uminum ti arac, wenno agaramid iti aniaman a pacaitibcolan ti cabsatmo, wenno iti pannacaupayna, wenno iti pacapacapsutanna.

22 Adda pammati kenca? salimetmetam a maipaay iti imatang ti Dios. Bendito daydiay saan a mangpabasol ti bagina met laeng gapu iti ananamunganna.

23 Ngem ti adda duaduana no mangan macabasol, ta salungasingenna ti pammatina: ta isuamin a saan a mayannurot iti pammati isu ti basol.

CAPITULO 15

1 Datayo ngarud a nabileg rebbengtayo nga awiten dagiti kinacapuy dagiti nacapuy, ken ditayo ay-aywen ti bagitayo met laeng.

2 Tunggal maysa cadatayo ay-aywenna coma ti padana a tao a maipaay iti pannacapatibkerna.

3 Ta uray ni Cristo saanna nga inay-ayo ti bagina; no di ket, cas iti naisurat, Dagiti panangum-umsi dagiti nangum-umsi kenca nagtinnagda caniac.

4 Ta dagup dagiti immun-una a naisuraten naisuratdan tapno pacasursuroantayo, tapno gapu iti anus ken iti liwliwa dagiti sursurat maaddaantayo coma ti inanama.

5 Ita ti Dios iti anus ken saranay ipaayna coma cadacayo nga agmaymaysacayo coma iti nakem a mayannurot ken Cristo Jesus:

6 Tapno iti maymaysa a timpuyog ken maymaysa a timec ipadayagyo ti Dios, uray pay ti Ama ni Apotayo a Jesus Cristo.

7 Gapuna aggi-innawacayo iti maysa ken maysa, a cas met ni Cristo inawatnacayo tapno pacaidayagan ti Dios.

8 Ita kunak a ni Jesus Cristo naaramid a ministro iti pannacacugit a maipaay iti kinapudno ti Dios, tapno panecnecanna dagiti carcari a naited cadagiti amma:

9 Ken tapno dagiti Gentiles ket itan-ocda coma ti Dios

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God.

Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

CHAPTER 15

1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his*

gapu iti asina; cas iti naisurat, Gapuna ipanecneccanto cadagiti Gentiles, ket icancantaacto ti maipaay iti naganmo.

10 Ken saoenan manen, Agragsaccayo, dacayo Gentiles, ken iti ilina.

11 Ket manen, Dayawenyo ti Apo, dacayo amin a Gentiles; ket isu ti itantan-ocyo, dacayo amin nga il-ili.

12 Ket manen, cuna ni Isaias, Addanto ti ramut ni Jesse, ken daydiay bumangonto a mangituray cadagiti Gentiles; kencuana dagiti Gentiles mangnamnamanto.

13 Ita ti Dios ti ininama punnoennacayo iti amin a ragsac ken cappia iti panamati, tapno umadu ti inanamayo, gapu iti pannacabalin ti Espiritu Santo.

14 Ket siac met laeng capnecac ti maipapan cadacayo, cacabsatco, nga addacayo met a sipupunno iti imbag, a napno iti amin a pannacaammo, a mabalinyo met ti agbibinnalacad iti maysa ken maysa.

15 Numan pay casta, cacabsat, nagsurat cadacayo iti ad-adda a kinatured, a cas mangipalagip cadacayo, gapu iti parabur a naited caniac iti biang ti Dios,

16 Tapno agbalinac coma a ministro ni Jesus Cristo cadagiti Gentiles, nga iracurac ti evangelio iti Dios, tapno ti daton dagiti Gentiles agbalin coma a macaay-ayo, idinto a mapasanto gapu iti Espiritu Santo.

17 Siac ngarud ket adda pannacaidayawco ken Jesus Cristo cadagiti banbanag a maipapan iti Dios.

18 Ta diac maitured ti agsao iti aniaman no di maipapan cadagiti inaramid ni Cristo caniac, a maipaay iti panagtulnog dagiti Gentiles, babaen ti sao ken aramid.

19 Iti pannacabalin dagiti pagilasinan ken datdatlag, ken gapu iti pannacabalin ti Espiritu ti Dios; nga iti casta nanipud Jerusalem, ken isuamin nga cabangibang agingga iti Ilirico, incasabac a naan-anay ti evangelio ni Cristo.

20 Wen, inagawa-ac nga incasasaba ti evangelio, cadagiti disdisso a saanda pay a naammoan ti nagan ni Cristo, tapno diac mangbangon iti rabaw ti pamunganayan ti sabali a tao:

21 Ngem cas iti naisurat, Dagidiay saan a nacadamag kencuana, makitadanto: ket dagiti saan a nacangeg maawatandanto.

22 Gapuna itoy nalappedanac unay nga umay cadacayo.

23 Ngem ita ta awanen ti lugarco cadagitoy a disdisso, ket agsipud ta nabayag a tawtawenen nga adda nasged a tarigagayco nga umay cumita cadacayo;

24 Ket inton mapanac idia España, umayacto cadacayo: namnamaec nga makitacayto iti ilalabasco, ken cuyugendacto iti dalanco manipud dita, intono calpasan ti pannacapnecco a makicadcaddua cadacayo.

25 Ngem ita agluasac a mapan idia Jerusalem tapno mapanac agservi a maipaay cadagiti sasanto.

26 Ta nacaay-ayo cadagiti taga Macedonia ken Acaya iti panagurnongda iti pirac a pagtutulongan a maipaay cadagiti napanglaw a sasanto nga adda idia Jerusalem.

27 Naay-ayoda unay iti daytoy; ket isuda macautangda cadacuada. Ta no dagiti Gentiles nairamanda cadagiti banbanagda a naespirituan, utangda met a pagservian ida cadagiti banbanag a maipapan iti bagi.

mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 Ngarud intono matungpalco daytoy, ket mayawatcon cadacuada daytoy a bunga, dumagasacto cadacayo a mapan sadi Espana.
 29 Ket ammoc nga, inton macaumayac cadacayo, umayacto babaen ti pannacapunno iti bendicion ti evangelio ni Cristo.
 30 Ita dawatec cadacayo, cacabsat, maigapu ken Apotayo a Jesus Cristo, ken iti ayat ti Espiritu, nga bumuyogcayo caniac cadagiti nasged a panagcararag iti Dios a maipaay caniac:
 31 Tapno maisalacanac cadagiti saan nga mamati nga adda idiay Judea; ken tapno ti panagservic a maipaay idiay Jerusalem ket patgen coma dagiti sasanto;
 32 Tapno umayac coma a siraragsac cadacayo gapu iti pagayatan ti Dios, ket masaracac ti kinabang-ar iti dennayo.
 33 Ket ita ti Dios ti cappia adda coma cadacayo amin. Amen.

CAPITULO 16

1 Italecco cadacayo ni Febe cabsattayo a babai, isu nga adipen iti iglesia idiay Cenchreas:
 2 Tapno isu awatenyo iti Apo, cas maicari cadacayo a sasanto, ket isu tulonganyo iti uray ania a banag a pacasapulanna cadacayo: ta isu timmultulong met cadagiti adu, ken casta met caniac.
 3 Cablaawanyo ni Priscila ken ni Aquila dagiti catulongac ken Cristo Jesus:
 4 Isuda a nangipeggad cadagiti tengngedda gapu itoy biagco: ket saan laeng a siac ti agyaman cadacuada, no di ket isuamin pay dagiti iglesias cadagiti Gentil.
 5 Ken cablaawanyo pay ti iglesia nga adda iti balayda. Cablaawanyo ni Epeneto a dungungoec, nga isu ti umuna a bunga ti Acaya a maipaay ken Cristo.
 6 Cablaawanyo ni Maria, isu nga nagbannog iti adu a naipaay cadacami.
 7 Cablaawanyo ni Andronico ken ni Junia, dagiti cacabaggiac, ken cadcadduac a balud, nga isuda ti naidamdamag cadagiti apostol, ket immun-unada nga adda ken Cristo ngem siac.
 8 Cablaawanyo ni Amplias a dungungoec iti Apo.
 9 Cablaawanyo ni Urbano, a catulongtayo ken Cristo, ken ni Stachis nga ay-ayatec unay.
 10 Cablaawanyo ni Apeles a na-ananamungan ken Cristo. Cablaawanyo dagiti cabbalay ni Aristobulo.
 11 Cablaawanyo ni Herodion nga cabaggiac. Cablaawanyo dagiti cabbalay ni Narciso, dagiti adda iti Apo.
 12 Cablaawanyo da Trifena ken Trifosa, isuda nga agbanbannog gapu iti Apo. Cablaawanyo ni Persida nga ay-ayaten unay, nga nagbannog ti adu iti Apo.
 13 Cablaawanyo ni Rufo a napili iti Apo, ken ni inana ken siac.
 14 Cablaawanyo ni Asincrito, ken ni Flegonte, ken Hermas, ken ni Patrobas, ken ni Hernes, ken dagiti cacabsat nga addada a naicuyog cadacuada.
 15 Cablaawanyo ni Filologo, ken ni Julia, Nereo, ken ni cabsatna a babai, ken ni Olimpas, ken dagiti isuamin a sasanto nga addada a naicuyog cadacuada.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

CHAPTER 16

1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Amplias my beloved in the Lord.

9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Agkikinnablaawcayo iti maysa ken maysa iti nasantoan nga agep. Dagiti iglesias ni Cristo cablaawandacayo.

17 Ita dawatec cadacayo, cacabsat, a kitaenyo dagiti adda a mangpataud cadagiti panagsisina ken pacaitibcolan a maisalungasingda iti sursuro nga inadalyo; ket umadayucayo cadacuada.

18 Ta dagita ket saanda nga agserservi ken Apotayo a Jesus Cristo, no di ket cadagiti titianda laeng; ket gapu cadagiti nasayaat ken nalamuyot a panagipalpalawag allilawenda dagiti puspuso dagiti nanengneng.

19 Ta ti kinatulnogyo ket nadamagen dagiti isuamin. Agay-ayatac ngarud gapu cadacayo: ngem tarigagayac a mamasiribcayo coma no maipapan iti naimbag, ket nanengneng no maipapan iti dakes.

20 Ket ti Dios iti cappia dunorennanto iti mabiit ni Satanas iti babaen dagiti saccacayo. Ti parabur ni Apotayo a Jesus Cristo adda coma cadacayo. Amen.

21 Ni Timoteo a catulongac, ken ni Lucio, ni Jason, ken ni Sosipater, a cacabaggiac, cablaawandacayo.

22 Siac ni Tercio, nga nagsurat itoy a surat, cablaawandacayo iti Apo.

23 Ni Gayo a nagdagusac, ken ti amin nga iglesia, cablaawandacayo. Ni Erasto a tesorero ti ili cablaawandacayo, ken ni Quartus a cabsat.

24 Ti parabur ni Apotayo a Jesus Cristo adda coma cadacayo amin. Amen.

25 Ita iti dayta macabalin a mangaramid cadacayo a mamagtalinaed cas iti evangelioc, ken ti pannacaicascasaba ni Jesus Cristo, cas mayannurot iti pannacayammo ti palimed, a nailemmeng manipud pay idi nangrugi ti lubong,

26 Ngem ita maiparangarang, ken gapu cadagiti sursurat dagiti mammadto, cas iti panagbilin ti agnanayon a Dios, impacaammona cadagiti isuamin a nasnacion a maipaay ti pannacapatulnog iti pammati:

27 Iti maymaysa nga masirib a Dios, maited coma ti gloria gapu ken Jesus Cristo iti agnanayon nga awan patinggana. Amen.

¶ Naisurat idia Corinthus nga agpaay cadagiti taga Roma, ken impaitulod ni Phebe adipen ti iglesia idia Cenchrea.

16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

¶ Written to the Romans from Corinthus, and sent by Phebe servant of the church at Cenchrea.

